

**LISTE COMPLÈTE DES OBSERVATIONS RELATIVES À L'AVANT-PROJET  
RÉVISÉ DE CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES  
ALIMENTS ENVERS LES ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE**

*établie par le Bureau Permanent*

\* \* \*

**CONSOLIDATED LIST OF COMMENTS ON THE REVISED PRELIMINARY  
DRAFT CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD  
SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE**

*drawn up by the Permanent Bureau*

*Document préliminaire No 36 d'octobre 2007  
à l'intention de la Vingt et unième session de novembre 2007*

*Preliminary Document No 36 of October 2007  
for the attention of the Twenty-First Session of November 2007*

**LISTE COMPLÈTE DES OBSERVATIONS RELATIVES À L'AVANT-PROJET  
RÉVISÉ DE CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES  
ALIMENTS ENVERS LES ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE**

*établie par le Bureau Permanent*

\* \* \*

**CONSOLIDATED LIST OF COMMENTS ON THE REVISED PRELIMINARY  
DRAFT CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD  
SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE**

*drawn up by the Permanent Bureau*

## TABLE DES MATIÈRES - TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	6
PARTIE I – OBSERVATIONS PAR ARTICLE SUR LE DOC. PREL. NO 29 .....	7
<i>PART I – COMMENTS BY ARTICLE ON PREL. DOC. NO 29 .....</i>	<i>7</i>
PREAMBULE - <i>PREAMBLE</i> .....	7
CHAPITRE I - <i>CHAPTER I</i> .....	7
Article premier – Article 1 .....	7
Article 2 .....	7
Article 2(1) .....	7
Article 2(3) .....	9
Article 2(4) .....	10
Article 3 .....	11
Article 3 <i>a)</i> and <i>b)</i> .....	11
Article 3 <i>c)</i> .....	12
CHAPITRE II - <i>CHAPTER II</i> .....	12
Article 5 .....	12
Article 5 <i>b)</i> .....	12
Article 6 .....	13
Article 6(1) <i>b)</i> .....	14
Article 6(2) <i>b)</i> .....	14
Article 6(2) <i>c)</i> .....	15
Article 6(2) <i>h)</i> .....	15
Article 6(2) <i>i)</i> .....	15
Article 7 .....	16
Article 7(1) .....	16
Article 7(2) .....	18
Article 8 .....	18
Article 8(2) .....	18
CHAPITRE III - <i>CHAPTER III</i> .....	18
Article 9 .....	18
Article 10 .....	19
Article 10(1) .....	19
Article 10(1) <i>c)</i> .....	19
Article 10(1) <i>d)</i> .....	19
Article 10(2) .....	19
Article 10(3) .....	21
Article 11 .....	21
Article 11(1) <i>e)</i> .....	23
Article 11(1) <i>h)</i> .....	23
Article 11(2) <i>a)</i> .....	24
Article 11(3) .....	24
Article 12 .....	24
Article 12(2) .....	24
Article 12(3) .....	26
Article 12(7) .....	27
Article 12(8) .....	27
Article 12(9) .....	27
Article 13 .....	28
Article 14 Observations générales – General comments.....	31
Article 14 – Option 1 / Option 2 (Arts 14 to 14 <i>ter</i> ) .....	32
Article 14 – Option 2 .....	33
Article 14(1) .....	33
Article 14 <i>bis</i> .....	33
Article 14 <i>bis</i> (1) .....	34
Article 14 <i>bis</i> (2) <i>a)</i> .....	35
Article 14 <i>bis</i> (2) <i>b)</i> .....	35
Article 14 <i>bis</i> (2) <i>c)</i> .....	35
Article 14 <i>ter</i> .....	36

Article 14 <i>ter a</i> ).....	36
Article 14 <i>ter b</i> ).....	36
<b>CHAPITRE IV - CHAPTER IV.....</b>	<b>37</b>
Article 15 .....	37
Article 15(2) <i>a</i> ) .....	37
<b>CHAPITRE V - CHAPTER V.....</b>	<b>38</b>
Article 16 .....	38
Article 16(1) .....	38
Article 16(3) <i>a</i> ) .....	39
Article 16(3) <i>a</i> ) et <i>b</i> ).....	39
Article 16(4) .....	39
Article 16(5) .....	40
Article 17 .....	40
Article 17(1) <i>d</i> ).....	40
Article 17) 1) <i>e</i> ) .....	41
Article 17(4) .....	41
Article 17(5) .....	41
Article 17(6) .....	42
Article 19 .....	42
Article 19 <i>d</i> ).....	42
Article 19 <i>e</i> ).....	42
Article 20 .....	43
Article 20(4) .....	44
Article 20(5)-(8) .....	45
Article 20(6) .....	45
Article 20(7) <i>c</i> ) .....	46
Article 20(8) .....	46
Article 20(10) .....	47
Article 20(11) .....	47
Article 21 .....	47
Article 21(1) <i>b</i> ).....	48
Article 21(1) <i>c</i> ) .....	48
Article 21(1) <i>f</i> ).....	48
Article 21(2) .....	48
Article 24 .....	49
Article 25 .....	49
Article 26 .....	50
Article 26(2) .....	51
Article 26(2) <i>c</i> ) .....	51
Article 26(4) .....	51
Article 26(4) <i>b</i> ) <i>ii</i> ).....	52
Article 26(5) .....	52
Article 27 .....	52
Article 27 <i>c</i> ) .....	52
<b>Autres observations relatives au chapitre V - Other comments on</b>	
Chapter V .....	52
<b>CHAPITRE VI - CHAPTER VI.....</b>	<b>54</b>
Article 28 .....	54
Article 28(3) .....	54
Article 29 .....	54
Article 30 .....	55
Article 30(2) .....	55
Article 31 .....	55
Article 32 .....	55
<b>Autres observations relatives au chapitre VI - Other comments on</b>	
Chapter VI.....	55
<b>CHAPITRE VII - CHAPTER VII.....</b>	<b>56</b>
Article 33 .....	56

<b>CHAPITRE VIII - CHAPTER VIII</b> .....	<b>57</b>
Article 34 .....	57
Article 35 .....	58
Article 37 .....	59
Article 37(3) .....	59
Article 38 .....	59
Article 39 .....	59
Article 40 .....	60
Article 40(1) .....	60
Article 42 .....	61
Article 42(1) .....	61
Article 42(3) .....	61
Article 43 .....	61
Article 44 .....	63
Article 45 .....	64
Article 46 .....	67
Article 48 .....	67
Article 49 .....	67
Article 50 .....	67
Article 50(1) .....	68
Article 50(2) .....	68
Article 51 .....	68
Article 51(1) <i>d)</i> .....	69
Article 51(2) .....	69
Article 51(3) .....	69
<b>CHAPITRE IX - CHAPTER IX</b> .....	<b>70</b>
Article 52 .....	70
Article 56 .....	71
Article 60 .....	71
<b>PARTIE II – OBSERVATIONS DU BUREAU PERMANENT RELATIVES AU DOC. PREL. NO 29 CONCERNANT LA LANGUE ET LE STYLE</b> .....	<b>72</b>
<b><i>PART II – COMMENTS OF THE PERMANENT BUREAU ON PREL. DOC. NO 29 CONCERNING LANGUAGE AND STYLE</i></b> .....	<b>72</b>
<b>ADDENDUM – PROPOSITIONS ET OBSERVATIONS DES ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE SUR LA PRISE EN CONSIDÉRATION DES FRAIS DANS LE DOC. PRÉL. NO 29</b> .....	<b>90</b>
<b>ADDENDUM – PROPOSALS AND COMMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE TREATMENT OF COSTS IN PREL. DOC. NO 29</b> .....	<b>90</b>
<b>ANNEXE / APPENDIX</b> .....	<b>99</b>

## INTRODUCTION

En vue de la préparation de la Session diplomatique qui aura lieu du 5 au 23 novembre 2007, le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye a envoyé, le 29 janvier 2007, une lettre circulaire invitant les Membres de la Conférence de La Haye, ainsi que les États non membres et les organisations internationales invités à prendre part aux réunions de la Commission spéciale, à transmettre leurs commentaires et propositions de modifications relatifs à l'avant-projet de Convention (révisé ultérieurement par la Commission spéciale en mai 2007 – Doc. pré. No 29) au Bureau Permanent. Les commentaires et les propositions de modifications ayant été adressés au Bureau Permanent ont été regroupés dans le présent document préliminaire. L'ensemble des commentaires et des propositions de modification a déjà été publié, tels que reçus par le Bureau Permanent, sur le site Internet de la Conférence de La Haye à < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > sous le menu < Travaux en cours > puis < Obligations alimentaires >.

Afin de faciliter les travaux de la Session diplomatique, le document préliminaire inclut également :

- a) Les observations du Comité de rédaction issues du Document préliminaire No 26 ;
- b) Les suggestions relatives au texte issues du projet de Rapport explicatif sur le l'avant-projet révisé de Convention (Doc. pré. No 32), du Rapport du groupe de travail sur les formulaires (Doc. pré. No 31), et du Rapport du groupe de travail sur la coopération administrative (Doc. pré. No 34) ;
- c) Les suggestions du Bureau Permanent, incluant des commentaires relatifs à la langue et au style.

*In preparation for the 5-23 November 2007 Diplomatic Session, the Permanent Bureau of the Hague Conference, on 29 January 2007, sent a circular letter inviting Members of the Hague Conference, as well as non-Member States and International Organisations which had been invited to participate as Observers in the meetings of the Special Commission, to send their comments on, and any proposed amendments to, the preliminary draft Convention (subsequently revised by the Special Commission in May 2007 – Prel. Doc. No 29) to the Permanent Bureau. The comments and proposed amendments addressed to the Permanent Bureau are consolidated in the present preliminary document. All the comments and proposed amendments have already been published, as received by the Permanent Bureau, on the Hague Conference website at < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > under < Work in Progress > then < Maintenance Obligations >.*

*To facilitate the work of the Diplomatic Session, the preliminary document also includes:*

- a) observations of the Drafting Committee drawn from Preliminary Document No 26;*
- b) suggestions concerning the text drawn from the draft Explanatory Report on the revised preliminary draft Convention (Prel. Doc. No 32), from the Report of the Forms Working Group (Prel. Doc. No 31), and from the Report of the Administrative Co-operation Working Group (Prel. Doc. No 34);*
- c) suggestions of the Permanent Bureau, including comments concerning language and style.*

**PARTIE I – OBSERVATIONS PAR ARTICLE SUR LE DOC. PREL. NO 29**  
**PART I – COMMENTS BY ARTICLE ON PREL. DOC. NO 29**

**PREAMBULE - PREAMBLE**

**CHAPITRE I - CHAPTER I**

**Article premier – Article 1**

**COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Le Comité de rédaction a considéré qu'il était inapproprié de faire une référence à « demandes directes » dans l'article traitant de l'« objet ». Cet article n'empêche pas les « demandes directes », et il serait trompeur de suggérer que la mise en place des dispositions relatives aux « demandes directes » constitue l'un des principaux objets de la Convention.

*The Drafting Committee considered that a reference to "direct applications" in the "object" Article was inappropriate. Nothing in this Article precludes "direct applications", and it would be misleading to suggest that provision for "direct applications" is a primary object of the Convention.*

**SUISSE - SWITZERLAND**

L'énumération des objectifs figurant à l'article premier, let. a à d ne correspond pas aux buts primordiaux qu'est censé poursuivre le nouvel instrument, à savoir renforcer la coopération entre les autorités des Etats contractants et assurer la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'aliments. L'objectif fixé à la let. b a donc un caractère subsidiaire par rapport aux dits buts ; il serait même plus exact de dire qu'il fait partie intégrante de la coopération visée à la let. a.

*The aims contained in Article 1 a) to d) do not correspond to the main aims that the new instrument is supposed to pursue, viz. to strengthen co-operation between the authorities of the Contracting States and to ensure the recognition and enforcement of maintenance decisions. The aim set out under b) is therefore of subsidiary to the other aims; it would even be more accurate to say that it is an integral part of the co-operation as defined under a).*

**Article 2**

**COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

La nouvelle structure de l'article 2 n'en affecte pas le fond. Elle reflète le souhait de la Commission spéciale de, premièrement, décrire les principales obligations alimentaires auxquelles la Convention s'applique, puis les obligations auxquelles la Convention peut, en tout ou en partie, s'étendre par déclaration.

*The new structure of Article 2 does not involve a change of substance. It reflects the wish of the Special Commission that the Article should begin by describing the core maintenance obligations to which the whole of the Convention applies, followed by the obligations to which the Convention, or parts of the Convention, may be extended by declaration.*

**Article 2(1)**

**CANADA**

Le Canada préférerait que les demandes d'aliments entre époux et ex-époux concomitantes aux demandes d'aliments envers des enfants soient incluses dans la

Convention. En conséquence, nous proposons de garder le texte entre parenthèses au paragraphe 2(1).

*Canada would prefer that the Convention include claims for spousal support made in combination with claims for maintenance in respect of children. Therefore, we would suggest retaining the bracketed text at Article 2(1).*

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Remove the brackets and retain the bracketed language. We note that this paragraph needs to be read in conjunction with Article 10(3), which states that applications under the Convention shall be determined according to the law of the requested State.

#### **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We have a query about the interface between this paragraph and Option 2 of Article 14. Article 2(1) refers to “maintenance obligations arising from a parent-child relationship”. Assuming the words in square brackets remain, this concept is extended to include a combined claim for spousal support. Article 14 *bis* (1) also refers to maintenance obligations arising from a parent-child relationship. It does not expressly refer to a combined claim for spousal support.

In light of Article 14 *ter*, we understand that the requirement to provide free legal assistance under Article 14 *bis* would not extend to spousal support that might be combined with that child support claim. However, the extended concept in Article 2(1) might be seen as colouring references to “maintenance obligations arising from a parent-child relationship” in other parts of the Convention, such as Article 14 *bis*.

We would have concerns if this were the case. To avoid this outcome, we would like to either see the drafting clarified or the intended approach reflected in the Explanatory Report.

#### **SUISSE – SWITZERLAND**

La convention devrait tenir compte du fait que, dans nombre de pays, la formation initiale des enfants se prolonge au delà de 21 ans et que, bien souvent, ceux-ci ne disposent pas de moyens de financement personnels jusqu'à ce qu'elle soit achevée. Cela étant, l'applicabilité de la convention ne devrait pas être limitée aux obligations alimentaires à l'égard d'enfants de moins de 21 ans mais prolongée au-delà de cet âge notamment pour les enfants qui disposent d'un titre qui leur reconnaît un droit aux aliments au-delà de l'âge de 21 ans.

S'agissant des obligations alimentaires entre époux et ex-époux, nous apprécierions qu'un nouvel effort soit entrepris dans le but d'assurer une application aussi large que possible de la convention.

*The Convention should take account of the fact that initial education for children in many countries continues beyond the age of 21 and that these children often do not have their own financial means until this is completed. The applicability of the Convention should therefore not be restricted to support obligations to children up to the age of 21 but go beyond this and in particular also cover those who have obtained the entitlement to support beyond the age of 21.*

*In respect of the maintenance of a spouse, we would appreciate it if an additional effort could be made to secure as comprehensive as possible an application of the Convention.*



**MERCOSUR\***

- a) Propose to extend the capacity as beneficiary granted by the Convention to a child under the age of 21 to whoever, having reached that age, continues being a creditor pursuant to the law governing the application for support.
- b) Delete brackets foreseen in Article 2, number 1, in connection to claims between spouses or former spouses in combination with claims for maintenance in respect of such children, thereby confirming its contents.
- c) Extend the rights granted to spouses and former spouses to non-married couples.
- d) Include disabled persons.

**Article 2(3)****RAPPORTEURS**

Le Comité de rédaction n'a pas de mandat pour supprimer les mots du paragraphe 3. Étant donné que la Convention Protection des enfants de 1996 ne comporte pas de mots similaires, il est sans doute possible de les supprimer. Cependant, qu'ils demeurent ou non, la Commission spéciale s'est massivement prononcée pour l'extension des avantages de la Convention à tous les enfants sans discrimination, conformément aux articles 2 et 27 de la *Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant* (voir le para. 54 du projet de Rapport explicatif).

*The Drafting Committee had no mandate to delete the words in paragraph 3. Given that no similar words appear in the 1996 Hague Child Protection Convention, it may well be possible to delete them. However, whether the words remain or not, it was the overwhelming view of the Special Commission that the benefits of the Convention should extend to all children without discrimination in line with Articles 2 and 27 of the UN Convention on the Rights of the Child (see para. 54 of the draft Explanatory Report).*

**AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The text within square brackets should be retained. The draft Explanatory Report at paragraph 54 states that even if paragraph 3 is deleted, it is the overwhelming view of the Special Commission that the Convention applies to all children without discrimination. Paragraph 3 should be retained because it is preferable that it be overt that the Convention applies to all children without discrimination.

The difficulties for States that cannot accommodate this scope are acknowledged. The preferred approach is that these States rely on the "public policy" exception in Article 19 a) or an additional ground for refusing recognition and enforcement, as proposed in Working Document No 51.

**CANADA**

Nous croyons que les dispositions de la Convention devraient s'appliquer aux enfants indépendamment du statut conjugal des parents et, par conséquent, que le texte entre crochets devrait être conservé à l'article 2, paragraphes 3 et 4.

*We believe that the provisions of the Convention should apply to children regardless of the marital status of the parents, and therefore, that the text in square brackets should be retained at Article 2, paragraphs 3 and 4.*

---

\* Les membres de MERCOSUR sont : l'Argentine, le Brésil, le Paraguay et l'Uruguay. Les membres associés sont : la Bolivie, le Chili, la Colombie, l'Équateur, le Pérou et le Venezuela.  
*The Members of MERCOSUR are: Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay. Associated Members are: Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela.*

## **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Children cannot control the circumstances into which they are born. All children are entitled to support from their parents, without regard to the marital status of the parents. Even without the bracketed language, we would interpret Article 2 to cover all children. However, if there is any question about whether the Convention applies to all children, regardless of the marital status of the parents, the United States supports the removal of the brackets and the retention of the bracketed language.

## **PHILIPPINES**

In No 3 please delete square brackets.

Consistent with the *Convention on the Rights of the Child*, this Convention should apply to all children without discrimination.

## **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We strongly support the Convention extending to children regardless of the marital status of their parents. Having regard to the discussion in the draft Explanatory Report, we are relaxed whether this clause remains or is deleted.

Where States have concerns with the inclusion of children regardless of the marital status of their parents, we consider the Convention provides, or could readily provide, scope for these concerns to be accommodated:

- States can refuse to accept a case under Article 19 *a*) on the basis that recognition is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed.
- The Convention could be amended to allow States to make a reservation if they have legal problems with the words (on the basis that Art. 57 is amended to allow this).

We recognise the validity of other States' concerns, but we believe they should not cause those States to reject the Convention altogether.

## **MERCOSUR**

Delete brackets, confirming the wording of the paragraph and adding that "Decisions rendered pursuant to this Convention shall be without prejudice to questions of parentage and family relationships between support creditors and debtors. Where relevant, however, such decisions may be used as evidence.", in accordance with the provisions set forth in Article 5 of the 1989 Inter-American Convention on Support Obligations.

### ***Article 2(4)***

## **RAPPORTEURS**

Il faudrait peut-être préciser si un État contractant peut, tout en étendant ainsi l'application de la Convention, exclure les dispositions du chapitre VII (voir le para. 56 du projet de Rapport explicatif).

*It should perhaps be clarified whether a Contracting State may, while extending the application of the Convention, exclude the provisions of Chapter VII (see para. 56 of the draft Explanatory Report).*

**CANADA**

Voir les observations du Canada sous l'article 2(3).  
*See comments of Canada under Article 2(3).*

**MERCOSUR**

Delete brackets.

**NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

Consequent on our comment above, if Article 2(3) is retained, we would support the removal of [ ] and retaining the text.

*Footnote 2*

We support allowing public bodies to apply to establish or modify a decision on behalf of a creditor. This ensures that those States which provide support for children and seek reimbursement from child support payments are not disadvantaged, if they need to take these steps.

**Article 3****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Une définition de « résidence » ne figure plus à l'article 3. La définition partielle figure maintenant à l'article 9, le seul endroit où le concept de « résidence » est utilisée de façon autonome.

*A definition of "residence" no longer appears in Article 3. The partial definition now appears in Article 9, the only place where the concept of "residence" is used on its own.*

**Article 3 a) and b)****AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The definitions of "creditor" and "debtor" should be retained to make it clear that the Convention applies to persons who are seeking a maintenance decision for the first time, as well as persons who are already subject to a maintenance decision.

**CANADA**

Nous proposons que la définition de "créancier" apparaissant à l'article 3 de la Convention soit précisée. Dans le projet de Rapport explicatif (p. 82, para. 484), il est mentionné que "*the term "creditor" includes, without any doubt, the child for whom maintenance was ordered*". Toutefois, ailleurs dans le Rapport, le mot "créancier" semble parfois exclure l'enfant (à titre d'exemples, voir les para. 310, 312 et 320 du Rapport concernant l'art. 11 de la Convention). Le Canada est d'avis que la question est d'importance dans l'application de la Convention, notamment en ce qui a trait à l'article 15 qui pourrait viser la résidence habituelle du parent gardien, la résidence habituelle de l'enfant ou les deux à la fois. La signification exacte du mot « créancier » devrait donc être recherchée et précisée.

*We suggest that the definition of "creditor" in Article 3 of the Convention be clarified. In the draft Explanatory Report (p. 82, paragraph 484), it is stated that "the term "creditor" includes, without any doubt, the child for whom maintenance was ordered". However, elsewhere in the Report, the term "creditor" appears at times to exclude the child (see for example, paragraphs 310, 312 and 320 of the Report dealing with Article 11 of the Convention). Canada is of the view that this issue is of importance in the application of*

*the Convention, notably with respect to Article 15, which could be referring to the custodial parent's habitual residence, the child's habitual residence or both. Clarification of the exact meaning of the term "creditor" should therefore be sought.*

**Article 3 c)**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

The definition of "legal assistance" is closely related to the treatment of costs in Articles 8 and 14. The United States intends to submit a separate paper on that topic and will address this definition there.

**MERCOSUR**

Delete brackets and ratify the definition given in 3.c, specially mentioning the costs of genetic testing, when such testing is necessary, and leaving the wording of the last sentence as follows: *"...This includes assistance such as legal advice, assistance in bringing a case before an authority, legal representation and exemption **from costs of genetic testing when this is necessary** and from costs of proceedings."*

**SUISSE - SWITZERLAND**

Afin de garantir que les autorités compétentes soient réellement en mesure de s'acquitter des obligations au titre de « l'assistance juridique », nous proposons d'abrégier la définition de celle-ci selon le libellé ci-après :

« assistance juridique » signifie l'assistance nécessaire afin de permettre aux demandeurs de pouvoir faire valoir leurs droits et afin que leur demande soit traitée de façon efficace dans l'État requis. Cela comprend une assistance telle que des informations générales d'ordre juridique (au minimum), l'assistance dans le cadre d'une affaire portée devant une autorité et la représentation en justice.

En ce qui concerne les « conseils juridiques », nous maintenons qu'en Suisse les autorités compétentes (Autorité centrale à l'échelon fédéral et autorités cantonales chargées du recouvrement) ne sont pas en mesure d'offrir une telle prestation.

*In order to ensure that the competent authorities can really comply with the duties that come under "legal assistance", we propose the following short text:*

*"Legal assistance" means the assistance necessary to enable applicants to assert their rights and to ensure that applications are effectively dealt with in the requested State. This includes assistance such as general information of a legal nature (at least), assistance in bringing a case before an authority and legal representation.*

*In respect of "legal advice", we note that in Switzerland the competent authorities (Central Authority at federal level and cantonal authorities responsible for recovery) are not in a position to offer such a service.*

**CHAPITRE II - CHAPTER II**

**Article 5**

**Article 5 b)**

**COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Cette disposition devra être biffée si l'article 51 est accepté.  
*This provision may need to be deleted if Article 51 is accepted.*

**AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The obligation in paragraph *b*) should be retained. It is important for the effective operation of the Convention. If article 51 is accepted then paragraph *b*) could be deleted.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Article 5 *b*) is repeated in Article 51(1) *a*), except that Article 5 imposes the obligation to provide the information about maintenance laws and procedures on the Central Authority, while Article 51 imposes it on the Contracting State. We strongly support the retention of all of Article 51 and the removal of the brackets. If Article 51 is retained, Article 5 *b*) can be deleted.

**Article 6****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Article 6 is closely related to the treatment of costs, and we will address this relationship in the separate paper we submit on costs.

**SUISSE - SWITZERLAND**

C'est ici le lieu de rappeler les fonctions des Autorités centrales, y compris la requête de mesures spécifiques (v., notamment, art. 5 à 7), et de souligner l'importance de la coordination de la nouvelle convention avec les autres instruments internationaux existants (art. 45). A ce propos, la délégation suisse a toujours insisté sur le fait que la nouvelle convention ne saurait entraîner la caducité de normes en vigueur dans le domaine de l'entraide judiciaire. Cette remarque vaut en particulier pour les dispositions qui ont trait aux notifications des actes judiciaires et à l'obtention de preuves (notamment celles que contiennent la *Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale* et la *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale*). Ainsi la notification des actes judiciaires et l'obtention des preuves sont soumises à des règles précises. Celles-ci sont garantes du respect des droits des défendeurs. Leur non-respect peut entraver la reconnaissance d'une décision, ce qu'il convient d'éviter. De ce point de vue, nous considérons comme problématiques, d'une part, le fait de vouloir faciliter l'obtention d'éléments de preuve documentaire et la signification et la notification des actes (art. 6, para. 2, let. g et j), d'autre part, l'idée de fournir une assistance pour établir la filiation et d'introduire ou de faciliter l'introduction de procédures afin d'obtenir des mesures provisoires (art. 6, para. 2, let. h et i). Qu'une demande soit pendante ou non ne change rien à ce problème (art. 7). Sous l'empire de la *Convention du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger* (Convention de New York), la pratique actuelle permet, d'ores et déjà, de mesurer pleinement les difficultés auxquelles on se heurterait si la transmission des demandes de notification des actes et d'obtention des preuves était régie non plus par les normes sur l'entraide judiciaire mais par la Convention sur le recouvrement des aliments et si elle incombait aux Autorités centrales instituées par cette dernière : la garantie des droits de procédure des parties en serait sérieusement menacée, ne serait-ce qu'en raison de la brièveté excessive des délais applicables aux procédures, dans nombre de cas.

*Under this heading, reference must be made to the functions of the Central Authorities including the application for specific measures (see Arts 5 to 7) and to the importance of the co-ordination of the new Convention with other existing international instruments (Art. 45). In this regard the Swiss delegation has always maintained that the new Convention would not be able to invalidate the existing provisions on international judicial assistance. This comment holds true particularly for the provisions on the service of documents and the taking of evidence (particularly those containing the Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial*

Documents in Civil or Commercial Matters *and the Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*). *The service of documents and the taking of evidence are therefore subject to strict rules guaranteeing the respect of the rights of defendants. If these rights are not respected, this can prejudice the recognition of a decision, which should be avoided. From this point of view we consider as problematic both the fact of wanting to facilitate the obtaining of documentary or other evidence and the service of documents (Art. 6(2) g) and j)), and the idea of providing assistance in establishing parentage and to initiate or facilitate the institution of proceedings to obtain any necessary provisional measures (Art. 6(2) h) and i)). Whether or not an application is pending makes no difference at all to this problem (Art. 7). Current practice under the Convention of 20 June 1956 on the Recovery Abroad of Maintenance (New York Convention) already makes it possible to fully gauge the difficulties that would arise if the transmission of requests for service of documents and the taking of evidence were no longer governed by international judicial assistance norms but by the Convention on the International Recovery of Child Support and other Forms of Family Maintenance and if it were the responsibility of the Central Authorities established under the latter Convention: the guaranteeing of the rights of proceedings of the parties would be seriously threatened, not least by the extreme shortness of the deadlines applying to the proceedings.*

**Article 6(1) b)**

**AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The draft Explanatory Report states that sub-paragraph *b)* is inspired by Article 7 of the 1980 Hague Child Abduction Convention, but the words “judicial or administrative” have been deleted before “proceedings”. These additional words should be included in this Convention also, to avoid any doubt that appropriate proceedings may be of either a judicial or administrative nature.

**Article 6(2) b)**

**AUSTRALIE – AUSTRALIA**

The words “or the creditor” in sub-paragraph *b)* should be retained to ensure applications made by a debtor can be processed effectively.

**SUISSE – SWITZERLAND**

La délégation suisse s’est toujours opposée à ce que l’on instaure pour les Autorités centrales une obligation d’agir pour le compte des débiteurs, au titre de la convention, et cela notamment en raison des difficultés auxquelles se heurteraient ces autorités si elles devaient déployer la même activité en faveur du créancier et du débiteur (v. également le ch. 2.5 des commentaires formulés par la Suisse et portant sur l’esquisse de convention d’octobre 2005, in Document préliminaire No 23 de juin 2006 : « ... La faculté accordée au débiteur de demander, par la voie de l’Autorité centrale, la modification d’une décision en matière d’aliments est, à notre avis, de nature à engendrer un conflit d’intérêts pour les Autorités centrales, lorsqu’elles ont déjà entrepris des démarches pour le compte du créancier. Cette faculté entraîne, pour le moins, une complication notable du déroulement des procédures. Il convient également de ne pas perdre de vue les problèmes de coûts qui se poseront aux autorités,... »). Or, par la suite, le Comité de rédaction a introduit une clause obligeant les Autorités centrales à localiser les créanciers (et ce avant même qu’une demande au sens de la convention ait été introduite ; v. art. 7). Cette clause ne correspond plus du tout à l’objectif de la convention qui est de garantir le recouvrement d’aliments par des créanciers (souvent nécessaires).

*The Swiss delegation has always resisted an obligation to act on behalf of debtors being imposed under the Convention on the Central Authorities in large part due to the difficulties these authorities would encounter if they had to carry out the same activity on*

*behalf of the creditor and debtor (see, too, 2.5 of the comments made by Switzerland regarding the tentative draft Convention of October 2005, in Preliminary Document No 23 of June 2006: "... The right granted to the debtor to request, via the Central Authorities, a modification of a maintenance decision is, in our opinion, likely to cause a conflict of interests for the Central Authorities which are already taking steps on behalf of the creditor. At the very least this right would substantially complicate the course of the proceedings. It is important also not to lose sight of the problems regarding costs which the authorities will face ..."). Now the Drafting Committee has included a clause stipulating that the Central Authorities have a duty to locate the creditor (and this also prior to the submission of an application under the Convention, see Art. 7). This clause is no longer in keeping with the objective of the Convention, which is to guarantee recovery of maintenance by the (often needy) creditor.*

**Article 6(2) c)**

**SUISSE – SWITZERLAND**

En Suisse, les possibilités qui s'offrent en matière de recherche d'informations relatives au patrimoine sont très restreintes. Par ailleurs, il ressort du paragraphe 142 du projet de Rapport explicatif (Doc. pré. No 32 d'août 2007) que de telles informations sur le débiteur pourraient être utilisées, par exemple, dans le cadre d'une procédure visant à l'obtention d'une décision en matière d'aliments engagée dans l'Etat de résidence du créancier. Toutefois, cela doit être mis en relation avec la problématique exposée au ch. 2.3. En l'occurrence, il s'agirait d'une obtention de preuves à laquelle il y aurait lieu de procéder conformément aux normes internationales en vigueur.

*In Switzerland, opportunities to obtain information relating to financial circumstances are very limited. In addition, it can be seen from paragraph 142 (p. 31) of the draft Explanatory Report (Prel. Doc. No 32 of August 2007) that such information on the debtor could be used, for example, for proceedings to obtain a ruling on maintenance in the creditor state. This must be seen, however, in the light of the problem described under 2.3 below. Here it would relate to a taking of evidence that would have to be carried out in accordance with existing international regulations.*

**Article 6(2) h)**

**SUISSE – SWITZERLAND**

L'établissement de la filiation sort du cadre de la convention en préparation. Elle constitue une charge trop lourde pour les Autorités centrales. Il serait par conséquent souhaitable que ce point soit réglé dans un instrument distinct. De même, l'assistance que seraient tenues de fournir les Autorités centrales pour établir la filiation en vue du recouvrement d'aliments (art. 6, para. 2, let. h) n'est-elle pas sans poser de problèmes, ainsi que nous l'avons déjà relevé au ch. 2.3.

*The establishment of parentage goes beyond the scope of the Convention being drawn up. It is too great a burden for the Central Authorities. It would therefore be advisable to have this point regulated in a separate instrument. Similarly, any assistance that the Central Authorities would be required to provide in order to establish parentage with a view to recovery of maintenance (Art. 6(2) h)) also poses problems as we pointed out under 2.3.*

**Article 6(2) i)**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

The United States supports the removal of the brackets and the retention of the bracketed language. The obligation to take "all appropriate measures" to "initiate or facilitate" the institution of proceedings to obtain "any necessary provisional measures"

(i.e., freezing of the debtor's assets pending the outcome of the maintenance case) is extremely flexible. Given this flexibility, there can be no harm in including it. And, it might help countries that would like their child support Central Authorities to be able to handle requests from other countries for provisional measures such as the freezing of assets but need a treaty basis in order to be able to do so under their domestic law.

#### **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We favour removing the [ ] around this paragraph and retaining the text.

#### **MERCOSUR**

Ratify contents, deleting brackets.

#### **Article 7**

#### **CANADA**

Nous sommes en faveur de l'inclusion des dispositions de l'article 7 concernant les requêtes de mesures spécifiques, mais nous sommes convaincus qu'il doit être clair que l'exécution de ces mesures est laissée à la discrétion de l'Autorité centrale requise.

*We support the inclusion of the provisions at Article 7 concerning requests for specific measures, but feel strongly that it must be clear that performance of such measures are discretionary on the part of the requested Central Authority.*

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Given the very real benefit to children that this Article will provide, the very flexible language of the measures under Article 6, and the discretionary nature of the obligations under Article 7, we support the deletion of all brackets within Article 7 and the retention of the bracketed language. The Explanatory Report notes, at paragraph 208, that such specific measures "can already be accomplished on a voluntary basis under the 1956 New York Convention," and the United States strongly agrees with the Reporters' comments at paragraph 217 that "[i]t would be unfortunate if [the language in square brackets] was omitted from a Convention whose primary aim is to improve the recovery of maintenance for children."

#### **SUISSE - SWITZERLAND**

Voir également les observations la Suisse sous l'article 6.  
*See also comments of Switzerland under Article 6.*

#### **Article 7(1)**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

L'ajout du deuxième jeu de termes entre crochets (c-à-d. « à faire une demande prévue à l'article 10 ou ») pourrait être nécessaire si la référence à l'article 6(2) g), h), i) et j) est retenue dans le premier jeu de termes entre crochets.

*The addition of the language in the second set of brackets (i.e. "in making an application under Article 10 or") may be necessary if reference to Article 6(2) g), h), i) and j) is retained in the first set of bracketed language.*

#### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

There is uncertainty about the application of Article 7 in a case where an application under the Convention is not yet contemplated. For example, if a creditor in Australia



seeks establishment of a maintenance decision by an Australian authority against a debtor living in the United Kingdom. At this stage it is not yet necessary to contemplate an application under the Convention because the debtor may pay voluntarily, but it would be very useful to be able to obtain accurate information about the income and other financial resources of the debtor for the purpose of establishment.

The above situation is not covered by the current wording of Article 7(1), because at the time of the request no application under Article 10 is contemplated. It would appear to instead fall within Article 7(2) as an internal case having an international element. However, the draft Explanatory Report is not clear on this point. Paragraph 199 identifies one situation in which a request for specific measures could be made by a Central Authority as “where establishment, modification or enforcement of a maintenance decision is being undertaken in the requesting country and help from the requested country is needed for the proceedings” and implies that this situation does fall within Article 7(1). Paragraph 211 states that a request under Article 7(1) could be made to assist a person to decide if an Article 10 application “should or could” be made (emphasis added) and paragraph 212 refers to a “possible” Article 10 application. This also implies that a request under Article 7(1) could properly be made where no application under Article 10 is contemplated.

The wider application for Article 7(1) implied in the Explanatory Report is preferred because this would directly support the aim of the Convention to improve the international recovery of child maintenance. The wording of Article 7(1) could be clarified by amending the second sentence as follows:

“The Requested Central shall take such measures if satisfied that they are necessary to assist a potential applicant under Article 10.”

This would also make clear the difference between Article 7(1) and 7(2). The reference in Article 7(1) to Article 6(2) *g*), *h*), *i*) and *j*) is supported.

## **CANADA**

Nous sommes en faveur de l'inclusion du texte entre crochets à la deuxième phrase du paragraphe 7(1) afin de clarifier que les demandes mentionnées au paragraphe (1) doivent être liées à une demande potentielle prévue à l'article 10.

*We support the inclusion of the text in square brackets in the second sentence of Article 7(1) in order to clarify that the requests referred to in (1) must be tied to a potential application under Article 10.*

## **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We believe that this [Article 7] is an important article, because, in some situations, it may be necessary for a Requested Central Authority to take certain specific measures (such as locating the debtor) in order for an applicant in the Requesting State to be able to complete an application to be sent to the Requested State. That is the situation covered by Article 7(1). The United States strongly urges that Article 7(1) be as broad as possible. Therefore, we support the deletion of all of the brackets and the retention of all of the bracketed language. Including Article 6(2) *g*), *h*), *i*), and *j*) (facilitation of the obtaining of evidence, the provision of assistance in establishing parentage, assistance with provisional measures, and facilitation of service of documents) in the list of measures will expand the usefulness of Article 7(1).

## **SUISSE – SWITZERLAND**

Voir commentaire sous l'article 6.  
*See comment under Article 6.*

**Article 7(2)****AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Article 7(2) should be retained.

**CANADA**

Nous sommes en faveur de l'inclusion du texte au paragraphe 7(2).  
*We support the inclusion of the text in Article 7(2).*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Article 7(2) is important because it might enable a Requesting State to keep the case, at least until an order is established, rather than sending the entire case to the Requested State, if the Requested State could, instead, simply take certain measures to help the Requesting State. This could result in significantly improved efficiency and reduction in over-all costs of the action. We support the deletion of the brackets and the retention of the bracketed language.

**Article 8****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Article 8 is closely related to Articles 6, 14, and 40. The United States intends to submit a separate paper dealing with these cost-related articles because of the importance of these articles to us. Our only comment here is that we do not believe that there is any reason to treat costs related to Article 7 requests any differently than costs related to Article 10 requests. We will explain why in our costs paper.

**Article 8(2)****SUISSE - SWITZERLAND**

Avant d'entreprendre toute démarche, il y aurait lieu de communiquer à l'autorité requérante le montant des frais au sens de l'art 8, paragraphe 2 et de demander à celle-ci qu'elle en garantisse le paiement.

*The costs as set out in Article 8(2) should be notified to the requesting authority prior to providing a service and the requesting authority should be requested to guarantee payment of these costs.*

**CHAPITRE III - CHAPTER III****Article 9****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Pour une explication concernant l'insertion de la phrase « Aux fins de la présente disposition, la résidence exclut la simple présence », voir l'article 3 ci-dessus.

*For an explanation concerning the inclusion of the sentence "[f]or the purpose of this provision, residence excludes mere presence" see Article 3 above.*

**Article 10****Article 10(1)****SUISSE - SWITZERLAND**

L'obtention et la modification de décisions qui sont prévues à l'article 10(1), ne figurent pas au nombre des objets primordiaux de la convention. En outre, elles devraient dans toute la mesure du possible avoir lieu dans l'Etat de résidence du créancier, à moins que toute compétence lui fasse défaut ou encore que la reconnaissance et l'exécution d'une décision rendue dans cet Etat soit impossible dans l'Etat requis en raison de l'absence d'une base de reconnaissance et d'exécution en vertu de l'article 17.

*The establishment and modification of decisions provided for in Article 10(1) are not the (primary) object of this Convention. They should also, as far as possible, take place in the creditor's State of residence unless this State has no jurisdiction in the matter, or recognition and enforcement of a decision issued in that State were not possible in the requested State due to the absence of a basis of recognition and enforcement as defined in Article 17.*

**Article 10(1) c)****SUISSE – SWITZERLAND**

Voir commentaire sous l'article 6.  
*See comment under Article 6.*

**Article 10(1) d)****AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Sub-paragraph *d)* is currently limited to cases where the bases for refusing to recognise or enforce a prior decision are a lack of jurisdiction under Article 17 or the grounds specified in Article 19 *b)* or *e)*. This provision should also apply where the ground for refusal was Article 19 *a)* (recognition or enforcement of a decision is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed). It is possible that recognition of a decision is refused on this basis, but a decision could be established in the State addressed for the same parties under different conditions.

For example, the laws of a Contracting State may permit marriage between same-sex persons and a maintenance decision of that state may be based on such a marriage. The Commonwealth laws of Australia do not provide for recognition of a maintenance decision that is based on a same-sex relationship. However, some State and Territory legislation provides for the establishment of a maintenance decision based on a de-facto relationship between the same parties.

A further example is a decision concerning a maintenance obligation towards a child born out of wedlock. At a previous Special Commission meeting it was suggested by one expert that a state may be unable to recognise and enforce such a decision, but this did not mean maintenance could not be obtained for the child by other means, for example if the debtor acknowledges the child. Provision for an application for establishment of a new decision may be useful in these circumstances.

**Article 10(2)****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il faudra examiner la possibilité d'inclure une demande de reconnaissance ou d'obtention d'une décision par le débiteur.

*Consideration should be given to the inclusion of an application by the debtor for recognition or for establishment of a decision.*

### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Applications under Article 10(2) should be equally subject to the obligations to provide assistance in Article 6 and to provide effective access in Article 14.

Paragraph 2 should also provide for applications by “debtors” for establishment of a decision. This would create a greater equity between debtors and creditors and encourage debtors to accept responsibility for maintenance obligations. These applications would be subject to the jurisdictional rules of the requested state.

The following wording is proposed:

“The following categories of application shall be available to a debtor in a requesting State seeking to pay maintenance under this Convention or against whom there is an existing maintenance decision:

- a) establishment of a decision in the requested State where there is no existing decision;
- b) modification of a decision made in the requested State;
- c) modification of a decision made in a State other than the requested State.”

### **SUISSE – SWITZERLAND**

S’agissant de l’obligation des Autorités centrales d’agir en faveur du débiteur (art. 10, para. 2), nous réitérons notre point de vue et renvoyons aux considérations que nous avons émises au ch. 2.1 : la faculté accordée au débiteur de demander, par la voie de l’Autorité centrale, la modification d’une décision en matière d’aliments est, à notre avis, de nature à engendrer un conflit d’intérêts pour les Autorités centrales, lorsqu’elles ont déjà entrepris des démarches pour le compte du créancier. Cette faculté entraîne, pour le moins, une complication notable du déroulement des procédures. Même si – ainsi que certains Etats l’affirment – il n’existe pas de représentation ni pour le débiteur ni pour le créancier, seuls les intérêts de l’Etat étant représentés, on ne voit pas pourquoi l’Etat devrait déployer des activités en faveur du débiteur. La convention qui nous occupe vise à obtenir le recouvrement de créances alimentaires et non point à aider, gratuitement (en principe, les Autorités centrales ne facturent pas leurs prestations) et aux frais du contribuable, le débiteur juridiquement tenu de s’acquitter des aliments dont il est redevable, à se décharger de ses devoirs.

*With regard to the obligation of the Central Authority to act on behalf of the debtor (Art. 10(2)), we reiterate our view and refer to our comments under 2.1: The right granted to the debtor to request, via the Central Authorities, a modification of a maintenance decision is, in our opinion, likely to cause a conflict of interests for the Central Authorities which are already taking steps on behalf of the creditor. At the very least this right would substantially complicate the course of the proceedings. Even if, as some States maintain, there is no (legal) representation either for the debtor or for the creditor, with only the interests of the State being represented, it is still not clear why the State should act on behalf of the debtor. The Convention we are considering aims at obtaining recovery of maintenance and not at assisting, free of charge (the Central Authority does not usually charge for its services) and with 4 taxpayers’ money, debtors who are under a legal obligation to pay maintenance in exculpating themselves of their duties.*

### **COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - THE FORMS WORKING GROUP**

Le Groupe de travail suggère de mettre à la disposition du débiteur une demande supplémentaire en vertu de l’article 10(2) pour la reconnaissance et l’exécution d’une

décision. Le débiteur pourrait utiliser cette demande pour rechercher la reconnaissance et l'exécution d'une décision.

*The Working Group suggests making available to a debtor an additional application under Article 10(2) for recognition and enforcement of a decision. The debtor could use this application to seek the recognition and enforcement of a decision.*

### **Article 10(3)**

#### **SUISSE - SWITZERLAND**

Lorsque le défendeur ne réside pas dans l'Etat requis, il convient de laisser à celui-ci le soin de décider s'il ne donnera suite aux demandes prévues à l'article 10(1) a) et b) qu'à titre subsidiaire, après qu'il aura été établi que ces demandes n'avaient aucune chance d'aboutir dans l'Etat de résidence du défendeur. Nous proposons donc de compléter comme il se doit l'article 10, paragraphe 3.

*If the defendant does not live in the requested State, it should be left to the requested State as to whether it acts only in a subsidiary capacity in respect of the applications provided for under Article 10(1) a) and b), i.e. after it has been proven that these applications would not be successful in the defendant's state of residence. We therefore suggest an amendment to Article 10(3) in this regard.*

#### **MERCOSUR**

Deletion is suggested, since if it refers to the law of procedure, it has already been foreseen in Article 20(1) and if it refers to the merits, it would be an unsuitable solution in view of the aforesaid reasons.

### **Article 11**

#### **CANADA**

Le Canada croit fermement que des garanties supplémentaires devraient être données au demandeur à l'article 11. Le Canada estime que les demandeurs ne devraient pas être tenus de fournir leur adresse personnelle sur les documents qui seront envoyés à l'Autorité centrale requise, lorsqu'ils ont choisi de faire leur demande par l'intermédiaire de l'Autorité centrale dans leur État. Il faudrait qu'il soit clair que l'adresse de l'Autorité centrale requérante peut constituer une adresse acceptable pouvant être fournie à l'Autorité centrale requise, aux fins de l'Option 1 (1)b) de l'article 11, surtout si la santé, la sécurité ou la liberté du demandeur pourrait être compromise par la divulgation de son adresse. De ce fait, l'Autorité centrale requise n'aura plus la tâche de veiller à ce que l'adresse personnelle du demandeur ne soit pas divulguée par inadvertance dans les procédures se déroulant dans l'État requis. Le demandeur sera tenu de fournir ses coordonnées à l'Autorité centrale requérante, qui s'en servira pour le contacter. De plus, le demandeur devrait avoir la possibilité de demander que les coordonnées de son choix (par ex., son adresse personnelle ou l'adresse de l'Autorité centrale ou celle d'un tiers) soient données à l'Autorité centrale requise. Si l'adresse personnelle du demandeur est exigée par l'autorité compétente ou par la loi de l'État requis, l'Autorité centrale requise peut en informer l'Autorité centrale requérante. Le demandeur aura alors le choix de divulguer son adresse personnelle ou de se désister de sa demande. À notre avis, cela concorderait avec l'article 37. Si cela n'est pas dit clairement dans le texte de la Convention, il faudrait le faire dans le Rapport explicatif.

Il faudrait encore examiner la possibilité de prévoir des mécanismes, éventuellement dans le texte de la Convention, afin d'assurer que l'Autorité centrale de l'État requérant est toujours informée de tout contact direct qui a lieu entre l'Autorité centrale de l'État requis et le demandeur, lorsque celle-ci cherche à colliger des renseignements supplémentaires, et que ce contact direct soit limité à des circonstances exceptionnelles.

*Canada feels strongly that additional protections should be provided for the applicant at Article 11. Canada believes that applicants should not be required to provide their personal address on documents that will be sent to the requested Central Authority where they have chosen to make their application through the Central Authority in their State. It should be made clear that the address of the requesting Central Authority may serve as an acceptable address to be provided to the requested Central Authority for the purposes of Article 11 Option 1 (1) b), particularly where disclosure of the applicant's address might jeopardize their health, safety or liberty. This will remove the burden from the requested Central Authority of ensuring that the applicant's personal address is not inadvertently disclosed in proceedings in the requested State. The applicant will be required to provide a personal contact address to the requesting Central Authority which will be retained by that Central Authority for contact purposes. Moreover, the applicant should have discretion to request that the contact address of their choice (e.g. their personal address, the Central Authority address, or the address of a third party) be provided to the requested Central Authority. If an applicant's personal address is required by a competent authority or the law of the requested State, the requested Central Authority can so inform the requesting Central Authority. The applicant will then have the option of choosing to disclose her personal address or to discontinue her application. In our view, this would be consistent with Article 37. If this is not made clear in the text of the Convention, it should be made clear in the Explanatory Report.*

*Further consideration should be given to providing mechanisms, possibly in the text of the Convention, to ensure that the Central Authority of the requesting State is kept informed of any direct contact that is made between the Central Authority of the requested State and the applicant, where the former seeks to collect additional information and that such direct contact should be limited to exceptional circumstances.*

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Although there are two options for Article 11, we believe that the consensus is in favour of Option 1, which would mean that the application forms would be recommended, rather than mandatory. We too prefer Option 1. We support the deletion of the brackets in 11(1) *h*) (contact information for person or unit handling an application), which was inserted at the request of the Forms Working Group.

#### **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We support the recommendation of the Forms Working Group on the issue of which forms should be mandatory and which should be recommended only.

#### **SUISSE – SWITZERLAND**

Pour des motifs inhérents au droit international privé (aspects touchant au droit applicable ou à la reconnaissance et à l'exécution de décisions), il conviendrait également d'indiquer la nationalité des demandeurs et des défendeurs. En outre, il ne serait pas inutile de mentionner leur lieu de naissance ou leur lieu d'origine.

*For reasons of private international law (issues concerning the applicable law or recognition and enforcement) the nationalities of the applicants and defendants should be given. Details of the place of birth or place of origin would also be useful.*

#### **COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - THE FORMS WORKING GROUP (OPTION 1)**

Certains membres du Groupe de travail ont indiqué que dans certains États, les Autorités centrales et les autorités compétentes n'ont pas le pouvoir d'agir au nom d'un demandeur pour toute action relative à l'exécution ou l'établissement d'une décision. Il serait peut-être possible d'insérer dans tous les formulaires une mention indiquant que le

demandeur autorise l'Autorité centrale de l'État requis à agir en son nom dans les procédures administratives ou judiciaires ou à l'égard d'autres autorités. Le profil des pays pourrait préciser si l'Autorité centrale peut agir au nom du demandeur. Une disposition supplémentaire rédigée de la manière suivante : « une mention que l'Autorité centrale de l'État requis peut agir au nom du demandeur devant les autorités compétentes » pourrait être insérée à l'article 11 – option 1 comme élément supplémentaire à insérer dans une demande. Dans cette hypothèse, l'article 39 relatif à la procuration, toujours entre crochets, pourrait être supprimé.

*Some members of the Working Group indicated that, in some States, Central Authorities and competent authorities cannot act on behalf of an applicant in relation to enforcement actions or the establishment of a decision. One possible solution could be to include in all applications an indication to the effect that the applicant authorises the Central Authority of the requested State to act on his or her behalf in judicial or administrative proceedings or before other authorities. Country profiles could indicate whether the Central Authority is acting on behalf of the applicant. An additional provision that could read "an indication that the Central Authority of the requested State can act on behalf of the applicant before competent authorities" could be included in Article 11 – Option 1, as an additional element to be included in an application. If so, Article 39 concerning power of attorney, which is still between brackets, could be deleted.*

Voir également les observations du Comité chargé des formulaires sous la section « autres observations relatives au chapitre V ».

*See also comments of the Forms Committee under the section "Other comments on Chapter V".*

#### **Article 11(1) e)**

#### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

There is uncertainty about the precise meaning of the term "the grounds upon which the application is based", with regard to the different types of application that may be made under the Convention. For an application for recognition and enforcement of a decision, the "grounds" for the application might refer to the bases for recognition and enforcement under Article 17, *i.e.* the grounds on which it is a decision entitled to recognition and enforcement under the Convention. For an application for modification of a decision, the "grounds" for the application might be that the applicant's circumstances have changed. However, the draft Explanatory Report at paragraph 312 suggests this term might refer instead to the grounds of the maintenance obligation in question, for example, parentage.

To clarify this the following amendment should be considered:

- e) the [legal] basis of the maintenance obligation
- f) the grounds upon which the application is based

#### **Article 11(1) h)**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Cette disposition a été ajoutée suite à une suggestion du Comité chargé des formulaires. Elle prévoit, pour les fins de suivi de l'article 12(3), (4), (5), (8) et (9), la mention des noms et coordonnées de la personne ou du service de l'Autorité centrale de l'État requérant responsable du traitement de la demande.

*This provision was added at the suggestion of the Forms Committee. It provides for the name and contact details of the person or unit from the Central Authority of the*

*requesting State responsible for processing the application that are necessary for follow-up purposes under Article 12(3), (4), (5), (8) and (9).*

**Article 11(2) a)**

**SUISSE - SWITZERLAND**

Nous sommes d'accord que les documents concernant la situation financière du créancier ne devraient être communiqués à l'autorité uniquement lorsque cela se révèle nécessaire dans le cas d'espèce ou lorsque le créancier sollicite l'assistance judiciaire gratuite.

*We agree that the documents regarding the creditor's financial circumstances should not be systematically communicated to the authorities, but solely if appropriate in the case in question or if the creditor requests free legal assistance.*

**Article 11(3)**

**AUSTRALIE - AUSTRALIA**

There is no inconsistency between Article 11(3) and Article 14 (Option 1 nor Option 2). Documentation concerning the entitlement of the applicant to legal assistance must only be provided if it is "necessary". It would only be necessary in cases where [under Option 1] Article 14(3) or 14(5), or [under Option 2] Article 14 *ter* apply, and not otherwise.

**Article 12**

**SUISSE - SWITZERLAND**

Il n'est pas certain que les tâches liées au « traitement des demandes » puissent être remplies de façon adéquate par la seule Autorité centrale (art. 12). Il semblerait au contraire préférable de prévoir une sorte d'obligation d'information des autorités judiciaires saisies du dossier.

It is not certain that the tasks linked to the "processing of applications" can be adequately accomplished by the Central Authority alone (Art. 12). On the contrary, it would seem preferable to provide for some sort of obligation on the judicial authorities who are dealing with the case to provide information.

**Article 12(2)**

**COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Des dispositions additionnelles ont été ajoutées aux articles 12(2), 13, 21 et 26, suite au mandat donné par la Présidente de la réunion de la Commission spéciale au Comité de rédaction de veiller à ce que la rédaction de la Convention soit neutre quant aux choix des supports des documents et ce, sans modifier le fond (entre autres, respecter les droits de la défense et assurer la transmission rapide des documents par les moyens de communication les plus rapides disponibles).

L'objectif des dispositions additionnelles est d'assurer, dans un premier temps, une transmission rapide (peu importe le support utilisé) des demandes et des documents s'y rattachant entre Autorités centrales, tout en reconnaissant le besoin de pouvoir si nécessaire accéder à un stade ultérieur à une copie complète certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine des documents énumérés aux articles 21(1) *a)*, *b)* et *d)*, et [36(2)], soit à la demande de l'Autorité centrale requise (art. 12(2)), ou à la demande de l'autorité compétente de l'État requis (art. 21(3)) ou dans le cas d'une contestation ou d'un appel du défendeur (art. 21(3)).



*Additional language has been added to Articles 12(2), 13, 21 and 26, further to the mandate of the Chair of the Meeting of the Special Commission to the Drafting Committee to ensure that the language of the Convention is media-neutral and without altering the substance (inter alia, respecting due process principles and ensuring the swift transmission of documents by the most rapid means of communication available).*

*The aim of this additional language, is to ensure in a first stage the swift transmission (whatever the medium employed) of applications, including accompanying documents, between Central Authorities while recognising the need for sometimes making available at a later stage, either at the request of the requested Central Authority (Art. 12(2)), or at the request of the competent Authority of the State addressed (Art. 21(3)) or upon a challenge or an appeal by the defendant (Art. 21(3)), a complete copy certified by the competent authority in the State of origin of any document specified under Article 21(1 a), b) and d), [and 26(2)].*

#### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The Transmittal Form referred to in Article 12(2) is supported. It is an important element of the improved procedural framework established within Chapter III.

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

The first sentence of this paragraph provides that the requesting Central Authority may only decline to transmit an application if is not satisfied that the requirements of the Convention are met. The explanation of this sentence in the Explanatory Report (paras 336-338) concerns us, as we have a different understanding of the sentence. According to the Report, this sentence means that there is no possibility for the requesting Central Authority to refuse to transmit an application on the grounds that it is not made in good faith or is not well-founded. We agree with the Report that the Special Commission previously decided not to explicitly state that an application could be rejected on those grounds, because of fear that this might encourage a routine ex officio review of the merits of a case by a requesting Central Authority. We disagree, however, with the Report's interpretation of "when satisfied that the application complies with the requirements of the Convention." We believe that that language is flexible enough to allow a requesting Central Authority to reject an application in the rare case when it is obvious from the face of the application that it was completely without merit. Examples that come to mind would be multiple requests for modification with no claim of changed circumstances, or totally implausible claims against a public figure not based on any credible evidence. Under those very rare circumstances, a requesting Central Authority would certainly have the discretion not to pursue a purely domestic case, and it must also have this discretion in an international case. We believe that the first sentence of 12(2) can be read so as to provide this discretion. The Explanatory Report should be modified to reflect this understanding.

The third sentence of 12(2) should be retained without the brackets at the beginning and end of the sentence. It has already been agreed in Article 21 that the documents that accompany an application for recognition and enforcement of a decision do not need to be certified, unless requested. The third sentence simply explains in more detail that the requesting Central Authority would be responsible for obtaining the certified copies from the competent authority and transmitting them to the requested Central Authority. If private agreements and authentic instruments are included in the scope of Chapter IV, then the brackets within the third sentence should be removed and the language retained. We address authentic instruments and private agreements in our comments on Chapter IV.

## COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - *THE FORMS WORKING GROUP*

En ce qui concerne l'attestation annexée à chaque demande<sup>1</sup>, le Groupe de travail est d'avis que l'article 12 pourrait être modifié. La première phrase de l'article 12(2) pourrait être rédigée ainsi : « l'Autorité centrale de l'État requérant transmet, au nom du demandeur et avec son consentement, la demande à l'Autorité centrale de l'État requis, après s'être assurée qu'elle satisfait aux exigences de la Convention ».

*With regard to the attestation included at the end of each Application,<sup>2</sup> the Working Group is of the view that Article 12 should be amended. The first sentence of Article 12(2) could read as follows "The Central Authority of the requesting State shall, when satisfied that the application complies with the requirements of the Convention, transmit on behalf of and with the consent of the applicant the application to the Central Authority of the requested State".*

## COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - *THE FORMS WORKING GROUP*

Le Groupe de travail soutient très fermement le consensus existant (et reflété dans le texte de l'avant-projet révisé de Convention) sur le fait que le formulaire de transmission devrait être obligatoire. Le recours à ce formulaire simplifiera le processus de demande. En un seul coup d'œil, le gestionnaire du dossier saura que la demande est déposée en application de la Convention de La Haye. En outre, le formulaire identifie clairement les seuls documents pouvant être joints à la demande de reconnaissance ou de reconnaissance et d'exécution en vertu de la Convention de La Haye, garantissant ainsi le fonctionnement correct de la Convention. La terminologie de ce formulaire étant calquée sur celle de la Convention, il serait peu probable qu'il requière une modification, sous réserve bien sûr que la Convention ne soit pas substantiellement amendée.

*The Working Group strongly supports the existing consensus (as reflected in the text of the revised preliminary draft Convention) that the Transmittal Form should be mandatory. The use of this form will streamline the process of applications. At a glance the caseworker will know that it is dealing with an application under the Hague Convention. Furthermore, the form clearly identifies the only attachments under the Convention that can accompany an Application for Recognition or Recognition and Enforcement thus ensuring regular application of the Convention. As the language of that form strictly follows the language of the Convention it is unlikely to need amendment unless substantive parts of the Convention are also amended.*

### **Article 12(3)**

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - *UNITED STATES OF AMERICA*

The bracketed language refers to a form for acknowledging receipt of an application. In general, the United States supports the work of the Forms Working Group and the provision of recommended forms. We therefore suggest the deletion of the bracketed language and the addition of a new paragraph 3 *bis*, which would contain language similar to that in Article 11(4): "An acknowledgement under Article 12 may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law."

## COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - *THE FORMS WORKING GROUP*

Le Groupe de travail [...] estime que le recours à l'accusé de réception devrait être obligatoire. Cet accusé de réception met en œuvre l'article 12(8) (c-à-d. le refus de traiter une demande) ainsi qu'une partie de l'article 12(9) (c-à-d. la possibilité pour l'Autorité centrale requise de rechercher des informations ou documents supplémentaires auprès de l'Autorité centrale requérante).

<sup>1</sup> Voir Doc. prélim. No 31-A, para. 10.

<sup>2</sup> See Prel. Doc. No 31-A, para. 10.

*[T]he Working Group is also of the view that the Acknowledgment Form should be mandatory. The Acknowledgment Form implements Article 12(8) (i.e. refusal to process an application) and parts of Article 12(9) (i.e. the possibility for the requested Central Authority to seek additional documents or information from the requesting Central Authority).*

### **Article 12(7)**

#### **BUREAU PERMANENT – PERMANENT BUREAU**

Le Bureau Permanent suggère que d'autres qualités telles que la sécurité et la fiabilité sont importantes et propose ainsi la modification suivante :

« Les Autorités centrales utilisent entre elles les moyens de communication les plus rapides et les plus efficaces dont elles disposent. »

*The Permanent Bureau suggests that other qualities are important such as security and reliability. Hence the proposed modification:*

*“Central Authorities shall employ the most rapid and efficient means of communication at their disposal.”*

### **Article 12(8)**

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

The first sentence of this paragraph states that the requested Central Authority may refuse to process an application only if it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled. As such, it is similar to the first sentence of paragraph 2, except that the standard is even more stringent – it must be “manifest” that the Convention’s requirements are not met. It makes sense to have a more stringent standard for the requested Central Authority, as the application will already have been reviewed by the requesting Central Authority to ensure that it complies with the Convention. We have the same concern about the Explanatory Report’s interpretation (paras 360 and 361) of this paragraph as we have concerning the Report’s interpretation of Article 12(2). The Report (para. 360) suggests that “vexatious” or repeat applications by a party “who is abusing the Convention process” could not be rejected under this paragraph. Our reading of Article 12(8) would allow a requested Central Authority to refuse to process an application in the extremely rare case where it was obvious from the face of the application that it had no merit. For example, if a previous application by the same party concerning the same debtor had already been processed, and had failed for cause, a subsequent application on the same grounds with no change of circumstances would be properly refused. The Report should be modified to reflect this understanding.

### **Article 12(9)**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

La Présidente de la réunion de la Commission spéciale a demandé au Comité de rédaction d'insérer le texte proposé au Document de travail No 95, sous réserve d'améliorations de rédaction.

*The Drafting Committee was instructed by the Chair of the Meeting of the Special Commission to insert the text proposed in Working Document No 95 subject to drafting improvements.*

## **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

It is important to reduce delays that could be associated with seeking additional documents or information. To achieve this the word "may" in the second sentence ought to be replaced by the words "shall promptly".

There is also uncertainty about the precise length of the period to be allowed. The current wording suggests that the requested Central Authority must allow the Requesting Central Authority a period of "at least" 3 months, and could allow a greater period. The draft Explanatory Report at paragraph 364 suggests that 3 months should be the maximum allowed. To resolve this uncertainty the words "at least" should be deleted from Paragraph 9.

The following wording is suggested:

"However, the requested Central Authority shall promptly ask the requesting Central Authority to produce these within a period of 3 months."

## **COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - THE FORMS WORKING GROUP**

Le Groupe de travail est d'avis que la mention relative au délai de trois mois devrait être exprimée différemment. Telle que rédigée actuellement, le terme de ce délai n'est pas exprimé clairement. La détermination du moment à partir duquel l'Autorité centrale peut décider de cesser de traiter la demande n'est donc pas très claire. Le Groupe de travail suggère plutôt que les documents ou informations supplémentaires soient produites « dans un délai de 3 mois » plutôt que dans un « délai d'au moins trois mois ».

*The Working Group is of the view that the period of 3 months should be expressed differently. As it now reads it is not clear when this periods ends. Therefore it is not clear when the Central Authority may decide that it will no longer process the application. The Working Group suggests that additional documents or information be produced "within a period of 3 months" rather than "within a period of at least 3 months".*

### **Article 13**

## **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Le projet reflète l'analyse et les suggestions du Bureau Permanent. Il faut comprendre que cette disposition doit se lire avec l'article 12(7) qui prévoit que « les Autorités centrales utilisent entre elles les moyens de communication les plus rapides dont elles disposent ».

Lorsque cette disposition est employée conjointement avec l'article 21(3), une autorité compétente de l'État requis pourrait par exemple demander à l'Autorité centrale de l'État requérant de produire une copie complète certifiée conforme de l'état des arrérages, lorsque les règles de preuve de l'État requis l'exigent, et lorsque l'état des arrérages sur support papier reçu en premier lieu par courrier postal n'est pas certifié. Le résultat serait identique, peu importe le support, que l'état des arrérages ait été envoyé par télécopie ou courriel. Cependant, si l'autorité compétente de l'État requis ne dispose pas d'une ligne de télécopie ou d'un courriel sécurisés (c-à-d. de systèmes garantissant l'authentification (l'identité de l'auteur), la véracité et l'intégrité des documents transmis) pour recevoir une copie certifiée conforme de l'état des arrérages, ce moyen de communication et le support utilisé ne pourraient être ouverts aux autorités concernées et la copie certifiée conforme du document devrait alors être transmise sur un autre support et / ou par le biais d'un autre moyen.

La question de savoir si l'interaction entre l'article 13 et l'article 21(3) peut créer des difficultés reste à examiner.

*The draft reflects the analysis and suggestions of the Permanent Bureau. It is to be understood that this provision has to be read in conjunction with Article 12(7) which provides that "Central Authorities shall employ the most rapid means of communication at their disposal".*

*Applying this Article in conjunction with Article 21(3), a competent authority in the State addressed could for example request the Central Authority in the requesting State to produce a complete certified copy of a statement of arrears, if that is required by the rules of evidence of the State addressed, where the paper version of the statement of arrears received in the first place by regular mail was not certified. The result would be the same, whatever the medium employed, whether the statement of arrears was sent in the first place by fax or by e-mail. However, if the competent authority in the State addressed is not equipped with a secured fax or a secured e-mail (i.e. systems that can ensure the authentication (identity of the author), veracity and integrity of the documents transmitted) to receive a certified copy of the statement of arrears, this means of communication and the medium employed would not be at the disposal of the authorities concerned and the certified copy of the document would have to be transmitted using another medium and / or means of communication.*

*Consideration should be given whether the interaction between Article 13 and Article 21(3) creates any difficulty.*

Voir également les observations du Comité de rédaction sous l'article 12(2).  
See also comments of the Drafting Committee under Article 12(2).

## **CANADA**

Le Canada est d'avis que le libellé de l'article 13 devrait être modifié pour prévoir une recevabilité plus générale des documents transmis par l'intermédiaire des Autorités centrales. Le projet de Rapport explicatif énonce, au paragraphe 369, que le libellé de l'article 13 est emprunté à la *Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*. Bien que l'article 13 soit inspiré de l'article 30, l'article 13 est en fait centré sur le support ou les moyens de communication, au lieu d'être une disposition plus générale sur la recevabilité comme l'article 30.

À notre avis aussi, cet article serait bonifié s'il ordonnait aux autorités compétentes de donner une interprétation large et libérale aux documents transmis par l'intermédiaire des Autorités centrales. Cela permettrait de donner l'effet approprié aux documents reçus par l'autorité compétente, lorsque ceux-ci se présentent sous une forme différente de celle habituellement utilisée dans les procédures internes devant l'autorité compétente.

Prière de se reporter à la proposition de rédaction du Canada pour l'article 13.

À la lumière de la proposition du Canada d'élargir la portée de cet article, nous proposons aussi que le titre soit modifié en conséquence.

*Canada is of the view that Article 13 should be redrafted in order to provide for a more general admissibility of documentation transmitted through Central Authorities. The draft Explanatory Report at line 369 states that the language of Article 13 is borrowed from the Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction. Although Article 13 was inspired by Article 30, Article 13 really focuses on the medium or means of communication as opposed to being a more general admissibility provision like Article 30.*

*We also suggest that it would add value to this article to include direction to competent authorities to give a broad and liberal interpretation to documentation transmitted through Central Authorities. This will allow for appropriate effect being given to documentation received by a competent authority where the documentation is not in the form customarily in use in internal proceedings before the competent authority.*

*Please refer to Canada's drafting proposal for Article 13.*

*In light of Canada's proposal to broaden the focus of this article, we also propose that the heading be changed accordingly.*

**Proposition de la délégation du Canada - *Proposal of the delegation of Canada***

**Article 13 Recevabilité des documents transmis par les Autorités centrales**

Toute demande présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales des États contractants, conformément au chapitre III, et tout document ou information qui y est annexé ou fourni par une Autorité centrale, est recevable par les autorités compétentes des États contractants et ne peut être contesté uniquement en raison du support ou des moyens de communication utilisés entre les Autorités centrales concernées [et doit recevoir une interprétation large et libérale de la part des autorités compétentes en vue de donner effet au document].

**Article 13 Admissibility of documentation transmitted through Central Authorities**

*Any application made through Central Authorities of the Contracting States in accordance with Chapter III, and any document or information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the competent authorities of the Contracting States and may not be challenged by reason only of the medium or means of communications employed between the Central Authorities concerned [and must be given a broad and liberal interpretation by the competent authorities so as to give effect to the document].*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We would like an explanation of the scope of Article 13. Paragraph 366 of the Explanatory Report states that domestic rules of evidence would still be applicable with regard to the substance of the documents. This suggests to us that Article 13 would prohibit a challenge to the admissibility of such documents based on the form of the document. However, Article 13 itself only addresses one aspect of the form of the document, namely the means of communication. Is Article 13 supposed to eliminate all challenges based on form, or just challenges based on the means of communication? For example, a State may require a raised seal in order for a certain type of document to be admissible. So far as we know, if a document with a raised seal is transmitted electronically, the seal is not going to be raised when the document is received. Would Article 13 mean that the requested State's rule on raised seals could not be applied? That is what we would infer from the Explanatory Report; but it is not the only way Article 13 itself could be interpreted. It could also be interpreted as permitting the requested State to apply its rule on raised seals, and not admit the document, so long as its refusal was not based on the fact that the document was transmitted electronically. (Some day there may be a way to transmit a raised seal electronically!) If this second, narrower, interpretation of Article 13 is correct, then the Report should be modified to make it clear that the Article only addresses one aspect of the form of a document. In our consultations with US child support officials, there was no agreement on what Article 13 is intended to mean.

**Bureau Permanent – *Permanent Bureau***

Le Bureau Permanent suggère que le chapitre VIII pourrait s'avérer être un emplacement plus approprié pour cet article. Voir la proposition du Bureau Permanent sous la partie II de ce document

*The Permanent Bureau also suggests that this Article might be better positioned in Chapter VIII. See the proposal of the Permanent Bureau under Part II of this document.*

#### **Article 14 Observations générales – General comments**

##### **RAPPORTEURS**

La Commission spéciale n'a pas déterminé si les articles 14 à 14 *ter* s'appliquent aux organismes publics et en particulier si les organismes publics devraient bénéficier d'une assistance juridique gratuite en vertu de l'article 14 *bis* (deuxième option). Il n'a pas été décidé non plus si les organismes publics peuvent solliciter une décision initiale ou la modification d'une décision en vertu de l'article 10 et dans l'affirmative, si les articles 14 à 14 *ter* s'appliqueraient à de telles demandes. La question la plus importante pour les organismes publics est de leur garantir, pour les demandes, l'accès à l'Autorité centrale et à ses services, sans frais pour un demandeur, conformément aux dispositions de l'article 8(2) (voir le para. 375 du projet de Rapport explicatif).

*The Special Commission has not decided the question whether Articles 14 to 14 *ter* apply to a public body and, in particular, whether free legal assistance should be provided to public bodies in accordance with Article 14 (Option 2) *bis*. Nor has it yet been decided whether public bodies may apply, under Article 10, for the establishment or modification of a decision and, if so, whether Article 14 to 14 *ter* would apply to such applications. The more important issue for public bodies is to ensure that they have access to the Central Authority route for applications and to the Central Authority services, free of cost to an applicant, as provided for in Article 8(2) (see para. 375 of the draft Explanatory Report).*

##### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

The United States is submitting a separate paper on costs, which will address Articles 6, 8, 14 and 40.

##### **SUISSE - SWITZERLAND**

La délégation suisse donne sa préférence à la version qu'elle a proposée conjointement avec une autre délégation (Doc. trav. No 125) lors de la dernière réunion de la Commission spéciale.

*The Swiss delegation prefers the version (Work. Doc. No 125) proposed jointly with another delegation at the last meeting of the Special Commission.*

Note du Bureau Permanent : le Document de travail No 125 a été distribué le 15 mai 2007 consiste en une proposition des délégations de la d'Israël et de la Suisse (voie texte ci-dessous).

Note from the Permanent Bureau: Working Document No 125 was circulated on 15 May 2007 and consists in a proposal from the delegations of Israel and Switzerland (see text below).

#### **“Proposal of the delegations of Israel and Switzerland**

##### **Article 14 Effective access to procedures**

1. The requested State shall provide applicants with effective access to all necessary procedures, including appeal procedures to approve the complete fulfilment of the application in the following manners -

- a) services provided by Central Authority shall be cost free;
- b) applicants shall be entitled to free legal assistance [or exemption from costs or expenses] not less than those available in equivalent domestic cases, and accordingly, applicants may be made subject to equivalent means or merits test;

c) a creditor, that the Central Authority in the State of the habitual residence of the creditor has confirmed that benefited or is entitled to benefit from complete or partial legal assistance [or exemption from costs or expenses], shall be entitled, in any proceedings for recognition or enforcement or in respect of applications for establishment or modification concerning child support to free legal assistance.

d) no security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in proceedings brought by a creditor under the Convention.

2. Notwithstanding paragraph 1 b), free legal assistance shall be provided in respect of an application for recognition or enforcement of a creditor concerning child support.

3. This article shall apply to cases of direct applications.

4. This article shall apply to a creditor that [a person or] a public body has provided benefits in lieu of maintenance and is eligible to reimbursement in the State of origin."

#### **Article 14 – Option 1 / Option 2 (Arts 14 to 14 ter)**

#### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Option 2 is preferred.

These provisions should apply to public bodies. Free legal assistance should be given to public bodies under Article 14 (Option 2) *bis*.

#### **CANADA**

Le Canada préfère la deuxième option pour l'article 14. Le Canada estime que, pour des motifs économiques, politiques et de politique publique, des services gratuits ou à faible coût doivent être mis à la disposition, tant des créanciers que des débiteurs agissant comme demandeurs.

Le Canada estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de l'enfant de restreindre les services aux seuls créanciers. Cela semble injuste, voire discriminatoire; cela découragera probablement la participation du débiteur au processus et pourrait augmenter les coûts pour l'État, provoquer une perte de confiance dans le système de la part des autres participants, y compris des autorités judiciaires.

De plus, l'exclusion des débiteurs de l'article 14 peut avoir une incidence négative sur le créancier car elle conduira à des ordonnances inexécutables, où les débiteurs n'ont pas vraiment accès aux procédures de modification.

Cette exclusion de l'accès effectif aux procédures de modification pour les débiteurs, combinée à la restriction énoncée à l'article 15 sur la capacité du débiteur d'engager une procédure en modification dans son propre État, crée une situation difficile à soutenir au niveau politique. Il y a peu de flexibilité dans cette position.

*Canada prefers Article 14, Option 2. Canada takes the position that for policy, economic and political reasons, free or low cost services must be made available to both creditors and debtors as applicants.*

*It is Canada's view that restricting services to creditors is not in the child's best interests. It appears unjust and may be discriminatory; will likely discourage debtor participation in the process; could lead to increased costs for the State and may lead to a lack of confidence in the system on the part of other participants, including the judiciary.*



*Furthermore, the exclusion of debtors from Article 14 may impact negatively on the creditor by resulting in unenforceable orders where debtors have no real access to modification procedures.*

*This exclusion from effective access to modification procedures for debtors together with the restriction set out in Article 15 on a debtor's ability to bring modification proceedings in his own State creates an unpalatable situation at the political level. There is little flexibility in this position.*

## **JAPON – JAPAN**

It is unreasonable for an applicant to be entitled to more favourable legal assistance or extensive exemption from costs and expenses in the requested State than that available to the citizens of the requested State. Therefore, whether or not the applicant is entitled to legal assistance or exemption from the costs and expenses of the case, including cases concerning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a child under the age of 21, should be left to the decision of the requested State. We consider Option 2 of Article 14, especially Options A and B of Article 14 *bis c*), to be problematic. Consequently, Option 1 of Article 14 should be adopted.

## **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We support Option 2.

### *Public bodies*

We consider public bodies should be entitled to free legal assistance under Option 2. A public body is either acting in place of the creditor or seeking reimbursement of benefits provided to the creditor in lieu of maintenance. States that offer creditors these advantages should benefit from the same level of access to procedures as individual applicants would enjoy. If not, the extra costs incurred by the public body may ultimately be borne by the creditor, or systems that assist the creditor in this way will be disadvantaged and exposed to greater costs. This may negatively impact on their ability to assist future creditors.

If Option 2 is adopted, these States will be required to provide free legal assistance to applicants from States that do not provide creditors with benefits in lieu of maintenance. Yet they will be unable to secure reciprocal free assistance, simply because they have a system that supports and advantages creditors. It is inequitable that these States will end up bearing a double layer of cost under the Convention.

## **MERCOSUR**

Chose Option 2 and delete the expression "*brought by the creditor*" in number 5.

### **Article 14 – Option 2**

#### **Article 14(1)**

## **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

"Applicant" should include a creditor, debtor or public body.

### **Article 14 bis**

## **CANADA**

Notre préférence irait très nettement à l'extension des services gratuits pour toutes les demandes d'aliments relatives aux enfants, à l'exception du coût d'un test génétique.

Le Canada appuie une analyse du bien-fondé de l'affaire en ce qui concerne les appels. En particulier, lorsque des services gratuits sont fournis pour les demandes, les États doivent garder le pouvoir discrétionnaire de limiter l'accès à l'assistance juridique gratuite pour les appels, afin d'utiliser leurs ressources de manière responsable. Les États doivent avoir toute discrétion quand il s'agit de déterminer quelles sont les affaires les plus appropriées en appel pour lesquelles engager des deniers publics. Les États requis sont les mieux placés pour évaluer le bien-fondé d'une demande d'appel particulière en tenant compte de tous les facteurs pertinents, y compris le droit applicable et la portée ou la norme de contrôle existante en appel dans cet État.

*Our strong preference would be the extension of free services in all child support applications, with the exception of costs for genetic testing.*

*Canada supports a merit test for the issue of appeals. Particularly where free services are provided for applications, States must retain discretion to limit access to free legal assistance for appeals in order to use their resources responsibly. States must have the discretion to determine the most appropriate appeal cases on which to spend public money. Requested States are in the best position to assess the merits of a particular appeal request taking into account all relevant factors, including the applicable law and the scope or standard of appellate review in that State.*

#### **Article 14 bis (1)**

#### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Article 14 *bis* (1) must apply to both creditors and debtors. There is an important relationship between the obligation to provide effective access and Article 15 – limit on proceedings. Article 15 will operate to restrict the right of a debtor to seek modification of a decision in a convenient jurisdiction. This can only be justified if the Convention also creates a means for the debtor to bring an application for modification under the Convention (Art. 10(2)) and a meaningful right for a debtor to effective access to procedures (Art. 14).

#### **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We support the deletion of the words in [ ] as we consider that creditors and debtors should be treated on an equal basis, for the reasons outlined in the draft Explanatory Report. As noted above, we also support free services being made available to public bodies.

As noted in our comments under Article 2, we query whether the reference to "maintenance obligations arising from a parent child relationship" is intended to extend to a combined claim for spousal support. In our view, it should only apply to pure child support matters and not include the spousal support component. For one thing, it is likely to encourage the linking of claims to take advantage of the higher level of free assistance offered. Although we feel able to support special arrangements for child support, we would find it more difficult to do so for spousal maintenance.

#### **MERCOSUR**

Delete brackets, ratifying its contents. It has been understood that the situation of the debtor is envisaged under the provisions of 14 *ter*.

Extend the benefits foreseen for parent-child relationships, to those envisaged in Article 2, number 1, according to the wording proposed "*ut-supra*."

**Article 14 bis (2) a)****NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We support the removal of the [ ] brackets around paragraph a) and the retention of the text. This would enable States that currently were unable to fund the cost of such tests to have the option of charging. Over time, as testing costs reduce or States are better placed to provide the tests, more States could move to provide the service for free. This seems consistent with the discussion in the Explanatory Report about States and Central Authorities improving their services over time as resources allow. We note that States are still obliged to provide effective access to procedures and Central Authorities have obligations under Article 6.

**MERCOSUR**

To be deleted, insisting on the inclusion of the cost exemption for the necessary genetic testing in the definition of “legal assistance” of Article 3 c).

**Article 14 bis (2) b)****AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The words in square brackets regarding appeals should be reconsidered. Article 14 (Option 2) paragraph 1 refers to “...the procedures, including enforcement and appeal procedures, arising from applications...”. This indicates that procedures arising from an application include appeals procedures. Thus the reference in paragraph 2 b) to “or any appeal” is incorrect. The words should either be deleted (and it would be implicit that this includes appeal processes), or be amended to: “including any appeal”.

**NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

As explained at the meeting in May this year, our system is an administrative one. Child support is determined administratively using a statutory formula. There is an opportunity to seek an independent review of that determination within the administrative system. From there, there are rights of appeal into our courts system. Steps up to and including the review are free but after that people would need to apply for legal aid to pursue an appeal. With a formula basis for assessing child support, the scope for substantive appeals is significantly reduced. Our preference, with option 2, would be to include the first review or appeal from the initial decision or determination but exclude subsequent ones. If that is not accepted by other States, then we would want to see the [ ] in this paragraph deleted but the words retained. This would clearly give us the ability to refuse free legal assistance to appeals devoid of merit.

**MERCOSUR**

To be deleted, since it was considered that its wording may authorize revisions, on the merits, of foreign decisions.

It is pointed out that the revision on the merits of the case, in proceedings for the recognition of foreign decisions, is expressly forbidden by the very same Article 24 of the preliminary draft Convention, as well as by Article 13 of the 1989 Inter-American Convention on Support Obligations (CIDIP IV).

**Article 14 bis (2) c)****AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Option C is preferred. The advantages of filtering out the few undeserving cases are outweighed by the burden of overly complex rules.

**CANADA**

Le Canada est préoccupé par la façon dont, en pratique, on pourra établir si la situation économique du demandeur est « exceptionnellement confortable » et ce que l'État requérant devra fournir pour satisfaire l'État requis. Toutefois, le Canada préfère l'article 14 *bis c)*, option A, à l'article 14 *bis c)*, option B, compte tenu de la lourde charge administrative qui serait imposée en suivant cette dernière option.

*Canada is concerned about the practicality of what will trigger an examination of whether the financial circumstances are "exceptionally strong" and what the requesting State will have to provide to satisfy the requested State. However, Canada prefers Article 14 bis c), Option A to Article 14 bis c), Option B, given the heavy administrative burden that would be imposed under the latter.*

**NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We prefer option C, on the basis that the other two options are very complex and will be extremely difficult to apply. If these cases are likely to be rare, there seems little benefit in trying to apply complex tests. If Option A or B is favoured by the majority of States, then ideally the tests should be adjusted to make them easier to apply.

**MERCOSUR**

To be deleted, and if deletion would not be possible, maintaining the spirit of Option B, with pertinent modifications thereto, is considered adequate.

**Article 14 ter****NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We have a query about the placement of this article. Article 2(1) states that Chapters II and III do not apply to spousal support claims. However, the discussion in paragraph 437 of the draft Explanatory Report suggests that this Article applies to a wide class of applications including those for spousal support (presumably including one that has been combined with a claim for child support as per our comments under Article 14 *bis*(1)). We therefore query whether the placement of this article is correct, or whether Article 2 should be adjusted to clarify that although chapters II and III do not apply to spousal support claims, Article 14 *ter* does.

**Article 14 ter a)****MERCOSUR**

For the reasons stated in the comments to Article 14 *bis*, number 2, paragraph *b)*, it does not seem convenient to have pronouncements based on the merits of the case, in the process of deciding whether a free legal assistance is relevant or not. Alternatively, it is proposed to replace the term "merits" for "admissibility".

**Article 14 ter b)****RAPPORTEURS**

Le paragraphe *b)* est identique à l'article 14(5) de la première option, excepté que dans la première option, la disposition ne s'applique qu'au créancier. Il reste à décider si cette disposition s'appliquera exclusivement aux créanciers ou à tout demandeur. Son objectif est de garantir au demandeur le même niveau d'assistance juridique, au stade de la reconnaissance et de l'exécution, que celui dont il bénéficiait dans la procédure d'origine dans la mesure permise par la loi de l'État requis. Le demandeur doit avoir bénéficié de la prestation avant de faire la demande de reconnaissance et d'exécution. La prestation

dans l'État d'origine n'est pas une prestation à laquelle le demandeur « a droit » (c'est-à-dire dans le présent ou à l'avenir) mais celle dont il « a bénéficié » (c'est-à-dire par le passé). Cette interprétation pourrait conduire à une injustice si le demandeur n'a jamais eu besoin d'aide juridique par le passé ni n'en a sollicité, mais en a besoin maintenant aux fins de reconnaissance et d'exécution. Il pourrait être envisagé de remplacer « a bénéficié de » par « a droit à » (à la première ligne) (voir le para. 441 du projet de Rapport explicatif).

*Paragraph b) is the same as Option 1, Article 14(5) except that in Option 1, the provision only applies to a creditor. It remains to be decided whether this provision will apply only to creditors or to any applicant. Its purpose is to guarantee for the applicant, at the stage of recognition and enforcement, the same level of legal assistance which she / he enjoyed in the original proceedings to the extent that this is possible under the law of the State addressed. The applicant must have received the benefit before making the application for recognition and enforcement. The benefit in the State of origin is not one to which the applicant "is entitled" (i.e. at present or in the future) but one from which she / he "has benefited" (i.e. in the past). This interpretation could lead to injustice if the applicant has never needed or sought legal aid in the past, but needs it now for recognition and enforcement. Consideration might be given to substituting the words "is entitled to" for "has benefited from" (in line 1) (see para. 441 of the draft Explanatory Report).*

#### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

As the draft currently stands a debtor cannot apply for recognition and enforcement under the Convention, therefore this provision need apply only to creditors.

#### **MERCOSUR**

Delete "*creditor*" and ratify the term "*applicant*."

#### **CHAPITRE IV - CHAPTER IV**

##### **Article 15**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il faut noter que l'article 34 prévoit clairement que les dispositions de l'article 15 s'appliquent également aux « demandes présentées directement aux autorités compétentes ».

*Note that Article 34 makes it clear that the provisions of Article 15 apply also to "direct requests to competent authorities".*

##### **Article 15(2) a)**

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We think there is a typographical error in the first sentence of paragraph 455 of the Explanatory Report. The last part of the sentence should state "EXCEPT IN DISPUTES (emphasis added) relating to obligations in respect of children".

#### **MERCOSUR**

*Article 15 2) a) and Article 17) 1) e)*

The inconvenience of including the party autonomy in this subject-matter, for the purpose of deciding the jurisdiction, is pointed out, since this would eventually affect the

international public order in some of the States of the region and thus the recognition of judgments rendered in such cases.

## **CHAPITRE V - CHAPTER V**

### **Article 16**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il devra être décidé si les actes authentiques et les accords privés seront compris dans le champ d'application général de la Convention et, dans l'affirmative, s'ils doivent faire l'objet d'une disposition par laquelle les États peuvent déclarer vouloir être liés, selon les termes suivants : « Un État contractant peut déclarer, conformément à l'article 58, qu'il appliquera aussi cette Convention aux actes authentiques et aux accords privés en matière d'aliments, conformément à l'article 26 ».

Le Comité de rédaction reconnaît que certains amendements au chapitre III ou à d'autres chapitres seront nécessaires si une disposition optionnelle ou obligatoire concernant les accords privés et les actes authentiques est acceptée.

Si les actes authentiques et les accords privés devaient être compris dans le champ d'application générale de la Convention, pourraient-ils faire l'objet d'une « demande directe » ?

*It remains to be decided whether authentic instruments and private agreements should be covered by the general scope of application of the Convention and, if so, whether they should be the subject of an opt-in provision. Such provision could read as follows: "A Contracting State may, in accordance with Article 58 declare that it will apply this Convention also to authentic instruments and private agreements relating to maintenance obligations, in accordance with Article 26."*

*The Drafting Committee recognises that if a mandatory or optional provision relating to private agreements and authentic instruments is eventually accepted, some consequential amendments to Chapter III and possibly other Chapters will be needed.*

*If authentic instruments and private agreements are to be covered by the general scope of application of the Convention, may they be the subject of "direct applications"?*

#### **JAPON - JAPAN**

Owing to the differences in the legal systems of the many States concerning authentic instruments and private agreements, it is questionable whether the Convention, intended for ratification by a large number of States with their diverse domestic legislation, should cover authentic instruments and private agreements in a uniform manner. Consequently, it is appropriate to permit the contracting States to declare that they will apply the Convention to authentic instruments and private agreements (see Prel. Doc. No 26, Art. 16).

### **Article 16(1)**

#### **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We understand that this paragraph is drawn from the 1973 Hague Maintenance Convention (Enforcement). However, we would prefer to see additional words added to clarify that settlements or agreements concluded before or approved by a judicial or administrative authority should be enforceable in the same manner as a decision rendered by the authority. This provides an assurance that only agreements or settlements that are enforceable as decisions in the State of origin are enforced as such

in the State addressed. It would not be appropriate for an agreement or settlement to have greater effect under the Convention than it would have in the State of origin.

**Article 16(3) a)**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We suggest that it would be clearer if the words "may be made subject to" are deleted and "are subject to" is inserted instead.

**Article 16(3) a) et b)**

**SUISSE - SWITZERLAND**

En ce qui concerne l'article 16, paragraphe 3, let. a et b nous tenons à relever ce qui suit : la Suisse, à l'instar d'autres pays, connaît des accords en matière d'aliments. Ces accords doivent être homologués par les tribunaux ou les autorités tutélaires. Les décisions des autorités tutélaires sont attaquables. Toutefois elles ne le sont pas directement devant un tribunal dans tous les cantons mais devant une autre autorité. Ce n'est que dans le cadre de procédures ultérieures qu'elles peuvent faire l'objet d'une action devant un tribunal. Par ailleurs, dans la doctrine suisse, les avis sont partagés quant à savoir si les accords en matière d'aliments homologués par les autorités tutélaires constituent des titres de mainlevée définitifs (identiques à des jugements) ou des titres de mainlevée provisoires. Dans la seconde hypothèse, ils sont exécutoires mais peuvent faire l'objet d'une action en libération de dette devant un tribunal. Ces considérations amènent la délégation suisse à proposer de modifier comme suit le libellé de l'article 16(3) a) et b) : « a) peuvent être modifiées par une autorité judiciaire ; et b) ont une force et un effet similaires à ceux d'une décision d'une autorité judiciaire sur le même sujet. »

*With reference to Article 16(3) a) and b) we maintain the following: Switzerland, like other countries, is familiar with maintenance agreements. These have to be approved by courts or by guardianship authorities. The decisions made by the guardianship authorities are subject to appeal but in certain cantons the appeal is not directly to a court of law but to another authority, i.e. it is only in the course of further proceedings that such issues come before a court of law. In addition there is no consensus of opinion in Swiss legal doctrine as to whether maintenance agreements approved by guardianship authorities override an objection in enforcement proceedings definitively (and hence are identical to court rulings) or only provisionally. If the effect is only provisional, they are enforceable but the debtor may bring a court action for a declaration that the claim is unfounded. The Swiss delegation proposes that the wording in Article 16(3) a) and b) be amended as follows: a) may be modified by a judicial authority; and b) have a similar force and effect as a decision of a judicial authority on the same matter.*

**Article 16(4)**

**RAPPORTEURS**

Voir les commentaires des Rapporteurs sous l'article 26.  
*See the Rapporteurs' observations under Article 26.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

In the United States, private agreements are not recognized and enforced as decisions unless they are, in fact, incorporated in a decision. The concept of "authentic instruments" does not exist in the United States. However, we would have no objection to removing the brackets and retaining the bracketed language so long as the safeguards included in Article 26(5) and (6) are included. Article 26(5) would require that proceedings for recognition and enforcement of a private agreement or authentic

instrument be suspended if either party is challenging its validity before a competent authority. Article 26(6) would allow a State to declare that applications for recognition and enforcement of private agreements and authentic instruments must be made through the requesting State's Central Authority and not directly to the competent authority in the requested State. If private agreements and authentic instruments are included in the scope of the chapter, we should consider carefully which specific provisions of the chapter should not apply to such agreements / instruments.

### **Article 16(5)**

#### **RAPPORTEURS**

Il reste cependant à déterminer si un demandeur qui s'adresse directement à une autorité compétente pourra utiliser les formulaires prévus à l'article 20 ou même s'il pourrait bénéficier de l'article 36, qui traite de l'exemption de légalisation ou de toute formalité analogue au regard des documents transmis en vertu de la Convention, ce qui pourrait comprendre les documents transmis directement à l'autorité compétente (voir le para. 474 du projet de Rapport explicatif).

*However, it remains to be discussed whether an applicant making a direct application to a competent authority will have the possibility to use the forms provided under Article 20 or even to examine whether this person could benefit from Article 36 that deals with the exemption from legalisation or any analogous formality with regard to documents transmitted under the Convention, which could include documents transmitted directly to the competent authority (see para. 474 of the draft Explanatory Report).*

Voir également les commentaires des Rapporteurs sous l'article 34.  
*See also the Rapporteurs' observations under Article 34.*

### **Article 17**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il faudra considérer la possibilité d'étendre l'exception de l'article 17(1) e) aux litiges portant sur une obligation alimentaires à l'égard des « adultes frappés d'une incapacité ».

*Consideration should be given to whether disputes relating to maintenance obligations in respect of "vulnerable adults" should also be excepted in Article 17(1) e).*

### **Article 17(1) d)**

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

A footnote indicates that two delegations may wish to add language permitting a reservation with respect to this paragraph. We urge States to accept this paragraph, the only consequence of which we believe will be to give the United States an additional mandatory jurisdictional basis on which it will be required to recognize other States' decisions. Paragraph d) covers a subset of the cases covered by paragraph c). Our understanding is that the United States will be the only or nearly the only State to take a reservation to paragraph c) (habitual residence of the creditor). But we would not need to take a reservation to paragraph d), which provides that States shall recognize and enforce a foreign order if the child was resident in the State of origin when the proceedings were instituted, PROVIDED that the respondent lived with the child in that State at some time or lived in that State and provided support for the child there at some time. All of the cases covered by paragraph d) would thus also be covered by paragraph c). Paragraph d) will impose an additional obligation only on States, like the United States, that are not bound by paragraph c), and that obligation will work to the benefit of other States.



**Article 17(1) e)****RAPPORTEURS**

L'accord des parties sur la compétence a été discuté sous l'angle de l'acceptabilité de l'autonomie de la volonté des parties parmi les chefs de compétence en matière d'aliments. Il a été convenu de prévoir cette possibilité à l'exception des différends relatifs aux obligations alimentaires à l'égard des enfants. La Session diplomatique devrait débattre de l'opportunité d'étendre cette exception aux adultes vulnérables (voir le para. 488 du projet de Rapport explicatif).

*The agreement to the jurisdiction by the parties has been discussed taking into account if party autonomy provides an adequate basis for jurisdiction in maintenance. It has been agreed to include this possibility with the exception of disputes relating to maintenance obligations in respect of children. The Diplomatic Session should discuss whether this exception should be extended to vulnerable adults (see para. 488 of the draft Explanatory Report).*

**MERCOSUR**

See Article 15(2) a).

**Article 17(4)****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We support the substance of this paragraph, which is to require States to take appropriate steps to institute a proceeding to establish a new decision (the State cannot guarantee the result) if they are unable to recognize and enforce a foreign decision as a result of a jurisdictional reservation taken under Article 17(2). Further, we support the proviso that this requirement only applies to applications made through Central Authorities. The last clause of the last sentence ("unless a new application is made under Article 10(1)(d)") could be misread as preventing private attorneys from instituting a proceeding to establish a new decision outside of the Central Authorities system. A direct applicant whose foreign decision has been rejected because of jurisdictional problems can always ask her private attorney to institute a new proceeding with the competent authority to establish a new decision. (We suggest that para. 499 of the Explanatory Report be revised to make this clear.) In order to remove these ambiguities, we propose the following language:

A Central Authority shall, if recognition of a decision is not possible as a result of a reservation under paragraph 2, and, if the debtor is habitually resident in that State, take all appropriate measures to institute a proceeding to establish a decision. The preceding sentence does not apply to direct applications for recognition and enforcement under Article 16(5).

**Article 17(5)****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

This paragraph needs to be revised to reflect its original intent. If a decision in favour of a child under the age of 18 is rejected by virtue only of a reservation under Article 17(1), we agree that the forum State, in a proceeding to establish a new decision, should not be allowed to declare the child ineligible for support by virtue only of the fact that under the *lex fori* the age of majority is lower than 18. This was the intent of paragraph 5 but, as currently drafted, "eligibility" could be read much more broadly.

The current draft states that a decision in favour of a child under the age of 18 that is rejected solely because of a reservation under Article 17(1) shall be accepted as

establishing the “eligibility” of that child for maintenance. The Report (para. 501) makes clear that this does not refer to the quantum of maintenance. However, the Report suggests in paragraph 500 that age is only an example of what “eligibility” means under Article 17(5). We believe that age was the sole criteria that this paragraph was intended to address. Otherwise, the paragraph could deny the respondent of legitimate defenses. The following example will illustrate this problem. A default order is established by a UK tribunal against a US debtor. The order is rejected by the US tribunal because the sole basis of jurisdiction that could be asserted against the US debtor was that the creditor was habitually resident in the UK. Under those circumstances, the US debtor had no obligation under US law to participate in the UK proceeding. In a US proceeding to establish a new decision, the US debtor seeks to prove that he is not the father of the child. A refusal to allow him to raise this defense would be a denial of due process. And yet, “eligibility” as used in Article 17(5) could be read as meaning that parentage could not be contested.

If there are States where the age of majority is lower than 18, then Article 17(5) should be revised to reflect the narrow rule that such a State cannot declare a child ineligible for support on that basis alone in an establishment case brought under Article 17(4). Otherwise, Article 17(5) should be deleted.

### ***Article 17(6)***

#### **JAPON - JAPAN**

Article 17(6) provides that a decision shall be recognized only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin. This provision should be revised so that recognition or enforcement may be postponed or refused if the judgment is the subject of review in the State of origin or if the time limit for seeking ordinary review has not expired (see Article 8(4) of the Convention on Choice of Court Agreements). Otherwise, if a decision is reversed in the State of origin after it has been enforced in the State addressed, the debtor will have to recover his/her damages across the border, which would be detrimental to the interests of the debtor.

### ***Article 19***

#### ***Article 19 d)***

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

As the Report points out (paragraph 516), the text of this subparagraph does not say anything about the date of the incompatible decision made in a third State. Such a decision should only prevail if it was established prior to the decision at issue in Article 19 d) and the text should be modified to reflect this.

#### ***Article 19 e)***

#### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

There has been discussion in the Special Commission meetings about whether the assessment of whether a respondent has had “proper notice” is to be made in accordance with the law of the state of origin or the law of the state addressed. The draft Explanatory Report is not clear on the question. At paragraph 517 the report states that it is not necessary for the defendant to have been “duly served” and further that the term “proper notice” accommodates both judicial and administrative systems. However, paragraphs 519-520 of the report suggest that if notice of a decision is not served in accordance with the internal law of the States of civil law tradition, the decision will not be entitled to recognition and enforcement under the Convention. This question should be clearly resolved in the Convention.

**SUISSE - SWITZERLAND**

Dans les cas où le défendeur réside dans un Etat différent de celui où se déroule la procédure, il y a lieu de veiller à ce qu'il soit dûment informé de celle-ci ou de la décision conformément aux dispositions pertinentes en matière d'entraide judiciaire. Dans sa version actuelle, le texte du projet ne fait pas état de cette exigence.

*In cases where the defendant is resident in a State that is different from the State in which the proceedings are taking place, it should be ensured that he is duly notified of these proceedings or of the decision in accordance with the relevant provisions on international judicial assistance. In its current version, the wording of the draft does not mention this requirement.*

**Article 20****RAPPORTEURS**

Voir les commentaires des Rapporteurs sous l'article 16(5).  
See the Rapporteurs' observations under Article 16(5).

**CANADA**

En général, le Canada est satisfait du texte de l'article 20. Toutefois, il serait préférable qu'il n'y ait pas de révision d'office au stade de l'enregistrement. Si ce n'est pas possible, le Canada voudrait alors limiter, au paragraphe 4, les motifs de révision à celui de l'article 19 a).

*In general, Canada is satisfied with the text of Article 20. However, it would be preferable that there be no ex officio review at the stage of registration. If this is not possible, then Canada would want, in paragraph 4, to limit the ground to that in Article 19 a).*

**SUISSE - SWITZERLAND**

S'agissant du paragraphe 2, let. a, il convient de relever que, dans la plupart des cas (du moins en Suisse), les opérations ne se déroulent pas selon la procédure préconisée. En effet, les décisions émanant de l'Etat requérant ne sont pas transmises immédiatement au juge compétent pour prononcer la reconnaissance ; l'autorité contacte tout d'abord le débiteur pour tenter de trouver avec lui une solution amiable. Ce n'est que dans le cadre de l'exécution que l'on examine à titre préjudiciel la question de la reconnaissance de la décision étrangère. Le paragraphe 11 ne couvre pas cette façon de procéder ; en outre, celle-ci n'est pas non plus mentionnée dans la partie du projet de Rapport explicatif (Doc. pré-l. No 32 d'août 2007) concernant l'article 20. Nous plaidons pour que, dans toute la mesure du possible, l'on cherche d'abord une solution amiable avec le débiteur, processus qui devrait lui aussi être expressément prévu à l'article 20 de la Convention.

*As regards Article 20(2) a), it should be noted that in most cases (at least in Switzerland) proceedings do not follow the recommended procedure. In fact, decisions from the requesting State are not immediately transmitted to the court with competence to decide on recognition; the authorities first of all contact the debtor to try to find an amicable solution with him. It is only in connection with enforcement that the question of recognition of the foreign decision is examined as a preliminary issue. Article 20(11) does not cover this type of procedure; nor is it mentioned in the draft Explanatory Report (Prel. Doc. No 32 of August 2007) on Article 20. We recommend that, where possible, an amicable settlement with the debtor be sought first. This process should also be provided for in Article 20 of the Convention.*

**Article 20(4)****RAPPORTEURS**

Il n'existe aucun doute quant à l'article 19 a), qui vise l'incompatibilité avec l'ordre public de l'État requis comme motif de refus de reconnaissance et d'exécution. Cette approche limite les possibilités de révision par l'Autorité compétente. La deuxième possibilité exprimée est d'élargir les motifs de révision à tous ceux qui sont prévus à l'article 19 et à l'article 17 (bases de reconnaissance et d'exécution). Il faut cependant souligner que d'autres positions de compromis sont possibles, telles qu'une combinaison des articles 17 et 19 a) (voir le para. 535 du projet de Rapport explicatif).

*No doubt exists as to Article 19 a), which specifies incompatibility with public policy of the requested State as a ground for refusing recognition and enforcement. This approach limits the possibilities of examination by the competent authority. The second possibility expressed is to extend the grounds for review to all those included in Article 19 and to Article 17 (bases for recognition and enforcement). It should be noted, however, that other compromise positions are possible, such as a combination of Articles 17 and 19 a) (see para. 535 of the draft Explanatory Report).*

**AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The grounds on which the relevant authority in the requested State may review *ex officio* an application for recognition and enforcement should exclude Article 17, but include Article 19 a), c) and d). In Australia the competent authority for recognition and enforcement is likely to be aware, even without submissions by the applicant or respondent, that the circumstances in paragraph c) or d) apply. If the competent authority cannot refuse to make a declaration or registration at this point, the authority will be forced to register a decision that is incompatible with a prior decision that is also registered for enforcement.

**CANADA**

Voir les observations du Canada sous l'article 20.  
*See comments of Canada under Article 20.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Article 20(4) addresses the level of *ex officio* review that will be allowed at this stage in the process. The United States believes that this provision is one of the most important in the Convention. As one of the main goals of the Convention is to simplify the process of recognition and enforcement of foreign child support orders, we believe that the level of review at this stage should be minimal. Later, at the challenge or appeal stage (Art. 20 (6-8)), the respondent will have a full opportunity to contest the decision. There is no reason why the full review process should be done more than once. At most, the review at the Article 19(4) stage should be limited to the grounds set forth in Article 18 a) (public policy).

We are very concerned that if the *ex officio* review is expanded to include the reasons specified in Articles 17 and all of 19, the result could be a significant delay in getting child support to needy families. It is our experience that the *exequatur* process at this stage can delay the final resolution of the case for months or years. It is our understanding that, in some countries, the competent authority for this *ex officio* review of a foreign order is not even the same entity as the competent authority for the appeal or challenge. Even in countries where there is a single competent authority, there is no reason to have two opportunities for review. **If the Convention provides for a level of review at this stage of the proceedings that goes beyond public policy, in practical terms this may mean that for large numbers of applicants, the Convention will be useless.**

A possible concern of some States is that they may have a one-stage process for recognition and enforcement of foreign orders, rather than the two-stage process contemplated by Article 20. Those states are free to use simpler or more expeditious procedures. This is reflected in Article 20(10), as well as in Article 46 *b*). We agree with paragraph 548 of the Report that there is some overlap, and suggest the deletion of Article 20(10). We note the concern expressed in footnote 8 and in paragraph 548 of the Report that, while allowing the use of simple expeditious procedures is a good thing, there should be a level of due process which these procedures must meet. We would propose adding language along the following lines to Article 46 *b*) and / or Article 20(11): "so long as the procedures include the grounds for challenge set forth in Article 20(7-9)."

We would ask those States that support an expanded *ex officio* review to consider what practical impact that would have. At the Article 20(4) stage, the competent authority will only have before it the documentation received from the petitioner. No additional evidence will be permitted, and the respondent will not at that point even have notice of the case. Thus, it is very unlikely that a competent authority would have any way of knowing whether any of the Article 17 or 19 reasons for refusing recognition exist. The only impact of building in a separate *ex officio* review at this stage would be delay.

### **JAPON - JAPAN**

The second sentence of Article 20(4) denies the right for the party to make submissions at the proceeding of recognition or enforcement of decisions. According to this provision and Article 20(5), the party may make submissions only after a challenge or an appeal has been brought. This treatment could cause such problems as the respondent being burdened with recovering that which has already been unjustly enforced across the border without the respondent being afforded the opportunity to make submissions. Therefore, the second sentence of Article 20(4) should be deleted and the party should be given the opportunity to make submissions at the proceeding of recognition or enforcement of decisions.

Further, even if the party is given the opportunity to make submissions at the proceeding of recognition or enforcement, the same problem will occur when the reasons for refusing recognition or enforcement are limited to those in Article 19 *a*) (public policy). Subsequently, the words "Articles 17 and 19" in Article 20(4) should be retained and "[Article 19 *a*)]" should be deleted.

### **Article 20(5)-(8)**

### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

The use of the phrase "challenge or appeal" in Article 20(5-8): We strongly urge that the words "or appeal" be deleted from these paragraphs, as they are confusing and unnecessary. As used in these paragraphs, "challenge or appeal" refers to a review at the trial, or first, level. The word "appeal" is used with a different meaning in Article 20(10) and Article 14(1), where it means a second review by another body at an appellate level. The deletion of "or appeal" in Article 20(5-8) would make no substantive change but would prevent a great deal of confusion, at least in countries like the United States, where "appeal" is a term reserved for the second level of review, and is not used to refer to a trial-level proceeding.

### **Article 20(6)**

### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

There is a typographical error in paragraph 6 – it should read: "notification under paragraph 5".

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

The reference to paragraph 6 should be a reference to paragraph 5.

**JAPON - JAPAN**

As this Convention is intended to be ratified by a large number of States which have great diversity in geographical or legal conditions, the periods for challenges or appeals should not be treated in a uniform manner. Additionally, if the periods were to be fixed by this Convention, then the length of periods for challenges or appeals would depend on whether or not this Convention applies and therefore legal stability would be diminished. For these reasons, the length of the periods for challenges or appeals is a matter which should be left to the domestic laws of each State. Accordingly Article 20(6) should be deleted.

**NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

The cross-reference to "paragraph 6" should refer to "paragraph 5".

**Article 20(7) c)****BUREAU PERMANENT – PERMANENT BUREAU**

Le Bureau Permanent suggère de supprimer le mot « véracité » car le mot « véracité » concerne le contenu du document et semble constituer une contradiction avec les articles 23 (Constatation de faits) et 24 (Interdiction de la révision au fond).

Le Bureau Permanent propose également que l'article 20(7) c) inclue une référence à l'article 21(2).

*The Permanent Bureau suggests to delete the word "veracity" since the word "veracity" goes to the substance of the document and appears to be in contradiction with Articles 23 (finding of facts) and 24 (No review of the merits).*

*The Permanent Bureau also proposes that Article 20(7) include a reference to Article 21(2).*

**Article 20(8)****AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Recognition and enforcement might be applied for in respect of payments that fell due in the past as well as payments due in the future. If the debt for past payments has been fulfilled, a challenge or appeal should be allowed against recognition and enforcement of that part of the decision only.

The following wording is suggested:

"A challenge or an appeal by a respondent may also be founded on the fulfilment of the debt regarding recognition and enforcement in respect of payments that fell due in the past."

**Article 20(10)****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

La question de savoir si cette disposition doit faire l'objet de plus amples développements, notamment dans le sens des lignes suivantes, demeure ouverte :

- une interruption ou une suspension de l'exécution pourrait être interdite lorsqu'un recours est en cours.
- la décision rendue sur la contestation ou l'appel pourrait ne faire l'objet que d'un seul recours. Un tel recours pourrait être limité à des points de droit.
- s'il y a interruption ou suspension de l'exécution, une caution ou un dépôt pourrait être exigé.
- si la décision n'est pas rendue dans un délai spécifié, il pourrait y avoir une obligation, sur demande, d'expliquer les raisons de ce retard.

*The question remains open whether there should be any further elaboration of this provision along, for example, any of the following lines:*

- *stay or suspension of enforcement might be prohibited while an appeal is pending;*
- *the decision given on the challenge or appeal might be contested only by a single appeal. Such an appeal might be limited to points of law;*
- *if there is a stay or suspension of enforcement there might be a requirement for the posting of a security or a bond;*
- *if the decision is not taken within a specified period of time there might be an obligation, on request, to provide an explanation for the delay.*

**Article 20(11)****AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The Drafting Committee has raised the question whether there are any provisions in Article 20 from which Contracting States should not be able to derogate. The requirements to notify the applicant and the respondent under paragraphs 5 and 9 are important protections and should be guaranteed.

**Article 21****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Le projet reflète l'analyse et les suggestions du Bureau Permanent.

*The draft reflects the analysis and suggestions of the Permanent Bureau.*

Voir également les observations du Comité de rédaction sous l'article 12(2).

*See also comments of the Drafting Committee under Article 12(2).*

**SUISSE - SWITZERLAND**

Pour les besoins des procédures devant les tribunaux et les autres autorités, il est indispensable de produire les originaux ou des copies certifiées conformes de certains documents. De simples copies ne suffisent pas. Au surplus, si l'on veut assurer un traitement expéditif des demandes, il convient que ces documents soient systématiquement joints à la demande et non pas produits lorsque l'autorité compétente le requiert, ainsi que le prévoit l'article 21, paragraphe 3 dans sa teneur actuelle.

*For proceedings in courts of law and before other authorities, it is essential that certain documents are available in their original version or as a certified copy. Ordinary photocopies are not sufficient for this purpose. In addition, for the application to be efficiently processed, these documents should be systematically submitted together with*

*the application and not produced only at the request of the competent authority, as is provided for in Article 21(3) as it stands at present.*

**Article 21(1) b)**

**AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The documents listed in paragraph *b)* must be provided in all circumstances. However, for applications between some states a document stating that the requirements of Article 16(3) are met will never be necessary. Article 21 should provide flexibility for these states to operate on this basis and in accordance with the spirit of trust and co-operation underpinning the Convention.

The following wording is suggested:

...

- b) a document stating that the decision is enforceable in the State of origin;
- c) in the case of a decision by an administrative authority, a document stating that the requirements of Article 16(3) are met, save where the requested State has made a declaration in accordance with Article 58 that such a document is not required.

**Article 21(1) c)**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We have no disagreement with the intended substance of this subparagraph, but suggest that the drafting needs to be made consistent with Article 19(e). As drafted, Article 21(1) *c)* literally means that the document must establish that there was NOT notice and an opportunity to be heard when, of course, it is the opposite that is intended.

**Article 21(1) f)**

**AUSTRALIE - AUSTRALIA**

The wording of paragraph *f)* may need to be amended if Article 14 *ter b)* (Option 2) is amended as suggested in paragraph 441 of the Explanatory Report.

The following wording could be considered:

*"f) where necessary, documentation showing the extent to which the applicant is entitled to free legal assistance in the State of origin."*

**Article 21(2)**

**COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - THE FORMS WORKING GROUP**

Le Groupe de travail suggère que le résumé de la décision ne soit pas obligatoire pour les États ayant fait une déclaration au titre de l'article 21(2). Le résumé serait inscrit en annexe à la Convention pour les États souhaitant l'utiliser. Le Groupe de travail est d'avis que ce formulaire est probablement celui qui permettra le plus de réduire les frais de traduction et de garantir un traitement rapide des demandes. Si ce formulaire n'est pas obligatoire, cela permettra à la Commission spéciale de le modifier si besoin. À cet égard, il ne serait peut-être pas nécessaire que la procédure de modification du formulaire de résumé suive la procédure d'amendement décrite à l'article 49.

*The Working Group is not proposing that the Abstract of a Decision be mandatory for the States that make a declaration under Article 21(2). The Abstract would be set out in an Annex to the Convention for the States that may want to use it. The Working Group is of the view that this is probably the form that will assist most in reducing costs of translations and ensuring the swift processing of applications. As the Abstract would not*



*be mandatory, it could be amended from time to time by Special Commissions. In that respect, the amendment of the Abstract may not need to follow the amendment procedure set out in Article 49.*

## **Article 24**

### **RAPPORTEURS**

L'interdiction de réviser une décision au fond est une autre disposition classique des conventions sur la reconnaissance et l'exécution des décisions<sup>3</sup>. En son absence, les jugements étrangers pourraient, dans certains pays, être révisés par le tribunal requis comme s'il s'agissait d'une cour d'appel connaissant d'un appel de la décision du tribunal d'origine. Cette interdiction s'entend sans préjudice de la révision nécessaire pour appliquer les dispositions de ce chapitre (chapitre V), même si cela n'est pas expressément déclaré<sup>4</sup>. Elle concerne la reconnaissance en vertu des articles 17 et suivants et s'appliquerait aussi à une procédure relative à une demande de reconnaissance en vertu de l'article 22. Elle s'étend à la fois aux systèmes fondés sur l'enregistrement et aux systèmes reposant sur des déclarations de force exécutoire. Il conviendrait peut-être d'intégrer à l'article 24 la dernière partie de l'article 13 de la Convention Obligations alimentaires de 1973 (Exécution) : « à moins que la Convention n'en dispose autrement » (voir le para. 568 du projet de Rapport explicatif).

*The prohibition of review on the merits of a decision is also a standard provision in conventions on recognition and enforcement of decisions.<sup>5</sup> Without it, foreign judgments might in some countries be reviewed by the court addressed as if it were an appellate court hearing an appeal from the court of origin. It is without prejudice to the review, necessary to apply the provisions of this Chapter (Chapter V), although this is not expressly stated.<sup>6</sup> This prohibition concerns recognition under Article 17 and following and would also apply to a procedure on an application for recognition under Article 22. This prohibition extends both to registration systems and to systems based on declarations of enforceability. It may be advisable to reintegrate into Article 24 the last portion of Article 13 of the 1973 Hague Maintenance Convention (Enforcement) which provided "unless this Convention otherwise provides" (see para. 568 of the draft Explanatory report).*

## **Article 25**

### **CANADA**

Le Canada estime que la présence de l'enfant ou du demandeur, sous quelque forme que ce soit, ne devrait pas être exigée lors de procédures introduites dans l'État requis et que, par conséquent, le terme « physique » devrait être supprimé à l'article 25. Nous suggèrerions aussi que l'article soit déplacé au chapitre VIII de la Convention, de façon à ce qu'il s'applique à toutes les demandes.

*Canada believes that presence of the child or applicant, in any form, should not be required in any proceedings in the requested State and that therefore the word "physical" should be removed from Article 25. We would also suggest that the Article be moved under Chapter VIII of the Convention so that it would apply to all applications.*

<sup>3</sup> Art. 27 de la Convention Protection des enfants de 1996 et art. 26 de la Convention Protection des adultes de 2000.

<sup>4</sup> Contrairement à l'art. 27 de la Convention Protection des enfants de 1996 et à l'art. 26 de la Convention Protection des adultes de 2000.

<sup>5</sup> Art. 27 of the 1996 Hague Child Protection Convention and Art. 26 of the 2000 Hague Adults Convention.

<sup>6</sup> As it is in Art. 27 of the 1996 Hague Child Protection Convention and Art. 26 of the 2000 Hague Adults Convention.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA

This important, but not yet discussed, provision should be moved to Chapter VIII (General Provisions), as the provision should apply to requests for establishment and modification, as well as for recognition and enforcement. The brackets should be removed and the bracketed language retained, except that "under this Chapter" should be changed to "under this Convention." Obviously, the entire structure and purpose of the Convention would be undermined if a tribunal could demand the physical presence of the child or other creditor.

## NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND

We support removing the [ ] around this Article and retaining the text.

### *Article 26*

## COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE

Voir sous l'article 16 ci-dessus.  
*See under Article 16 above.*

Voir également les observations du Comité de rédaction sous l'article 12(2).  
*See also comments of the Drafting Committee under Article 12(2).*

## RAPPORTEURS

Il reste à décider si les actes authentiques et les accords privés doivent entrer dans le champ d'application général de la Convention et si oui, s'ils feront l'objet d'une option de participation (*opt-in provision*) à laquelle les États souscriraient. Voir article 16(4). Si l'article 26 est adopté, il conviendrait de déterminer si les règles applicables aux demandes directes (art. 34) devraient s'appliquer aux actes authentiques et aux accords privés (voir le para. 572 du projet de Rapport explicatif).

*It remains to be decided finally whether authentic instruments and private agreements should be covered by the general scope of application of the Convention and, if so, if they would be the subject of an opt-in provision. See Article 16(4). If Article 26 is adopted, consideration should be given to whether the rules for direct requests (Art. 34) should apply to authentic instruments and private agreements (see para. 572 of the draft Explanatory Report).*

## CANADA

Le Canada appuie l'inclusion des actes authentiques et des accords privés dans la Convention. Nous proposons que le paragraphe 26(5) précise quelle autorité compétente est visée en ajoutant à la fin de la phrase « ... dans l'État d'origine ». Nous estimons que les mesures de sauvegarde énoncées à l'article 26 sont suffisantes.

*Canada supports the inclusion of authentic instruments and private agreements in the Convention. We suggest that Article 26(5) specify which competent authority by adding at the end of the sentence "...in the State of origin." We are satisfied that the safeguards set out in Article 26 are sufficient.*

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA

As stated in our comments on Article 16(4), we have no objection to the inclusion of authentic instruments and private agreements in this chapter, even though authentic instruments are not used in the United States, and private agreements are not recognized as decisions unless they are incorporated into a court decision.

## **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We agree with the comment in the draft Explanatory Report that it is important to accommodate the trend towards using alternative dispute resolution. We therefore support, in principle, the idea of including authentic instruments and private agreements within the Convention. However, as noted in the draft Explanatory Report, some States do not have authentic instruments and others are unfamiliar with private agreements. There are also potential concerns with arrangements that have not been subject to judicial or administrative scrutiny. We therefore suggest that States should have the ability to “opt-in” to coverage under this Article either in respect of authentic agreements or private agreements, or both.

## **MERCOSUR**

By reason of the doubts arising from the statements of this article, it is deemed convenient that, for the purpose of deciding about the formula proposed, States attributing enforceability to authentic instruments and private agreements, should explain the conditions that said instruments shall meet in order to be considered as such.

### ***Article 26(2)***

## **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Paragraph 2 generally: As with Article 20, the documents required under this paragraph do not have to be certified in the first instance. Obviously, there should be at least as much opportunity for authorities to require certified documents in the case of authentic instruments or private agreements as there is in the case of tribunal decisions. We are concerned that Article 26(2) does not completely mirror Article 20, at least with direct applications. If the application goes through the Central Authorities, then Article 12(2) provides that the requested Central Authority can require the submission of certified documents required by Article 20 or Article 26. But Article 20(3) also provides that certified documents can be demanded (in both Central Authority and direct application cases) if there is a challenge, or *sua sponte*, by the competent authority. Similar provisions should be added to Article 26.

### ***Article 26(2) c)***

## **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Paragraph 2 *c)*: We make the same comment with regards to this paragraph as we made with regard to Article 19 *d)*, which is that this paragraph needs to address the timing of the decision made in the third State.

### ***Article 26(4)***

## **JAPON – JAPAN**

Regarding Article 26(4) *a)*, limiting the reasons for refusal of a declaration or registration to only those specified in paragraph 3 *a)* (public policy) would cause serious problems since in the case of reasons other than the public policy specified in paragraph *a)* authentic instruments or private agreements which should not have otherwise been enforced will be enforced necessitating the return over national boundaries of that which has already been enforced. Therefore, the words “paragraph 3” in Article 26(4) *a)* should be retained and “paragraph 3 *a)*” should be deleted.

**Article 26(4) b) ii)****BUREAU PERMANENT – PERMANENT BUREAU**

De même que pour l'article 20(7) c), le Bureau Permanent suggère de supprimer le mot « véracité » car le mot « véracité » concerne le contenu du document et semble constituer une contradiction avec les articles 23 (Constatation de faits) et 24 (Interdiction de la révision au fond).

*As in Article 20(7) c), the Permanent Bureau suggests to delete the word "veracity" since the word "veracity" goes to the substance of the document and appears to be in contradiction with Articles 23 (finding of facts) and 24 (No review of the merits).*

**Article 26(5)****CANADA**

Voir les observations du Canada sous l'article 26.  
*See comments of Canada under Article 26.*

**Article 27****Article 27 c)****RAPPORTEURS**

La règle reste entre crochets car elle doit être adaptée à la structure de la Convention et d'autres discussions sont prévues sur la possibilité de limiter l'emploi de ces procédures aux demandes présentées par l'intermédiaire des Autorités centrales (voir le para. 586 du projet de Rapport explicatif).

*The rule is still in brackets as it has to be accommodated to the structure of the Convention and further discussion has to take place as to the possibility of limiting the use of these procedures to applications through Central Authorities (see para. 586 of the draft Explanatory Report).*

**\* Autres observations relatives au chapitre V - Other comments on Chapter V****COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - THE FORMS WORKING GROUP**

Le Groupe de travail comprend que la modification des formulaires obligatoires annexés à la Convention s'analyse en une modification de la Convention et que cela entraîne, pour bon nombre d'États, une procédure parlementaire complexe. Le Groupe de travail comprend également que pour certains États de tradition moniste, le recours à des formulaires obligatoires constituerait une trop grande ingérence en droit interne. Enfin, le Groupe de travail réalise que de nombreux formulaires doivent être adaptés aux différentes législations des États contractants. De tels formulaires nécessiteront en conséquent des ajustements réguliers. Néanmoins, pour les raisons exposées dans le [...] rapport [du Comité]<sup>7</sup>, le Groupe de travail estime que tous les autres formulaires inscrits en annexe de ce rapport devraient idéalement être adoptés comme formulaires recommandés pendant la Session diplomatique de novembre 2007. Leur insertion dans l'Acte final de la Session diplomatique garantirait leur publication au sens de l'article 11(4) et faciliterait ainsi la mise en œuvre rapide de la Convention pour tous les États souhaitant devenir Parties à cet instrument<sup>8</sup>. Se faisant, un seul jeu de formulaire

<sup>7</sup> Voir en particulier le para. 1 du Doc. prélim. No 31-A.

<sup>8</sup> Cela permettrait également d'aider le Bureau Permanent à avancer dans le développement de son système iSupport, *ibid.*

serait utilisé pour la Convention, réduisant ainsi la multiplication du travail et des efforts et la confusion pouvant en résulter<sup>9</sup>.

Si la Session diplomatique n'était pas en mesure d'adopter (par manque de temps par exemple) tous les formulaires recommandés ou certains d'entre eux pour insertion dans l'Acte final, le Comité chargé des formulaires demande que la Session diplomatique:

- 1) approuve les formulaires exposés au Document préliminaire No 31-B, et plus particulièrement leur structure uniforme,
- 2) recommande l'examen approfondi des formulaires en vue de leur adoption lors d'une Commission spéciale qui sera convoquée à la première opportunité en application de l'article 48.

*The Working Group understands that the amendment of mandatory forms annexed to a Convention equates the amendment of a Convention and for a number of States it implies complex parliamentary procedures. Furthermore, the Working Group understands that for some States of monist tradition the use of mandatory applications would intrude too far into domestic law. Finally, the Working Group realises that many of the forms have to adapt to the different laws of the Contracting States. As a result, such forms may need regular adjustments. Nevertheless, for all the reasons explained in [the] Report [of the Working Group],<sup>10</sup> the Working Group is of the view that all the other forms set out in the Annex to this Report should ideally be adopted as recommended forms during the November 2007 Diplomatic Session. Their inclusion in the Final Act of the Diplomatic Session would ensure their publication for the purpose of Article 11(4) thus facilitating the rapid implementation of the Convention for all the States that want to become party to it.<sup>11</sup> Doing so will also assist ensuring that only one single set of forms will be used for the Convention thus alleviating duplication of work and efforts and the resulting confusion.<sup>12</sup>*

*Should it not be possible (e.g. for reasons of time) for the Diplomatic Session to adopt some or all of the recommended forms for inclusion in the Final Act, the Forms Committee requests that the Diplomatic Session –*

- 1) *gives its general endorsement to the forms set out in Preliminary Document No 31-B, in particular with regard to their uniform structure,*
- 2) *recommends further consideration, with a view to adoption, of the forms at a Special Commission meeting to be convened at the earliest opportunity under Article 48.*

## **CANADA**

### **Terminologie :**

Nous avons remarqué que, dans la version anglaise des chapitres V, VI, and VII de la Convention, les termes « *requested State* » et « *State addressed* » ne sont pas toujours employés de façon cohérente. Nous suggérons d'apporter des corrections au texte pour assurer cette cohérence.

<sup>9</sup> Il est important de noter qu'une Autorité centrale peut refuser de traiter une demande que s'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies (art. 12(8)). Ainsi, les formulaires en soi développés par le Groupe de travail devrait être traités puisque les informations et les documents qui y sont requis sont conformes aux exigences de la Convention. La seule façon de réserver le traitement de formulaires spécifiques entre deux États serait de conclure un accord à cet effet en vertu de l'art. 45.

<sup>10</sup> See in particular para. 1 of Prel. Doc. No 31-A.

<sup>11</sup> This would also assist the Permanent Bureau advancing the development of the iSupport system, *ibid.*

<sup>12</sup> It is to be noted that a Central Authority may refuse to process an application only if it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled (Art. 12(8)). Therefore, the forms *per se* developed by the Working Group would have to be processed as their information and documentary requirements meet the requirements of the Convention. The only way to reserve the process of specific forms between two States would be to enter an agreement to that effect under Article 45.

**Terminology:**

*We have noticed that the English language text of Chapters V, VI and VIII of the Convention uses the terms "requested State" and "State addressed" inconsistently. We would suggest that the proper corrections be made to ensure consistency.*

**CHAPITRE VI - CHAPTER VI****Article 28****Article 28(3)****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il faudra examiner s'il faut inclure un libellé selon lequel une demande présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales n'entraîne aucun frais additionnel pour le demandeur au stade de l'exécution.

*Consideration should be given to the inclusion of wording to the effect that in the case of applications through Central Authorities enforcement should be without further cost to the applicant.*

**AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Paragraph 3 contains a very important principle for Australia. Where a decision has been declared enforceable or registered for enforcement under the Convention, the competent authority in the State addressed must proceed to take enforcement measures, in accordance with the law of the State addressed.

The suggestion by the Drafting Committee in Preliminary Document No 27 for the inclusion of wording to the effect that in the case of applications through Central Authorities enforcement should be without further cost to the applicant is strongly supported.

**JAPON - JAPAN**

Article 28(3) provides in the case of applications through Central Authorities, where a decision has been declared enforceable or registered for enforcement, enforcement shall proceed without the need for further action by the applicant. This provision, however, has not been discussed sufficiently at the Special Commission. In connection with this provision, Preliminary Document No 26 stated that there was a need for consideration for inclusion of wording to the effect that in the case of applications through Central Authorities, enforcement should be without further cost to the applicant (see Prel. Doc. No 26, Article 28(3)). However, procedural matters such as whether an application for enforcement measures is required and whether a fee for the application is required should be left to the domestic laws of each State. Accordingly Article 28(3) should be deleted.

**Article 29****AUSTRALIE - AUSTRALIA**

There is a significant inter-relationship between Article 29 and the other provisions of Chapter VI that should be noted. For those States with well developed enforcement infrastructure and a wide range of enforcement methods, Article 29 will create an obligation to extend their system to benefit international creditors. This will be at a significant cost burden to those states. For other states lacking extensive systems for enforcement, Article 29 does not impose any great burden at all. The other provisions in Chapter VI, such as Articles 28 and 30, are essential to address this imbalance. Those

provisions encourage all Contracting States to make available effective measures for enforcement of decisions.

### **Article 30**

#### **SUISSE - SWITZERLAND**

La manière d'appliquer les mesures d'exécution devrait être laissée à l'appréciation de l'Etat requis, d'où le caractère superflu de l'article 30.

*The manner in which enforcement measures are applied should be left to the requested State, with the result that Article 30 is superfluous.*

### **Article 30(2)**

#### **AUSTRALIE - AUSTRALIA**

Paragraph 2 is an important provision for Australia. Article 30 requires Contracting States to make available effective measures for enforcement of decisions and paragraph 2 notes some measures that have proven to be effective in Member States. As noted above with respect to Article 29, this provision is intended to reassure States that already have effective systems for enforcement and will be obliged to apply these to cases under the Convention.

### **Article 31**

#### **MERCOSUR**

There is agreement regarding the need of implementation of mechanisms tending to facilitate the transfer of funds and reduce its costs, taking into account for that purpose the Preliminary Document No 9-2004 of the Hague Conference and Article 20 of the Inter-American Convention on Support Obligations.

### **Article 32**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Voir les observations du Comité de rédaction sous l'article 51.

*See comments of the Drafting Committee under Article 51.*

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

This Article can be deleted if Article 51 is retained. We think it makes sense to include all of the requirements for information to be submitted to the Permanent Bureau in Article 51, rather than scattering them throughout the Convention. This is especially true because Article 51 explains that States can fulfil all of their informational requirements by completing the Country Profile.

#### **\* Autres observations relatives au chapitre VI - Other comments on Chapter VI**

#### **CANADA**

#### **Terminologie :**

Nous avons remarqué que, dans la version anglaise des chapitres V, VI, and VII de la Convention, les termes « *requested State* » et « *State addressed* » ne sont pas toujours employés de façon cohérente. Nous suggérons d'apporter des corrections au texte pour assurer cette cohérence.

**Terminology:**

*We have noticed that the English language text of Chapters V, VI and VIII of the Convention uses the terms "requested State" and "State addressed" inconsistently. We would suggest that the proper corrections be made to ensure consistency.*

**CHAPITRE VII - CHAPTER VII****Article 33****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

La question de savoir si les organismes publics peuvent présenter dans l'État requis, en plus d'une demande de reconnaissance et d'exécution, d'autres demandes, telles qu'une demande d'obtention d'une décision en faveur de l'organisme public, et si les organismes publics peuvent présenter des demandes directement à une autorité compétente dans l'État requis aux fins de reconnaissance et d'exécution, devra être examinée.

*Consideration needs to be given to whether public bodies should be able to pursue applications in the State addressed other than for recognition and enforcement such as for establishment of a decision in favour of the public body and whether a public body should be entitled to apply directly to a competent authority in the State addressed for recognition and enforcement.*

**RAPPORTEURS**

Si les délégués, réunis en séance plénière, acceptent les modifications apportées par le Comité de rédaction au paragraphe 1 afin de restreindre les demandes émanant d'organismes publics aux demandes de reconnaissance et d'exécution, le texte du paragraphe 1 serait amélioré si, après « l'article 10(1) », était ajouté « a) ou b) ». Une possible ambiguïté du texte [anglais] serait évitée si après le mot « or », le mot « one » était remplacé par « a public body » (voir le para. 611 du projet de Rapport explicatif).

*If the Plenary accepts the Drafting Committee's changes to paragraph 1 to restrict applications by public bodies to applications for recognition and enforcement, the text in paragraph 1 would be improved if, after "Article 10(1)" was added "(a) or (b)". A possible ambiguity in the [English] text would be avoided if, after the word "or", the word "one" was replaced by "a public body" (see para. 611 of the draft Explanatory Report).*

Voir également les observations des Rapporteurs sous l'article 14.  
*See also the Rapporteurs' comments under Article 14.*

**CANADA**

En ce qui concerne l'article 33, les organismes publics devraient avoir le droit de présenter une demande, non seulement pour la reconnaissance et l'exécution d'une décision, mais aussi pour l'obtention ou la modification d'une décision en vertu du chapitre III. L'article 33 devrait donc être modifié pour donner ces possibilités aux organismes publics.

De plus, au paragraphe 1, après la phrase « à laquelle des aliments sont dus », nous suggérons d'ajouter « ou sont allégués être dus », afin de tenir compte des affaires où une demande d'obtention d'une décision a été faite. Nous proposons aussi d'ajouter, au même paragraphe, le mot « paiement » au mot « remboursement » de façon à prévoir le recouvrement des aliments dans tous les cas, c'est-à-dire, le passé, le présent et le futur. Enfin, par souci de cohérence, nous suggérons de remplacer, dans la version anglaise, l'expression « in lieu of » par « in place of », qui est déjà utilisée au paragraphe 2 et à l'alinéa 3 b) de cet article.



*With respect to Article 33, public bodies should be permitted to apply, not only for recognition and enforcement of a decision, but also for the establishment or modification of an order under Chapter III. Article 33 should therefore be modified to provide public bodies with these possibilities.*

*In addition, at paragraph 1, after the phrase "to whom maintenance is owed", we suggest adding, "or is allegedly owed", in order to account for the cases where an application for establishment of a decision has been made. We also suggest adding, in the same paragraph, the word "payment" to that of "reimbursement" so to provide for recovery of maintenance in all situations, i.e. past, present and future. Finally, for the purposes of consistency, we suggest replacing the words "in lieu of", in the English language text, with the words "in place of", already used in paragraph 2 and 3 b) of this Article.*

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We strongly believe that the definition of "creditor" should include a public body acting in place of an individual creditor for all child support cases (establishment, recognition and enforcement and modification) covered by the Convention. So long as the public body's recovery is restricted to benefits provided in lieu of child maintenance, we see no reason to treat the public body any differently than the individual creditor. We understand this to mean that the public body can only recover what the debtor would be (or, for prior periods, would have been) obliged to pay as child support. If the public body provided higher benefits than the debtor would be ordered to pay under the relevant child support guidelines, it cannot recover the excess from the debtor; if it provided lower benefits than the debtor was or would have been ordered to pay the individual creditor, it cannot recover more than it paid.

We also believe that, for child support cases, public bodies should be treated as applicants under Article 14, *i.e.*, receive the same level of free services. (If there is any exception to free services for wealthy individuals, that exception obviously would not apply to public bodies.)

As a technical drafting matter, we note that Article 33(1) uses the phrase "benefits provided in lieu of maintenance" while Article 33(2) uses the phrase "benefits provided ... in place of maintenance." We suggest that "in lieu of" be used in both paragraphs.

#### **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

Please refer to our comments under Article 14 about public bodies.

#### **CHAPITRE VIII - CHAPTER VIII**

##### **Article 34**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il faudrait examiner la nécessité d'exclure les demandes directes de reconnaissance et d'exécution portées devant les autorités compétentes de l'application de certaines dispositions des chapitres V, VI ou VII, comme, par exemple, l'article 38.

*Further consideration needs to be given to whether any other provisions of Chapters V, VI or VII should be excepted in respect of direct requests for recognition and enforcement such as, for instance, Article 38.*

#### **RAPPORTEURS**

Au vu des discussions relatives à la possibilité pour les parties de saisir directement les autorités compétentes de l'État requis aux fins de reconnaissance et d'exécution des

décisions alimentaires, il conviendrait de débattre de l'opportunité d'étendre la dispense de légalisation aux parties. Si c'était le cas, l'entière responsabilité de l'acceptation des documents et de la demande incomberait aux autorités compétentes de l'État requis. Il serait intéressant de savoir si les experts, compte tenu de leur expérience pratique dans leurs États respectifs, jugent cette solution appropriée dans les circonstances. Dans le cas contraire, il faudra peut-être apporter des ajustements à la disposition ou limiter son application aux documents transmis entre autorités en vertu de la Convention (voir le para. 632 du projet de Rapport explicatif).

*In the light of the discussion concerning the possibility for parties to directly seize competent authorities in the requested State for the purpose of recognition and enforcement of maintenance orders, it would be appropriate to discuss whether those parties should benefit from the exemption from legalisation. To do so would leave the entire responsibility for the admittance of documents and application to the competent authorities of the requested State. It would be interesting to know from the experts in the light of their practical experience in their respective States if this would be appropriate in the circumstances. If not, the provision may require some adjustments or its application may be limited to documents transmitted between authorities under the Convention (see para. 632 of the draft Explanatory Report).*

Voir également les commentaires des Rapporteurs sous l'article 38.  
See also the Rapporteurs' observations under Article 38.

## **CANADA**

Dans le cas de l'article 34, le Canada préférerait que le renvoi au paragraphe 14(5) soit supprimé, si la première option est retenue. Si la deuxième option est choisie, alors le renvoi à l'article 14 ter b) devrait être supprimé. Nous préfererions que ce changement soit fait (dans la première option ou dans la deuxième option) parce que si une demande est présentée directement, le demandeur ne devrait pas recevoir gratuitement les services des Autorités centrales. Le système de l'Autorité centrale vise la facilité administrative et donc, le fait d'encourager les demandes présentées directement irait à l'encontre de cet objectif. Les États qui fournissent gratuitement les services pour les demandes présentées par l'intermédiaire des Autorités centrales ne devraient pas être contraints de le faire pour les demandes présentées directement. Enfin, à des fins de clarté, nous suggérons de remplacer le terme anglais « *national law* », au paragraphe 1, par celui de « *internal law* ».

*In the case of Article 34, Canada would prefer that reference to Article 14(5) be removed, if Option 1 is chosen. If Option 2 is chosen, then reference to Article 14 ter b) should be removed. We would prefer that this change be made (in Option 1 or Option 2) because if a direct application is made, the applicant should not benefit from the free services provided by Central Authorities. The Central Authority system is set up for administrative ease therefore to encourage direct applications would run contrary to this objective. States that provide free services for applications through Central Authorities should not be obliged to provide free services for direct applications. Finally, for the purposes of clarity, we suggest that the term "national law" in paragraph 1 be substituted by "internal law".*

## **Article 35**

## **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

We suggest that the Explanatory Report could, for the sake of clarity, explain the breadth of the term "use" as, for example, including disclosure of information, given this latter term is used in Article 37.

**Article 37****NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

While we strongly support the intention behind this Article, we suggest that the Explanatory Report could clarify that this Article is not intended to be used to protect debtors from enforcement action.

**Article 37(3)****COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - THE FORMS WORKING GROUP**

Le Groupe de travail est d'avis que les règles de non-divulgence de renseignements, prévue à l'article 37, ne sont pas assez claires. Il n'est pas certain que le paragraphe 3 de cet article procure suffisamment de souplesse. Le Groupe de travail suggère la formulation suivante « Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant les autorités de recueillir et de se transmettre des renseignements dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des obligations découlant de la présente Convention ».

*The Working Group is of the view that the rules for non-disclosure of information provided for under Article 37 may be insufficiently clear. It is not certain whether paragraph 3 of the Article provides enough flexibility. The Working Group suggests the following wording "Nothing in this provision shall impede the gathering and transmitting of information by and between authorities in so far as necessary to carry out the obligations under this Convention".*

**CANADA**

Le Canada appuie la proposition du Comité de travail chargé des formulaires qui suggère la formulation suivante à l'article 37(3) : « Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant les autorités de recueillir et de se transmettre des renseignements dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des obligations découlant de la présente Convention »<sup>13</sup>.

*Canada supports the Forms Working Group proposal that suggests the following wording for Article 37(3): "Nothing in this provision shall impede the gathering and transmitting of information by and between authorities in so far as necessary to carry out the obligations under this Convention".*<sup>14</sup>

**Article 38**

Voir les commentaires des Rapporteurs sous l'article 34.  
*See the Rapporteurs' observations under Article 34.*

**Article 39****SUISSE - SWITZERLAND**

Selon l'avant-projet révisé de Convention, l'Autorité centrale de l'Etat requis ne peut exiger une procuration l'autorisant à agir au nom du demandeur que si elle le représente en justice ou dans des procédures devant d'autres autorités. Toutefois, il est de fait que, notamment en Suisse, on exige du représentant du demandeur qu'il produise une procuration, cela qu'il représente ou non ses clients devant des tribunaux ou devant d'autres autorités. Il en va de même des autorités qui agissent au titre de la convention

<sup>13</sup> Voir le Rapport du Groupe de travail chargé des formulaires, Doc. prélim. No 31-A de juillet 2007 à l'intention de la Vingt et unième session de novembre 2007, à la page 10, disponible en ligne à l'adresse suivante : [http://www.hcch.net/upload/wop/maint\\_pd31af2007.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/maint_pd31af2007.pdf).

<sup>14</sup> See Report of the Forms Working Group, Prel. Doc. No 31-A of July 2007 for the attention of the Twenty-First Session of November 2007 at p. 10, online: [http://www.hcch.net/upload/wop/maint\\_pd31ae2007.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/maint_pd31ae2007.pdf).

car elles représentent les intérêts du demandeur face à ceux du défendeur. Dans ce cadre, il est parfaitement imaginable que les deux parties parviennent à une solution amiable et, partant, que l'on ne soit point obligé d'en arriver à une procédure judiciaire ou à une procédure devant une autre autorité. De plus, nous sommes d'avis qu'une demande doit toujours être l'émanation de la volonté univoque de celui qui la fait et que ce dernier doit également avoir conscience de l'ampleur du mandat qu'il confie. En conséquence, nous plaçons pour le maintien de la procuration. Celle-ci est également nécessaire pour la procédure au sens de l'article 20. Sur ce point, il y a donc lieu de compléter comme il se doit l'article 11(1).

*As stated in the revised preliminary draft Convention, the requested State's Central Authority may require a power of attorney authorising it to act on behalf of the applicant only if it acts as legal representative in judicial proceedings or before other authorities. However, it is a fact, particularly in Switzerland, that the applicant's representative is required to produce a power of attorney whether or not he represents his clients in courts of law or before other authorities. This also applies to authorities who are acting in accordance with the Convention, since they represent the interests of the applicant vis-à-vis the defendant. It is therefore quite feasible that the two parties will come to an out-of-court settlement and hence there is no need for legal proceedings or proceedings before another authority. In addition, we believe that an application must always arise out of the unequivocal will of the person who makes the application and that this person must also be aware of the scope of the power that he is giving. Consequently, we advocate that the power of attorney be maintained. The power of attorney is also necessary for the proceedings in terms of Article 20. Amendments in this respect should be made to Article 11(1).*

#### **Article 40**

#### **NOUVELLE-ZÉLANDE – NEW ZEALAND**

To the extent that costs may be charged for services under Article 8, our understanding is that those costs that would be payable by an applicant would normally be paid at the time the services are provided, before any maintenance is collected. We assume that this is not prevented by Article 40.

#### **Article 40(1)**

#### **COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il est nécessaire d'examiner la question de savoir si ce principe devrait s'appliquer uniquement aux aliments envers les enfants.

*Consideration should be given to the question whether this principle should apply only in respect of child support.*

Voir également le paragraphe 635 du projet de Rapport explicatif  
*See also paragraph 635 of the draft Explanatory Report*

#### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Article 40(1) may be changed, depending on the resolution of Articles 8 and 14. We will address this in a separate paper on costs.

**Article 42****Article 42(1)****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We support the flexibility that this paragraph provides Central Authorities and would urge one addition that would provide even further flexibility. The first sentence provides that Central Authorities may agree in an individual case that the translation will be done in the requested State, rather than in the requesting State. We suggest inserting the words "or generally" after "in an individual case." This would make it clear that Central Authorities would have the flexibility to agree that all applications between the two of them would be translated in the requested State. Certain States with which the United States has bilateral arrangements have requested that we not attempt to translate our documents into their languages, but rather let them do it. We note that paragraph 2 addresses the cost of translation in such cases.

**Article 42(3)****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We suggest that a period be inserted after "related documents" and that the rest of the sentence be deleted. While the United States generally does not charge its own applicants for translation costs, it seems inappropriate for this Convention to be regulating the entirely internal procedures that govern the relation between the requesting Central Authority and its own applicant.

**Article 43****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Cet article sera examiné plus avant par un groupe d'États intéressés, avec l'assistance du Bureau Permanent.

*Further consideration will be given to this Article by a group of interested States assisted by the Permanent Bureau.*

**RAPPORTEURS**

Le paragraphe 1 requiert un complément d'examen. Lors des négociations de la Session diplomatique, la question sera sans doute posée de l'opportunité d'avoir une liste prétendant à l'exhaustivité et d'apporter une réponse à toutes les possibilités envisageables, sachant qu'il est impossible d'imaginer toutes les conséquences imprévisibles qui pourraient survenir (voir le para. 652 du projet de Rapport explicatif).

En l'état actuel, le texte règle le problème en disposant que dans de tels cas, la Convention est interprétée comme s'appliquant à l'État au sens international ou, le cas échéant, à l'unité territoriale concernée (« *le cas échéant* » est l'expression employée dans la Convention) (voir le para. 653 du projet de Rapport explicatif).

*Paragraph 1 needs further consideration. During the negotiations of the Diplomatic Session, the question will probably be raised as to whether it is wise to have a list that pretends to be exhaustive and to provide an answer to all the possibilities that may arise. On the other hand, it is impossible to imagine all the unforeseen consequences that could arise (see para. 652 of the draft Explanatory Report).*

*The current text solves the problem by providing that in those cases, the Convention is to be construed as applying either to the State in the international sense or to the*

*relevant territorial unit, whichever is appropriate* (“where appropriate” are the words used in the Convention) (see para. 653 of the draft Explanatory Report).

## **CANADA**

Les paragraphes (2) et (3) de l'article 43 traitent de questions de fond, dans des cas de conflits internes faisant intervenir seulement les différentes unités territoriales d'États dotés de systèmes juridiques non unifiés. Ces questions sont distinctes des règles d'interprétation applicables en relation avec ces États, qui sont énoncées au paragraphe 43(1). Du fait de la nature distincte de ces dispositions, le Canada suggère que les paragraphes (2) et (3) soient des articles autonomes, comme c'est le cas d'autres Conventions de La Haye en droit de la famille. De plus, l'emploi du terme « tribunal » au paragraphe 43(3) est trop restrictif. Le Canada suggère de le remplacer par celui d'« autorité compétente ».

Pour tenir compte des particularités associées à l'établissement et à l'application d'accords ou d'ententes de réciprocité dans des systèmes juridiques non unifiés comme le Canada, nous proposons d'ajouter un paragraphe à l'article 43 qui énoncera clairement que les accords et les ententes de réciprocité visés par les paragraphes 2 et 3 de l'article 45 doivent être interprétés comme faisant référence, le cas échéant, à un accord ou une entente de réciprocité en vigueur dans l'unité territoriale considérée.

*Article 43(2) and (3) address substantive issues regarding internal conflict situations involving solely the different territorial units within States that have non-unified legal systems. These issues are separate from the rules of construction that apply in relation to such States, which are set out in Article 43(1). Given the distinct nature of these provisions, Canada suggests that paragraphs (2) and (3) constitute stand alone articles as is the case in other Hague Conventions in the area of family law. In addition, the use of the term “court” in Article 43(3) is too restrictive. Canada suggests replacing it by the term “competent authority”.*

*To account for the particularities associated with the establishment and application of agreements or reciprocity arrangements in non-unified judicial systems like Canada, we propose to add a paragraph at Article 43 that will make clear that agreements and reciprocity arrangements that are the subject of Article 45 paragraphs 2 and 3 shall be construed as referring, where appropriate, to an agreement or a reciprocity arrangement in force in the relevant territorial unit.*

### **Proposition de la délégation du Canada - *Proposal of the delegation of Canada***

#### **Article 43      Systèmes juridiques non unifiés**

1. Au regard d'un État contractant dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

[...]

g) toute référence à un accord conclu par cet État ou à une entente de réciprocité entre cet État et un autre État contractant vise, le cas échéant, un accord ou une entente de réciprocité en vigueur dans l'unité territoriale considérée.

[...]

#### **Article 43(1)**

Un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes unités territoriales.

**Article 43(2)**

Une autorité compétente dans une unité territoriale d'un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu de reconnaître ou d'exécuter une décision d'un autre État contractant au seul motif que la décision a été reconnue ou exécutée dans une autre unité territoriale du même État contractant selon la présente Convention.

**Article 43      *Non-unified legal systems***

1. *In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units –*

*[...]*

*g) any reference to an agreement concluded by that State or a reciprocity arrangement between that State and another Contracting State shall be construed as referring, where appropriate, to an agreement or a reciprocity arrangement in force in the relevant territorial unit.*

**Article 43(1)**

*A Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.*

*[...]*

**Article 43(2)**

*A competent authority in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a decision from another Contracting State solely because the decision has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.*

**Article 44****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il faudra examiner la possibilité d'inclure une disposition concernant la relation entre cette Convention et la *Convention de New York du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger*.

*Consideration should be given to the inclusion of a provision addressing the relationship between this Convention and the New York Convention of 20 June 1956 on the Recovery Abroad of Maintenance.*

**RAPPORTEURS**

Les articles 44, 45 et 46 règlent les relations de cette Convention avec d'autres instruments internationaux. Ils ont été proposés par le Bureau Permanent<sup>15</sup>, mais ils n'ont pas encore été entièrement débattus par la Commission spéciale (voir le para. 657 du projet de Rapport explicatif).

<sup>15</sup> « Coordination entre le projet sur les aliments et d'autres instruments internationaux », Doc. prélim. No 18 de juin 2006 à l'attention de la Commission spéciale de juin 2006.

Étant donné que la Convention ne comporte pas de règles relatives à la loi applicable aux obligations alimentaires et que celles-ci seront probablement insérées dans un Protocole additionnel, les relations avec la Convention Obligations alimentaires de 1956 et la Convention Obligations alimentaires de 1973 (Loi applicable) figureront dans le Protocole et non dans la Convention. Il conviendrait de réfléchir à l'insertion d'une disposition traitant des relations entre cette Convention et la *Convention de New York du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger* (voir le para. 659 du projet de Rapport explicatif).

*Articles 44, 45 and 46 concern the relation of this Convention with other international instruments. They have been proposed by the Permanent Bureau,<sup>16</sup> but they have not yet been fully discussed in detail by the Special Commission (see para. 657 of the draft Explanatory Report).*

*As the rules on applicable law to maintenance obligations are not included in the Convention but will most likely be included in an additional Protocol, the relations with the 1956 Hague Maintenance Convention and the 1973 Hague Maintenance Convention (Applicable Law) will appear in the Protocol and not in the Convention. Consideration should be given to the inclusion of a provision addressing the relationship between this Convention and the New York Convention of 20 June 1956 on the Recovery Abroad of Maintenance (see para. 659 of the draft Explanatory Report).*

## **BUREAU PERMANENT - PERMANENT BUREAU**

### **Proposition relative à l'introduction d'un article supplémentaire. Proposal for an additional Article.**

#### **« Article 44 A**

Dans les rapports entre Etats contractants, la présente Convention remplace la *Convention de New York du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger*, dans la mesure où son champ d'application entre lesdits Etats correspond au champ d'application de la présente Convention. »

*In relations between the Contracting States, this Convention replaces the Convention of New York of 20 June 1956 on the Recovery Abroad of Maintenance, in so far as its scope of application as between such States coincides with the scope of application of the Convention.*

#### **Article 45**

#### **CANADA**

Le Canada souhaite faire remarquer que les versions française et anglaise du paragraphe 45(1) de l'Avant-projet révisé de Convention ne concordent pas. La version française fait référence aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont, ou seront, Parties (ce qui serait, en anglais, « *are or will become* »), tandis que l'anglais ne mentionne que ceux auxquels des États contractants sont Parties (en anglais, « *are* »).

Dans le Document préliminaire No 18 (juin 2006), il a été suggéré d'employer les mots anglais « *are, or will become, Parties* » (voir le para. B (1), à la page 19), ce qui signifierait donc que le libellé de la version française actuelle serait correct. Toutefois, par renvoi au paragraphe 45(1), la version provisoire du projet de Rapport explicatif prévoit que « *Ce paragraphe concerne uniquement les accords antérieurs. Il est conforme aux clauses usuelles de compatibilité qu'on trouve dans de nombreuses conventions* » (voir

<sup>16</sup> "Co-ordination between the maintenance project and other international instruments", Prel. Doc. No 18 of June 2006 for the attention of the Special Commission of June 2006 (hereinafter "Prel. Doc. No 18/2006").



Doc. prélim. No 32, août 2007, p. 116, para. 661), ce qui signifierait que le libellé de la version anglaise actuelle serait correct.

Le Canada propose de clarifier l'intention des États en ce qui concerne la coordination des instruments internationaux et de modifier en conséquence le libellé utilisé au paragraphe 45(1) et, au besoin, au paragraphe 661 du projet de Rapport explicatif.

Le Canada suggère que les mots « mécanismes de réciprocité » au paragraphe 45(3) soient remplacés par « ententes de réciprocité », soit la terminologie généralement utilisée dans le contexte du système international de coopération bilatérale fondée sur la réciprocité. Nous suggérons aussi qu'un avis soit donné de ces ententes et des lois uniformes au dépositaire de la Convention.

Prière de se reporter à la proposition de rédaction du Canada pour les articles 43 et 45, pour avoir plus de détails.

*Canada wishes to indicate that the French and the English versions of Article 45(1) of the revised preliminary draft Convention are inconsistent. The French version refers to international instruments to which Contracting States are, or will become, Parties ("sont, ou seront"), while the English version refers only to those to which Contracting States are Parties.*

*In Preliminary Document No 18 (June 2006), the use of "are, or will become, Parties" was suggested (see Art. B(1), on p. 19), which would indicate that the wording in the current French version is correct. However, in reference to Article 45(1), the provisional version of the draft Explanatory Report provides that "(t)his paragraph concerns only prior agreements. It is in line with the usual compatibility clauses which are found in numerous conventions" (see Prel. Doc. No 32, August 2007, p. 116, para. 661), which would indicate that the wording in the current English version is correct.*

*Canada proposes that clarification regarding the States' intention concerning the coordination of international instruments be sought and that the wording used in Article 45(1) and, if necessary, in paragraph 661 of the draft Preliminary Report, be modified accordingly.*

*Canada suggests that the expression "reciprocity schemes" in Article 45(3) be replaced by "reciprocity arrangements", terminology generally used in the context of the international system of bilateral co-operation based on reciprocity. We also suggest notice may be given of those arrangements and uniform laws to the depositary of the Convention.*

*Please refer to Canada's drafting proposal for Articles 43 and 45 for more details.*

## **Proposition de la délégation du Canada - *Proposal of the delegation of Canada***

### **Article 45    Coordination avec les instruments et accords complémentaires**

[...]

3. Les paragraphes précédents s'appliquent également aux ententes de réciprocité entre États contractants et aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les États concernés de liens spéciaux. [Les États contractants peuvent informer le dépositaire de la Convention de la conclusion d'une entente de réciprocité ou de l'existence d'une loi uniforme.]

[...]

### **Article 45 Co-ordination of instruments and supplementary agreements**

[...]

3. *The preceding paragraphs also apply to reciprocity arrangements between Contracting States and uniform laws based on special ties between the States concerned. [The Contracting States may inform the Depository of the Convention of the conclusion of a reciprocity arrangement or of the existence of a uniform law.]*

[...]

### **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

Like many States, the United States has concluded a number of bilateral child support agreements, or more informal bilateral reciprocity arrangements, with many foreign countries, as well as nearly all Canadian provinces and territories. All of these are consistent with the objects and purposes of this Convention and, in fact, because of their bilateral nature, they provide for even closer co-operation and more efficient services than may be provided for under the draft Convention. We certainly want to preserve these bilateral agreements and arrangements, and the possibility to continue to conclude additional such agreements and arrangements. We believe that this Article achieves this goal, except in two respects. Article 45(1) protects existing international agreements; Article 45(2) protects the ability to conclude future agreements consistent with the Convention; and Article 45(3) states that the previous two paragraphs also apply to reciprocity schemes, which would cover our informal arrangements with other countries.

We have, however, two concerns about Article 45 which we think can be easily addressed. **First**, we note that Article 45(3) addresses reciprocity schemes "based on special ties between the States concerned." We propose deleting the quoted phrase. It does not add anything. The fact that that a child and custodial parent are in one State and the noncustodial parent with a duty of support in the other seems to us to be enough of a special tie. And it might be misinterpreted as requiring something more. **Second**, Article 45 does not address reciprocity arrangements between a State and the territorial unit of another State, such as the arrangements the United States has, at the federal level, with nearly every Canadian jurisdiction, at the provincial and territorial level. We understand that Canada will be making a proposal to address this, and we expect to support that proposal.

### **SUISSE – SWITZERLAND**

Ainsi que nous l'avons exposé au ch. 2.3, les procédures prévues par la convention doivent être menées dans le respect des dispositions des instruments internationaux en matière d'entraide judiciaire. Au nombre de ceux-ci, citons notamment la *Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale* et la *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale*.

*As already discussed under 2.3, the provisions regarding international judicial assistance must also be complied with for proceedings under this Convention. The main instruments include the Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters and the Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters.*

### **BUREAU PERMANENT – PERMANENT BUREAU**

Le Bureau Permanent se demande si la référence à « loi uniforme » est nécessaire.  
*The Permanent Bureau queries whether the reference to "uniform law" is necessary.*

**Article 46****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We note that this article allows the application of any other law in force in the requested State that provides for more expeditious procedures on an application for recognition and enforcement of maintenance decisions. Among other things, this addresses the concerns of States that have simpler recognition and enforcement procedures than those detailed in Article 20. We refer to our comments on Article 20(11), which note that any simplified procedures still must meet due process standards.

**Article 48****SUISSE - SWITZERLAND**

L'examen du fonctionnement pratique de la convention est une mesure louable. Toutefois, elle ne doit pas se traduire par des charges excessives (production de statistiques, etc.) pour les Etats parties.

*It is recommended that the practical operation of the Convention is monitored. However, there should not be an inordinate number of obligations imposed on Contracting States with regard to statistics, etc.*

**Article 49****BUREAU PERMANENT – PERMANENT BUREAU**

Le Bureau Permanent propose de remplacer les termes "le Secrétaire général" par "le dépositaire" à l'article 49(2).

*The Permanent Bureau suggests that the words "the Secretary General" are replaced by the words "the depositary" in Article 49(2).*

**COMITÉ CHARGÉ DES FORMULAIRES - THE FORMS WORKING GROUP**

Du fait que la Convention comprendrait des formulaires obligatoires et recommandés, le Groupe de travail pense qu'une procédure différente, s'ajoutant à celle prévue à l'article 49, devrait être inscrite dans la Convention pour l'élaboration et l'adoption de nouveaux formulaires recommandés, la modification et l'adoption des formulaires recommandés existants par la Commission spéciale ou même hors Commission spéciale.

*As the Convention would include mandatory and recommended forms, the Working Group is of the view that a different procedure, in addition to the one provided for in Article 49, should be set out in the Convention for the development of new recommended forms, the amendment of existing recommended forms and their adoption, from time to time, during Special Commissions or maybe even outside Special Commissions.*

**Article 50****CANADA**

Le Canada est satisfait du texte de l'article 50 dans son libellé actuel et appuierait le maintien du texte entre crochets.

*Canada is satisfied with the text of Article 50 as it stands and would support retention of the text in square brackets.*

**MERCOSUR**

Extend the application of this Convention to claims brought before it has entered into force, and, if this were not possible, confirm the provisions of number 2, ratifying the provisions between brackets.

**Article 50(1)****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We support removing the brackets and retaining the bracketed language in the title and in Article 50(1). It is sensible that the Convention should apply to applications made after entry into force of the Convention for the relevant States.

**Article 50(2)****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We propose that Article 50(2) be deleted. There is no reason to exclude from the Convention payments falling due prior to the entry into force of the Convention. To exclude such overdue payments penalizes custodial parents and children with existing cases that involve arrears. It also creates an administrative burden on the competent authority which would have to carve out those arrears accruing prior to the Convention from those arrears accruing after the Convention. Children should not be penalized that way!

**Article 51****COMITÉ DE RÉDACTION - DRAFTING COMMITTEE**

Il convient de noter que si cette disposition est approuvée, les articles 5 b) et 32 seront supprimés.

*It is to be noted that, if this provision is approved, Article 5 b) and Article 32 may be deleted.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We support removing the brackets and retaining the language of Article 51. It will be very useful for Central Authorities to have this information. Moreover, requiring States to make this information available to all will improve the monitoring and review of the implementation of the Convention.

**GROUPE DE TRAVAIL SUR LA COOPERATION ADMINISTRATIVE  
THE ADMINISTRATIVE CO-OPERATION WORKING GROUP**

En ce qui concerne le moment pour soumettre l'information exigée par la Convention, le Sous-comité appuie la formulation utilisée à l'article 51(1) de l'avant-projet de Convention daté de juin 2007.

*With regards to the timing for submittal of the information required by the Convention, the Sub-committee supports the language of Article 51(1) of the draft Convention dated June 2007.*

**Article 51(1) d)****ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

We think the phrase "including any limitations, in particular limitation periods, on enforcement" is unclear. We would like an explanation and perhaps some revisions to the drafting.

**Article 51(2)****CANADA**

Le Canada voudrait exprimer son soutien au texte actuel de l'article 51 et au Profil des États. Nous suggérons toutefois que le texte entre crochets à l'article 51(2), soit supprimé.

*Canada would like to express its support for the current text of Article 51 and the Country Profile. We suggest, however, that the text in square brackets at Article 51(2) be removed.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

The Country Profile will be a very valuable tool. We think the process of amending it should be flexible, and therefore the Country Profile should not be part of the Convention. We thus support deleting the bracketed language.

**GROUPE DE TRAVAIL SUR LA COOPERATION ADMINISTRATIVE  
THE ADMINISTRATIVE CO-OPERATION WORKING GROUP**

Le consensus à la rencontre de Londres était que le Profil des États ne devrait pas être annexé à la Convention. Les participants ont pensé qu'il serait peu judicieux de laisser écouler des années entre les Conventions avant de mettre à jour le document. De plus, les participants reconnaissent que le Profil des États présenté à la Session diplomatique de novembre 2007 devra être modifié pour refléter les décisions finales de la Session diplomatique. Par conséquent, le Sous-comité recommande que le Profil des États soit recommandé à l'article 51(2) et soit publié par la Conférence de La Haye. Le Sous-comité suggère d'utiliser la même formulation que l'article 11 Option 1 (4).

*The consensus of the London meeting was that the Country Profile should not be annexed to the Convention. Participants thought it unwise to wait for years between amendments to the Convention to update the document. Also, participants recognize that the Country Profile presented to the Diplomatic Session in November 2007 will need to be modified to reflect the final decisions of the Diplomatic Session. Therefore, the Sub-committee recommends that the Country Profile be recommended in Article 51(2) and published by the Hague Conference. The sub-committee suggests using the same wording as Article 11 Option 1 (4).*

**Article 51(3)****GROUPE DE TRAVAIL SUR LA COOPERATION ADMINISTRATIVE  
THE ADMINISTRATIVE CO-OPERATION WORKING GROUP**

Le Sous-comité est en accord avec l'article 51(3), « Les informations sont tenues à jour par les États contractants. ». Le Sous-comité recommande que tout changement à l'information fournie au sujet de l'Autorité centrale soit fait immédiatement. Le format électronique du Profil des États recommandé fournit un moyen facile d'effectuer ces changements rapidement et avec précision. Le consensus à la rencontre de Londres et la recommandation du Sous-comité est qu'un rappel soit fait aux pays que l'information doit être mise à jour annuellement.

*The Sub-committee agrees with Article 51(3), "Information shall be kept up-to-date by the Contracting States." The Sub-committee recommends that any changes in the information provided about the Central Authority be made immediately. The electronic format of the recommended Country Profile provides an easy means of making those changes quickly and accurately. The consensus of the London meeting and the recommendation of the Sub-committee is that countries be reminded to update their required information annually.*

**\* Autres observations relatives au chapitre VIII - Other Comments on Chapter VIII**

**CANADA**

**Terminologie :**

Nous avons remarqué que, dans la version anglaise des chapitres V, VI, and VII de la Convention, les termes « *requested State* » et « *State addressed* » ne sont pas toujours employés de façon cohérente. Nous suggérons d'apporter des corrections au texte pour assurer cette cohérence.

***Terminology:***

*We have noticed that the English language text of Chapters V, VI and VIII of the Convention uses the terms "requested State" and "State addressed" inconsistently. We would suggest that the proper corrections be made to ensure consistency.*

**CHAPITRE IX - CHAPTER IX**

**Article 52**

**OPTION 1 / OPTION 2**

**CANADA**

Compte tenu de l'expérience du Canada dans la mise en œuvre des autres Conventions de La Haye, en particulier la *Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* et la *Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*, nous préférons l'article 52, première option, et dans la première option, la deuxième version du paragraphe 5. Avec la deuxième option, qui rend l'acceptation automatique si aucune objection n'est élevée dans les six mois, le Canada ne dispose pas d'assez de temps pour mener adéquatement les consultations requises auprès des provinces et territoires. Des consultations adéquates doivent être effectuées au Canada avant qu'une décision puisse être prise en ce qui concerne l'adhésion.

*Given Canada's experience implementing other Hague Conventions, in particular the Convention of 29 May 1993 on the Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption and the Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction, we prefer Article 52, Option 1, and in Option 1, the second version of paragraph 5. Option 2, which makes acceptance automatic if no opposition is submitted within six months, does not provide Canada with enough time to conduct adequate consultations with provinces and territories. Adequate consultations must be completed in Canada before a decision can be taken regarding accession.*

## **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE - UNITED STATES OF AMERICA**

This provision is very important to the United States. It addresses the extent to which States are permitted to bilateralize the Convention, *i.e.*, decide whether or not to accept a treaty relationship with a specific country. The United States strongly prefers Option 1, which permits a Contracting State to reject a treaty relationship with States that are not members of the Hague Conference and have not participated in the negotiation of the Convention. Under Option 2, no bilateralization would be possible. Because the obligations imposed under this Convention on Central Authorities in Article 6 are drafted so flexibly, there may be a vast difference among States as to the level of services offered. This could result in a lack of reciprocity, with State A providing extensive, free services to State B, while State B provides very little to State A. Option 1 will not completely resolve this problem, because it provides for bilateralization only as regards certain categories of States. But, it is better than Option 2. Within Option 1, the United States strongly prefers the second alternative paragraph 5.

The United States remains very concerned about a lack of reciprocity, not so much as between a wealthy and a poor country, but as between two developed countries, one of which provides extensive child support services and one of which does not. We will address these concerns in detail in a separate paper dealing with costs.

### **PHILIPPINES**

To give all States the opportunity to be a Party to this Convention, we prefer Option 2 as mode of Ratification and Accession

### **MERCOSUR**

It was agreed that it was convenient to use option 1, number 5 (first wording).

#### ***Article 56***

### **CANADA**

Le Canada est satisfait du texte de l'article 56 dans sa forme actuelle.  
*Canada is satisfied with the text of Article 56 as it stands.*

#### ***Article 60***

### **OPTION 1**

### **CANADA**

Le Canada préfère l'article 60, deuxième option.  
*Canada prefers Article 60, Option 2.*

**PARTIE II – OBSERVATIONS DU BUREAU PERMANENT RELATIVES AU DOC. PREL. NO 29 CONCERNANT LA LANGUE ET LE STYLE**  
**PART II – COMMENTS OF THE PERMANENT BUREAU ON PREL. DOC. NO 29 CONCERNING LANGUAGE AND STYLE**

**A Commentaire d'ordre général - *General Observation***

Le Bureau Permanent suggère que les expressions « cette Convention » et « la présente Convention » soient remplacées par « la Convention », exception faite des articles 2, 44, 45 et 46.

*The Permanent Bureau suggests that the words « this Convention » be replaced by “the Convention” except for Articles 2, 44, 45 and 46.*

**B Commentaires par article – *Observations by articles***

**Titre - *Title***

**AVANT-PROJET RÉVISÉ DE CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS RELATIFS AUX ENFANTS ET AUX AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE**

**Préambule**

**Premier attendu – *First recital***

**FR**

[Désireux d'améliorer la coopération entre les États en matière de recouvrement international des aliments relatifs aux enfants et aux autres membres de la famille,

**3<sup>e</sup> attendu – *Third recital***

**FR**

« Souhaitant s'inspirer des meilleures solutions des Conventions de La Haye existantes, ainsi que d'autres instruments internationaux, »

**4<sup>e</sup> attendu – *Fourth recital***

**FR**

« Cherchant à tirer parti des avancées technologiques et à créer un système souple et évolutif susceptible de s'adapter aux nouveaux besoins et aux opportunités offertes par les nouvelles technologies et leurs évolutions, »

**ENG**

*“Seeking to take advantage of advances in information technologies and to create a flexible system which can continue to evolve as needs change and further advances in technology create new opportunities,”*

**5<sup>e</sup> attendu, dernier alinéa – *Fifth recital, last sub-paragraph***

**FR**

« les États parties devraient prendre toutes les mesures appropriées, notamment la conclusion d'accords internationaux, en vue d'assurer le recouvrement des aliments envers l'enfant auprès de ses parents ou des autres personnes ayant une responsabilité responsable à son égard, en particulier lorsque ces personnes vivent dans un territoire autre que celui de l'enfant, »

**Article premier - *Chapeau***

**FR**

« La présente Convention a pour objet d'assurer l'efficacité du recouvrement international des aliments relatifs aux enfants et aux autres membres de la famille, en particulier en : »



**Article 2 – Note de bas de page (1)****FR**

« ~~U~~~~Au moins~~ une délégation au moins a exprimé des inquiétudes quant à l'application d'une quelconque partie de la Convention à d'autres personnes que des enfants. »

**Article 2(1)****FR**

« La présente Convention s'applique aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'un enfant de moins de 21 ans [y compris aux demandes d'aliments entre époux et ex-époux ~~liées~~~~concomitantes~~ aux demandes d'aliments envers un tel enfant] et, à l'exception des chapitres II et III, aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux. »

**Article 2(2)****FR**

« Tout État contractant peut, ~~conformément à en vertu de~~ l'article 58, déclarer qu'il étendra l'application de ~~tout ou l'ensemble ou d'une~~ partie de la Convention à ~~telle ou telle~~~~une ou l'autre des~~ obligations alimentaires découlant des relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance. Une telle déclaration ne crée d'obligation entre deux États contractants que dans la mesure où leurs déclarations ~~recouvrent~~~~visent~~ les mêmes obligations alimentaires et ~~les mêmes~~ parties de la Convention. »

**Article 2(3)****FR**

« [Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux enfants indépendamment ~~de la situation matrimoniale~~~~du statut conjugal~~ des parents.] »

**Article 3****FR**

« Aux fins de la présente Convention :

a) « créancier » ~~désigne~~~~signifie~~ une personne à qui des aliments sont dus ou ~~sont~~ allégués être dus ;

b) « débiteur » ~~désigne~~~~signifie~~ une personne qui doit ou de qui on réclame des aliments ;

[c) « assistance juridique » ~~désigne~~~~signifie~~ l'assistance nécessaire ~~pour mettre les demandeurs en mesure de connaître et afin de permettre aux demandeurs d'être informés de leurs droits et de pouvoir les~~ faire valoir ~~leurs droits~~ et ~~pour garantir afin~~ que leurs demandes ~~seront~~~~soit~~ traitées de façon complète et efficace dans l'État requis. ~~Cela~~~~ceci~~ comprend une assistance telle que le conseil juridique, l'assistance ~~dans le cadre~~ ~~et~~ lorsqu'une affaire ~~est~~ portée devant une autorité, la représentation en justice et l'exonération des frais de procédure ;]

d) « accord par écrit » ~~désigne~~~~comprend~~ un accord consigné ~~tout sur quelque~~ support ~~que ce soit~~, dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement. »

**Article 4(3)****FR**

« Au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, cChaque État contractant informe le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé de la désignation de l'Autorité centrale ou des Autorités centrales ainsi que de leurs coordonnées et, le cas échéant, de l'étendue de leurs fonctions visées au paragraphe 2 ~~au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.~~ En cas de changement, ~~l~~es États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent ~~de tout changement.~~ »

**Article 5****FR**

« Les Autorités centrales doivent :

- a) coopérer entre elles et promouvoir la coopération ~~favorisent la collaboration~~ entre les autorités compétentes de leur État pour réaliser ~~atteindre~~ les objectifs de la Convention ;
- b) fournirssent au Bureau Permanent des informations ~~au Bureau Permanent~~ sur la législation et les procédures existant ~~applicables~~ dans leur État en matière d'aliments ;
- c) recherchent, dans la mesure du possible, des solutions aux difficultés pouvant survenir dans le cadre de l'application de la Convention. »

**Article 6(2)****FR**

« Relativement à ~~En ce qui concerne~~ ces demandes, elles prennent toutes les mesures appropriées pour : »

**Article 6(2) d)****FR**

« encourager le règlement amiable des différends afin d'obtenir un paiement volontaire des aliments, lorsque cela s'avère approprié par le recours à la médiation, à la conciliation ou à d'autres modes ~~moyens~~ analogues ; »

**Article 7(1)****FR**

« Une Autorité centrale peut, sur requête motivée, demander à une autre Autorité centrale de prendre lesqu'elle prenne des mesures spécifiques appropriées prévues à en vertu de l'article 6(2) b), c), [g), h), i) et j)] lorsque aucune demande prévue à en application de l'article 10 n'est pendante. L'Autorité centrale requise prend ces mesures si elle ~~les~~ considère qu'elles sont nécessaires pour ~~afin d'~~ aider un demandeur potentiel [à déposer ~~faire~~ une demande prévue à l'article 10 ou] à déterminer si une telle demande doit être introduite. »

**Article 7(2)****FR**

« [Une Autorité centrale peut également prendre des mesures spécifiques, à la requête d'une autre Autorité centrale, dans une affaire de ~~comportant un élément international concernant~~ le recouvrement d'~~es~~ aliments ~~qui est~~ pendante dans l'État requérant et comportant un élément d'extranéité.] »

**Article 8****FR**

« 1. Chaque Autorité centrale prend en charge ~~supporte~~ ses propres frais découlant de l'application de la Convention.

2. Les Autorités centrales ne peuvent mettre aucuns frais à la charge du demandeur pour les services qu'elles fournissent en vertu de la Convention sauf s'il s'agit de frais ou de dépenses exceptionnels découlant d'une requête de mesure spécifique prévue à en vertu de l'article 7. »

**Article 9****FR**

« Toute ~~Une~~ demande prévue au présent ~~en vertu de ce~~ chapitre est transmise à l'Autorité centrale de l'État requis par l'intermédiaire de l'Autorité centrale de l'État contractant dans lequel réside le demandeur. Aux fins de la présente disposition, la résidence exclut la simple présence. »

**Article 10(1) d)****FR**

« obtention d'une décision dans l'État requis lorsque la reconnaissance et l'exécution d'une décision n'est pas possible ou est refusée en raison de l'absence d'une base de reconnaissance et d'exécution ~~prévue à en vertu de~~ l'article 17 ou sur le fondement de l'article 19 *b)* ou *e)* ; »

**Article 10(3)****FR**

« ~~A moins que la Convention en dispose autrement~~ Sauf disposition contraire de la Convention, les demandes prévues aux paragraphes premier et 2 sont déterminées conformément au droit de l'État requis et, dans le cas des demandes prévues aux paragraphes 1 *c)* à *f)* et 2, sont soumises aux règles de compétence applicables dans cet État. »

**Article 11****Première option (s'il n'existe aucun formulaire obligatoire)****FR**

« 1. Toute demande ~~prévue à en vertu de~~ l'article 10 ~~comporte en~~ au moins :

- a)* une déclaration relative à la nature de la demande ou des demandes ;
- b)* le nom et les coordonnées du demandeur, y compris son adresse et sa date de naissance ;
- c)* le nom du défendeur et, lorsqu'elles sont connues, son adresse et sa date de naissance ;
- d)* le nom et la date de naissance des personnes pour lesquelles des aliments sont demandés ;
- e)* les motifs ~~sur lesquels au soutien de~~ la demande ~~est fondée~~ ;
- f)* ~~lorsque la~~ ~~dans une~~ demande ~~est~~ formée par le créancier, les informations relatives au lieu où les paiements doivent être effectués ou transmis électroniquement ;
- g)* à l'exception de la demande ~~prévue à présentée en vertu de~~ l'article 10(1) *a)*, toute information ou tout document exigée par une déclaration de l'Etat requis faite conformément à l'article 58 ~~par l'Etat requis~~ ;

[*h)* les noms et coordonnées de la personne ou du service de l'Autorité centrale de l'État requérant responsable du traitement de la demande.]

2. Lorsque cela s'avère approprié, la demande ~~comporte en~~ également, lorsqu'elles sont connues :

- a)* ~~la situation patrimoniale des revenus et le patrimoine~~ du créancier ;
- b)* ~~la situation patrimoniale des revenus et le patrimoine~~ du débiteur y compris le nom et l'adresse de l'employeur du débiteur ainsi que la localisation et la nature des biens du débiteur ;
- c)* toute autre information permettant de localiser le défendeur.

3. La demande est accompagnée de toute information ou tout document justificatif nécessaire y compris ~~pour établir le droit la documentation relative à l'admissibilité~~ du demandeur à l'assistance juridique. ~~La~~ ~~orsqu'une~~ demande ~~prévue à est présentée en vertu de~~ l'article 10(1) *a)*, ~~elle~~ n'est accompagnée que des documents énumérés à l'article 21.

4. ~~Toute Une~~ demande ~~prévue à formée en vertu de~~ l'article 10 peut être présentée au moyen du ~~conformément au~~ formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé. »

**Article 11****Deuxième option (s'il existe des formulaires obligatoires)****FR**

~~Toute Une~~ demande ~~prévue en vertu de~~ l'article 10 est établie conformément aux formulaires annexés à cette Convention et accompagnée de tout document nécessaire, sans préjudice du droit de l'État requis d'exiger toute information ou tout document supplémentaire lorsque cela s'avère nécessaire, sauf s'il s'agit d'une demande ~~prévue présentée en vertu de~~ l'article 10(1) *a)*.

**Article 12(1)**

FR

« L'Autorité centrale de l'État requérant assiste le demandeur afin que soient joints tous les documents et ~~toutes les~~ informations qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'examen de la demande. »

**Article 12(2)**

FR

« ~~Après s'être assurée que la demande satisfait aux exigences de la Convention,~~ l'Autorité centrale de l'État requérant ~~la~~ transmet ~~la demande~~ à l'Autorité centrale de l'État requis ~~après s'être assurée qu'elle satisfait aux exigences de la Convention~~. La demande est accompagnée du formulaire de transmission prévu à l'annexe 1 de la présente Convention. [Lorsque ~~cela est exigé par~~ l'Autorité centrale de l'État requis ~~le~~ demande, l'Autorité centrale de l'État requérant fournit une copie complète certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine des documents énumérés aux articles 21(1) a), b) et d) et [26(2)].] »

**Article 12(3)**

FR

« ~~Dans un délai de six semaines à compter de la date de réception de la demande,~~ l'Autorité centrale requise, ~~dans un délai de six semaines à compter de la date de réception de la demande~~, en accuse réception [au moyen du formulaire dont le contenu est prévu à l'annexe ..], avise l'Autorité centrale de l'État requérant des premières démarches qui ont été ou qui seront entreprises pour traiter la demande et sollicite tout document ou toute information supplémentaire qu'elle estime nécessaire. Dans ce même délai de six semaines, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante des nom et coordonnées de la personne ou du service chargé de répondre aux questions relatives à l'état d'avancement de la demande. »

**Article 12(5)**

FR

« Les autorités centrales ~~requis et requérantes~~ ~~requis et requérantes~~ doivent s'informer mutuellement :

- a) ~~s'informent mutuellement~~ de l'identité de la personne ou du service responsable d'une affaire particulière ;
- b) ~~s'informent mutuellement~~ de l'état d'avancement de ~~l'affaire~~ dossier et répondent en temps utile aux demandes de renseignements. »

ENG

*"Requesting and requested Central Authorities shall keep each other informed of–*

- a) ~~keep each other informed of~~ the person or unit responsible for a particular case;
- b) ~~keep each other informed of~~ the progress of the case and provide timely responses to enquiries."

**Article 12(6)**

FR

« Les Autorités centrales traitent une ~~affaire~~ dossier aussi rapidement qu'~~e~~ l'autorise un examen adéquat de son contenu le permet. »

**Article 12(8)**

FR

« Une Autorité centrale requise ne peut refuser de traiter une demande que s'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies. Dans ce cas, cette Autorité centrale informe aussitôt l'Autorité centrale requérante des ~~ses~~ motifs de son refus. »

**ENG**

*"A requested Central Authority may refuse to process an application only if it is manifest that the requirements of ~~the~~ Convention are not fulfilled. In such case, that Central Authority shall promptly inform the requesting Central Authority of its reasons for refusal."*

**Article 12(9)****FR**

L'autorité centrale requise ne peut rejeter une demande au seul motif que des documents ou des informations supplémentaires sont nécessaires. Toutefois, l'Autorité centrale requise peut impartir un délai d'au moins trois mois à l'Autorité centrale requérante pour la production de ceux-ci. Si l'Autorité centrale requérante ne produit pas les documents ou les informations supplémentaires dans le délai imparti, l'Autorité centrale requise peut décider de cesser de traiter la demande, ~~auquel~~ Dans ce cas, elle en informe l'Autorité centrale requérante.

**ENG**

*The requested Central Authority may not reject an application solely on the basis that additional documents or information are needed. However, the requested Central Authority may ask the requesting Central Authority to produce these within a period of at least 3 months. If the requesting Central Authority does not produce the additional documents or information within that period, the requested Central Authority may decide that it will no longer process the application, ~~in which~~ In this case, it shall inform the requesting Central Authority of this decision.*

**Article 13****FR****« [Article 13 Moyens de communication - recevabilité**

La recevabilité, devant les tribunaux ou les autorités administratives des États contractants, de toute demande, ainsi que de toute documentation ou information relative à cette demande transmise par l'Autorité centrale de l'État requérant conformément à la en vertu de la présente Convention, ou de tout document ou information qui y est annexé ou fourni par une Autorité centrale, ne peut être contestée uniquement en raison du support ou des moyens de communication technologiques utilisés entre les Autorités centrales concernées.] »

**ENG****"[Article 13 Means of communications – Admissibility**

*The admissibility in the courts or administrative authorities of the Contracting States of any application, and of any documents or other information relating to that application transmitted by the Central Authority of a requesting State in accordance with the terms of this Convention, ~~or of any documents or other information appended thereto or provided by a Central Authority~~, may not be challenged by reason only of the medium or technological means ~~of communications~~ employed between the Central Authorities concerned.]"*

**Article 14 Accès effectif aux procédures****Première option****Article 14(1)****FR**

« L'État requis assure aux demandeurs un accès effectif aux procédures, y compris aux procédures d'appel, qui découlent des demandes prévues présentées conformément au chapitre III, au besoin et s'il y a lieu par la fourniture gratuite d'assistance juridique.

**Article 14(2)**

FR

« L'État requis n'est pas tenu de fournir l'assistance juridique visée au paragraphe premier lorsque les procédures sont conçues de façon à permettre telle sorte qu'elles permettent au demandeur d'agir sans avoir besoin d'assistance et lorsque l'Autorité centrale fournit gratuitement les services nécessaires. »

**Article 14(4)**

FR

« Les conditions d'accès à l'assistance juridique gratuite ne doivent pas être plus rigoureuses que sont équivalentes à celles fixées dans les affaires internes équivalentes. »

**Article 14(5)**

FR

« Sous réserve du paragraphe 2, un créancier qui, dans l'État d'origine, a bénéficié d'une assistance juridique gratuite bénéficie a droit, dans toute procédure de reconnaissance ou d'exécution, de bénéficiaire, au moins dans la même mesure, d'une assistance juridique gratuite au moins équivalente à celle que prévus dans les mêmes circonstances par la loi de l'État requis dans les mêmes circonstances. »

**Article 14(6)**

FR

« Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens dans les procédures introduites par le créancier en vertu de la Convention. »

**Deuxième option (art. 14 à 14 ter)**

FR

**Article 14 Accès effectif aux procédures - Article 14 Effective access to procedures**

**Article 14 (1)**

FR

« 1. L'État requis assure aux demandeurs un accès effectif aux procédures, y compris dans le cadre des procédures d'exécution et d'appel, qui découlent des demandes prévues présentées conformément au chapitre III.

**Article 14(2)**

FR

« A cette fin et sous réserve du paragraphe 3, Pour assurer un tel accès effectif, l'État requis fournit une assistance juridique gratuite conformément aux articles 14, 14 *bis* et 14 *ter* à moins que le paragraphe 3 s'applique. »

ENG

*"For this purpose To provide such effective access, the requested State shall provide free legal assistance in accordance with Articles 14, 14 bis and 14 ter unless paragraph 3 applies."*

**Article 14(4)**

FR

« Les conditions d'accès à l'assistance juridique gratuite ne doivent pas être plus rigoureuses que sont équivalentes à celles fixées dans les affaires internes équivalentes. »

**Article 14(5)**

FR

« Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens dans les procédures introduites [par le créancier] en vertu de la Convention. »

**Article 14 bis (2) c) – option A****FR**

« refuser l'octroi d'une assistance juridique gratuite, s'il est manifeste que la situation patrimonialeeconomique du demandeur est exceptionnellement forteconfortable. Pour déterminer le caractère exceptionnellement forteconfortable de la situation patrimonialeeconomique, il est tenu compte dle coût de la vie dans l'État requerantdemandeur doit être pris en considération. »

**Article 14 ter****FR**

« Lorsque la~~Dans le cadre d'une~~ demande ne permettant pas de bénéficier de l'assistance juridique gratuite conformément à l'article 14 bis :

- a) l'octroi d'une assistance juridique gratuite peut être subordonné à l'examen des ressources du demandeur ou à l'analyse dde son bien-fondé de la demande ;
- b) un [demandeur][créancier] qui, dans l'État d'origine, a bénéficié d'une assistance juridique gratuite bénéficiera droit, dans toute procédure de reconnaissance ou d'exécution, ~~de bénéficier au moins dans la même mesure,~~ d'une assistance juridique gratuite au moins égale à celle~~elle que~~ prévue par la loi de l'État requis dans les mêmes circonstances. »

**Article 15(2)****FR**

« Le précédent paragraphe ne s'applique pas :

- a) lorsque, dans un litige portant sur une obligation alimentaire envers une personne autre qu'autre que celle à l'égard d'un enfant, la compétence de cet autre État contractant a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties<sup>17</sup> ;
- b) lorsque le créancier se soumet à la compétence de cet autre État contractant, soit expressément, soit en présentant une défenses'expliquant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en est offerte pour la première fois ;
- c) lorsquesi l'autorité compétente de l'État d'origine ne peut ou refuse d'exercer sa compétence pour modifier la décision ou rendre une nouvelle décision ; ou,
- d) lorsque la décision rendue dans l'État d'origine ne peut ~~pas~~ être reconnue ou déclarée exécutoire dans l'État contractant dans lequel des procédures tendant à la modification de la décision ou à l'obtention d'~~pour modifier la décision ou obtenir~~ une nouvelle décision sont envisagées. »

**Article 16(1)****FR**

« Ce chapitre s'applique aux décisions rendues par une autorité judiciaire ou une autorité administrative en matière d'obligations alimentaires. Par le motCes décisions on entend également comprennent les transactions ou accords passés devant de tellesees autorités ou homologués par elles. Une décision peut comprendre un ajustement une indexation automatique par indexation et une obligation de payer dtes arrérages, dtes aliments rétroactivement ou dtes intérêts, de même que la fixation des frais et dépens. »

**ENG**

"This Chapter applies to a decision rendered by a judicial or administrative authority in respect of a maintenance obligation. The termSuch decision also includes a settlement or agreement concluded before or approved by such an authority. A decision may include automatic adjustment by indexation and a requirement to pay arrears, retroactive maintenance or interest and a determination of costs or expenses."

<sup>17</sup> Une délégation a exprimé des inquiétudes quant à ce paragraphe.



**Article 16(3)****FR**

« Aux fins du paragraphe premier, « autorité administrative » signifie un organisme public dont les décisions, en vertu de la loi de l'État où il est constitué :

- a) peuvent faire l'objet d'un appel devant une autorité judiciaire ou d'un contrôle par une telle autorité judiciaire ; et
- b) ont la même force et le même effet qu'une décision d'une autorité judiciaire sur le même sujet. »

**Article 16(5)****FR**

« Les dispositions de ce chapitre s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à l'autorité compétente de l'État requis, conformément à en conformité avec l'article 34. »

**Article 17(1) b)****FR**

« le défendeur s'est soumis à la compétence de l'autorité, soit expressément, soit en présentant une défenses'expliquant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en était offerte pour la première fois ; »

**Article 17(1) e)****FR**

« ~~sauf dans un litige portant sur une obligation alimentaire à l'égard d'un enfant, l~~ la compétence a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties sauf dans un litige portant sur une obligation alimentaire à l'égard d'un enfant; ou »

**Article 17(1) f)****FR**

« la décision a été rendue par une autorité exerçant sa compétence sur une question relative à l'état des personnes ou à la responsabilité parentale, sauf siorsque cette compétence est uniquement était fondée uniquement sur la nationalité de l'une des parties. »

**Article 17(2)****FR**

« Un État contractant peut faire une réserve portant sur lequant au paragraphe premier *c), e) ou f)*, conformément à l'article 57<sup>18</sup>. »

**Article 17(3)****FR**

« Un État contractant ayant fait une réserve en application du paragraphe 2 doit reconnaître et exécuter une décision si sa législation, dans des circonstances de fait similaires, confère ou aurait conféré compétence à ses autorités pour rendre une telle décision. »

**Article 17(4)****FR**

« ~~Lorsque la reconnaissance d'une décision n'est pas possible dans u~~ Un État contractant prend toutes les mesures appropriées pour qu'une décision soit rendue si la reconnaissance d'une décision n'est pas possible en raison d'une réserve faite en application du paragraphe 2, cet Etat prend toutes les mesures appropriées pour qu'une décision soit rendue et si le débiteur réside habituellement dans cet État. Cette disposition ne s'applique pas aux demandes directes de reconnaissance et d'exécution prévues à en application de l'article 16(5) à moins qu'une nouvelle demande ne soit faite en vertu de l'article 10(1) *d)*. »

<sup>18</sup> Deux délégations examinent encore la possibilité d'amender cette disposition afin de permettre une réserve à l'art. 17(1) *d)*.



**Article 17(5)****FR**

« Une décision en faveur d'un enfant de moins de 18 ans, qui ne peut être reconnue uniquement en raison d'une réserve faite ~~portant sur~~ quant à l'article 17(1) c), e) ou f), est acceptée comme établissant l'éligibilité de cet enfant à des aliments dans l'État requis. »

**Article 18(1)****FR**

« Si l'État requis ~~ne peut être incapable de~~ reconnaître ou d'exécuter ~~toute~~ la décision ~~pour le tout~~, il reconnaît ou exécute chaque partie divisible de la décision qui peut être reconnue ou ~~déclarée exécutoire~~ exécutée. »

**Article 20(1)****FR**

« Sous réserve des dispositions de ~~la~~ Convention, les procédures de reconnaissance et d'exécution sont régies par la loi de l'État requis. »

**ENG**

*"Subject to the provisions of ~~the~~ Convention, the procedures for recognition and enforcement shall be governed by the law of the State addressed."*

**Article 20(2)****FR**

« Lorsqu'une demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise ~~doit aussitôt~~ :

- a) transmet ~~tre promptement~~ la décision à l'autorité compétente ~~pour~~ ~~qui doit sans délai~~ déclarer la décision exécutoire ou procéder à son enregistrement aux fins d'exécution, ~~dans les plus brefs délais~~ ; ou
- b) si elle est l'autorité compétente, ~~prend promptement~~ ~~prendre~~ elle-même ces mesures. »

**Article 20(3)****FR**

« ~~Lorsque~~ ~~Dans le cas d'une~~ la demande ~~est~~ présentée directement à l'autorité compétente dans l'État requis en vertu de l'article 16(5), cette autorité, ~~dans les plus brefs délais~~, déclare ~~sans délai~~ la décision exécutoire ou procède à son enregistrement aux fins d'exécution. »

**ENG**

*"Where ~~the~~ ~~in the case of a direct~~ application ~~is made directly~~ to a competent authority in the requested State in accordance with Article 16(5), that authority shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement."*

**Article 20(4)****FR**

« Une déclaration ou un enregistrement ne peut être refusé que pour les raisons ~~énoncées~~ ~~spécifiées~~ [aux articles 17 et 19] [à l'article 19 a)]<sup>19</sup>. A ce stade, ni le demandeur ni le défendeur ne sont autorisés à présenter d'objection. »

<sup>19</sup> La Commission spéciale a reconnu que d'autres compromis sont possibles comme, par exemple, une combinaison des art. 17 et 19 a).

**Article 20(5)**

FR

« ~~Le demandeur et le défendeur reçoivent dans les plus brefs délais notification de la déclaration ou de l'enregistrement, ou de leur refus, fait en vertu des paragraphes 2 et 3 et peuvent le contester ou en faire appel en fait et en droit. La déclaration ou l'enregistrement, faits en application des paragraphes 2 et 3, ou leur refus, sont notifiés aussitôt au demandeur et au défendeur qui peuvent le contester ou faire appel en fait et en droit.~~ »

**Article 20(9)**

FR

« ~~Le demandeur et le défendeur reçoivent promptement notification de la décision résultant de la contestation ou de l'appel. La décision sur la contestation ou l'appel est aussitôt notifiée au demandeur ou au défendeur.~~ »

**Article 21(1)**

FR

« ~~La~~ Une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 20 est accompagnée des documents suivants :

- a) ~~leur~~ texte complet de la décision ;
- b) un document établissant que la décision est exécutoire dans l'État d'origine et, ~~dans le cas d'une si la~~ décision ~~émane~~ d'une autorité administrative, un document établissant que les ~~exigences conditions~~ prévues à l'article 16(3) sont remplies ;
- c) si le défendeur n'a pas comparu dans la procédure dans l'État d'origine, un document établissant que les conditions de l'article 19 e) ont été remplies ;
- d) si nécessaire, un document établissant ~~le montant l'état~~ des arrérages et indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué ;
- e) si nécessaire, dans le cas d'une décision prévoyant un ajustement automatique par indexation, un document contenant les informations qui sont utiles à la réalisation des calculs appropriés ;
- f) si nécessaire, un document établissant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite dans l'État d'origine. »

**Article 21(2)**

FR

« Un État contractant peut, par déclaration ~~faite conformément à en vertu de~~ l'article 58, préciser les circonstances dans lesquelles il acceptera un résumé ou un extrait de la décision établi par l'autorité compétente de l'État d'origine au lieu du texte complet de la décision ; [en pareil cas l'État contractant pourra utiliser le formulaire prévu à l'annexe ..]. »

**Article 21(3)**

FR

« Dans le cas d'une contestation ou d'un appel fondé sur un motif visé à l'article 20(7) c) ou à la requête de l'autorité compétente dans l'État requis, une copie complète du document en question, certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine, est ~~aussitôt~~ fournie ~~promptement~~ : »

**Article 23**

FR

« ~~L'Une~~ autorité compétente de l'État requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'État d'origine a fondé sa compétence. »

**Article 24**

FR

« ~~L'Une~~ autorité compétente de l'État requis ne procède à aucune révision au fond de la décision. »

**Article 26(1)****FR**

« Un acte authentique établi ou un accord privé conclu dans un État contractant doit pouvoir être reconnu et déclaré exécutoire ~~exécuté~~ comme une décision en application de ce chapitre s'il est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine. »

**Article 26(2)****FR**

« ~~La~~ Une demande de reconnaissance et d'exécution d'un acte authentique ou d'un accord privé est accompagnée des documents suivants :

- a) ~~le~~ le texte complet de l'acte authentique ou de l'accord privé ;
- b) ~~d'~~ un document établissant que l'acte authentique ou l'accord privé visé est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine. »

**Article 26(4) et 26(4) a)****FR**

« Les dispositions de ce chapitre, à l'exception des articles 17, 19, 20(7) et 21(1) et (2), s'appliquent *mutatis mutandis* à la reconnaissance et à l'exécution d'un accord privé ou d'un acte authentique ; toutefois :

- a) une déclaration ou un enregistrement fait conformément à l'article 20(4) ne peut être refusé que pour les raisons visées énoncées au [paragraphe 3] [paragraphe 3 a)] ; et »

**[Article 27****FR**

« Lorsqu'une décision résulte de l'effet combiné d'une ordonnance provisoire rendue dans un État et d'une ordonnance rendue par l'autorité d'un autre État (~~État qui rend l'ordonnance de confirmation~~) qui confirme cette ordonnance provisoire (État de confirmation) :

- a) chacun de ces États est considéré, aux fins du présent chapitre, comme étant un État d'origine ;
- b) les conditions prévues à l'article 19 e) sont remplies si le défendeur a été dûment avisé de la procédure dans l'État ~~qui a rendu l'ordonnance~~ de confirmation et a eu la possibilité de contester la confirmation de l'ordonnance provisoire ; et
- c) ~~les~~ les conditions prévues à l'article 17(6) ~~à l'effet que~~ relative au caractère exécutoire de la décision ~~soit exécutoire~~ dans l'État d'origine est ~~sont~~ remplies si la décision est exécutoire dans l'État ~~qui a rendu l'ordonnance~~ de confirmation.] »

**Article 28(3)****FR**

« ~~Lorsque la~~ Dans le cas des demandes a été présentées par l'intermédiaire des Autorités centrales, lorsqu'une décision a été déclarée exécutoire ou enregistrée pour exécution en application du chapitre V est mise, il est procédé à l'exécution sans qu'il soit besoin d'aucune autre action du demandeur. »

**Article 28(4)****FR**

« Il est donné effet à toute règle relative à la durée de l'obligation alimentaire applicable dans l'État d'origine de la décision, ~~relative à la durée de l'obligation alimentaire reçoit application.~~ »

**Article 28(5)****FR**

« Le délai de prescription relatif à l'exécution des arrérages est déterminé par celle des deux-la lois de l'État d'origine de la décision ou ~~par celle~~ de l'État requis, selon celle qui prévoit le délai plus long. »

**Article 29****FR**

« Dans les affaires relevant de la ~~présente~~ Convention, l'État requis prévoit ~~au moins les mêmes des~~ mesures d'exécution ~~que au moins équivalentes à~~ celles qui sont applicables aux affaires internes. »

**ENG**

*"The requested State shall provide at least the same range of enforcement methods for cases under ~~the this~~ Convention as are available in domestic cases."*

**Article 30****FR**

1. Les États contractants ~~doivent prévoir~~ ~~rendent disponibles~~ dans leur droit interne des mesures efficaces afin d'exécuter les décisions en application de la Convention.

[2. De telles mesures peuvent ~~comporter~~ ~~englober~~ :

- a) la saisie des salaires ;
- b) les saisies-arrêts sur comptes bancaires et autres sources ;
- c) les déductions sur les prestations de sécurité sociale ;
- d) ~~le~~ gage sur les biens ou ~~leur~~ vente forcée ;
- e) la saisie des remboursements d'impôt ;
- f) la retenue ou saisie des pensions de retraite ;
- g) le signalement aux organismes de crédit ;
- h) le refus de délivrance, la suspension ou ~~le retrait~~ ~~révocation~~ de divers permis (le permis de conduire par exemple).]

**Article 31****FR**

« Les États contractants sont encouragés à promouvoir, y compris au moyen d'accords internationaux, l'utilisation des moyens disponibles les moins coûteux et les plus efficaces pour effectuer ~~des~~ transferts de fonds destinés à être versés comme aliments. »

**Article 33****FR**

« 1. Aux fins d'une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 10(1), le terme « créancier » ~~inclut~~ ~~englobe~~ un organisme public agissant à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou auquel est dû le remboursement de prestations fournies à titre d'aliments.

2. Le droit d'un organisme public d'agir à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou de demander le remboursement de la prestation fournie au créancier à titre d'aliments est soumis à la loi qui régit l'organisme.

3. Un organisme public peut demander la reconnaissance ou l'exécution ~~de~~ :

- a) ~~d'~~une décision rendue contre un débiteur à la demande d'un organisme public qui poursuit le paiement de prestations fournies à titre d'aliments ;
- b) ~~d'~~une décision rendue entre un créancier et un débiteur, à concurrence des prestations fournies au créancier à titre d'aliments.

4. L'organisme public qui invoque la reconnaissance ou qui sollicite l'exécution d'une décision produite, sur demande, tout document de nature à établir son droit en application du paragraphe 2 et le paiement des prestations au créancier. »

**Article 34(1)****FR**

« La ~~présente~~ Convention n'exclut pas la possibilité de recourir à de telles procédures lorsqu'elles sont disponibles en vertu du droit interne d'un État contractant autorisant une personne (~~leur~~ demandeur) à saisir directement une autorité compétente de cet État dans une matière régie par ~~la~~ ~~cette~~ Convention, y compris, sous réserve de l'article 15, en vue de l'obtention ou de la modification d'une décision en matière d'aliments. »

**ENG**

*"The~~is~~ Convention does not exclude the possibility of recourse to such procedures as may be available under the national law of a Contracting State allowing a person (an applicant) to seize directly a competent authority of that State in a matter governed by the~~is~~ Convention including, subject to Article 15, for the purpose of having a maintenance decision established or modified."*

**Article 35****FR**

« Les renseignements à caractère personnel [recueillisréunis](#) ou transmis en application de la Convention ne peuvent être utilisés qu'aux fins pour lesquelles ils ont été [recueillisréunis](#) ou transmis ».

**Article 37****FR**

« 1. Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle [estime quejuge que, ce faisant,](#) la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait [en](#) être compromise.

2. ~~UneLorsqu'une telle~~ décision [en ce sens](#) prise par une Autorité centrale, ~~elle~~ lie toute autre Autorité centrale.

3. Cette disposition ne ~~peut être interprétée comme empêchant les autorités de recueillir et de se transmettre des renseignements~~ [fait pas obstacle au recueil et à la transmission de renseignements entre autorités.](#) »

**Article 39****FR**

« [L'Autorité centrale de l'État requis ne peut exiger une procuration du demandeur que si elle le représente en justice ou dans des procédures [engagées](#) devant d'autres autorités.] »

**Article 40****FR**

« 1. Le recouvrement de tous frais encourus pour l'application de cette Convention n'a pas [de priorité-préséance](#) sur le recouvrement des aliments.

2. [Aucune disposition deRien dans](#) la présente Convention [ne faitn'empêche le obstacle au](#) recouvrement des frais de la partie qui succombe. »

**ENG**

*"1. Recovery of any costs incurred in the application of this Convention shall not take precedence over the recovery of maintenance.*

*2. Nothing in the~~is~~ Convention shall prevent the recovery of costs from an unsuccessful party."*

**Article 41****FR**

« 1. Toute demande et tout document s'y rattachant sont [rédigésadressés](#) dans la langue originale et accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis ou dans toute autre langue que l'État requis aura indiqué pouvoir accepter, [par au moyen d'](#)une déclaration [faite conformément àen vertu de](#) l'article 58, sauf dispense de traduction de l'autorité compétente de cet État.

2. Tout État contractant qui a plusieurs langues officielles et qui ne peut, pour des raisons de droit interne, accepter pour l'ensemble de son territoire les documents dans l'une de ces langues, doit faire connaître, [par au moyen d'](#)une déclaration [faite conformément àen vertu de](#) l'article 58, la langue dans laquelle ceux-ci doivent être rédigés ou traduits en vue de leur présentation dans les parties de son territoire qu'il a déterminées.

3. Sauf si les Autorités centrales en ont convenu autrement, toute autre communication entre elles est adressée dans une langue officielle de l'État requis ou en français ou en anglais. Toutefois, un État contractant peut, en faisant [laune](#) réserve [prévueconformément](#) à l'article 57, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais. »

#### **Article 42(1)**

##### **FR**

« Dans le cas d'une demande [prévue aupprésentée en application du](#) chapitre III, les Autorités centrales peuvent convenir, dans une affaire particulière, que la traduction dans la langue officielle de l'État requis sera faite dans l'État requis à partir de la langue originale ou de toute autre langue convenue. S'il n'y a pas d'accord et si l'Autorité centrale requérante ne peut remplir les exigences de l'article 41(1) et (2), la demande et les documents [s'y rattachanty-afférant](#) peuvent être transmis accompagnés d'une traduction en français ou anglais<sup>20</sup> pour traduction ultérieure dans une langue officielle de l'État requis. »

##### **ENG**

*"In case of applications ~~made~~ under Chapter III, the Central Authorities may agree in an individual case that the translation into an official language of the requested State may be made in the requested State from the original language or from any other agreed language. If no agreement can be reached and it is not possible for the requesting Central Authority to comply with the requirements of Article 41(1) and (2), then the application and related documents may be transmitted with translation into French or English<sup>21</sup> for further translation into an official language of the requested State."*

#### **Article 42(2)**

« Les frais de traduction ~~d'une demande faite en vertu~~ [découlant de l'application](#) du paragraphe précédent sont à la charge de l'État requérant, sauf accord contraire des autorités centrales des États concernés. »

#### **Article 44 Coordination avec les Conventions [de La Haye antérieures en matière d'obligations alimentaires antérieures](#)**

#### **Article 45**

##### **FR**

« 1. La présente Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont, ou seront, Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

2. Tout État contractant peut conclure avec un ou plusieurs États contractants des accords qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la [présente](#) Convention afin d'améliorer l'application de la [présente](#) Convention entre eux à condition que de tels accords soient conformes à l'objet et au but de la [présente](#) Convention et n'affectent pas, dans les rapports de ces États avec d'autres États contractants, l'application des dispositions de la [présente](#) Convention. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

3. Les paragraphes précédents s'appliquent également aux mécanismes de réciprocité et aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les États concernés de liens spéciaux.

4. La [présente](#) Convention n'affecte pas l'application des règles d'une Organisation régionale d'intégration économique partie à cette Convention, que ces règles aient été adoptées avant ou après [laette](#) Convention, en ce qui a trait à la reconnaissance ou l'exécution de décisions entre les États membres de [cette](#) Organisation régionale d'intégration économique. »

<sup>20</sup> Une délégation a exprimé des difficultés à accepter les termes « en français ou anglais ».

<sup>21</sup> One delegation expressed difficulties in accepting the words "into French or English".

**ENG**

"1. This Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention.

2. Any Contracting State may conclude with one or more Contracting States agreements, which contain provisions on matters governed by ~~the~~<sup>the</sup> Convention, with a view to improving the application of ~~the~~<sup>the</sup> Convention between or among themselves, provided that such agreements are consistent with the objects and purpose of ~~the~~<sup>the</sup> Convention and do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of ~~the~~<sup>the</sup> Convention. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

3. The preceding paragraphs also apply to reciprocity schemes and uniform laws based on special ties between the States concerned.

4. This Convention shall not affect the application of the rules of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, whether adopted before or after this Convention, as concerns the recognition or enforcement of decisions as between Member States of ~~this~~<sup>the</sup> Regional Economic Integration Organisation."

**Article 48**

« 1. Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention et d'encourager le développement de bonnes pratiques ~~dans son application en vertu de la Convention~~.

2. A cette fin, les États contractants collaborent avec le Bureau Permanent afin de ~~réunir~~<sup>recueillir</sup> ~~des~~ informations relatives au fonctionnement pratique de la Convention, y compris des statistiques et de la jurisprudence."

**[Article 50****FR**

« 1. La Convention s'applique ~~dans tous les cas où chaque fois~~ :

a) ~~qu'~~une requête visée à l'article 7 ou une demande visée au chapitre III a été reçue par l'Autorité centrale de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État requérant et l'État requis ;

b) ~~qu'~~une demande de reconnaissance et d'exécution a été présentée directement à une autorité compétente de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis.

[2. L'État requis n'est pas tenu, en vertu de la ~~présente~~ Convention, d'exécuter une décision[, un acte authentique ou un accord privé] pour ce qui concerne les paiements échus avant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis.]] »

**Article 51(1) a)****FR**

« a) une description de sa législation et de ses procédures applicables en matière d'~~obligations alimentaires~~<sup>aliments</sup> ; »

**Article 51(2)****FR**

« Les États contractants peuvent, pour satisfaire à leurs obligations en ~~découlant~~<sup>vertu</sup> du paragraphe premier, utiliser le profil des États [annexé à la Convention]. Le profil des États peut être modifié par une Commission spéciale. »



**Article 52 Première option****Article 52(5)****FR**

« 5. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 60. Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, postérieureultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

**OU**

5. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion, en vertu de l'article 58. Une telle déclaration devra également être faite par tout État membre ratifiant, acceptant ou approuvant la Convention postérieurementultérieurement à l'adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du dépositaire qui en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme, à chacun des États contractants. »

**Article 53(1)****FR**

« Une Organisation régionale d'intégration économique constituée seulement par des États souverains et ayant compétence sur certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention. »

**Article 53(3)****FR**

« Pour les fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique déclare, en vertu de l'article 54, que ses États membres ne seront pas Parties à laeette Convention. »

**Article 54****FR**

« Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer, en conformément àvertu de l'article 58, qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que ses États membres ne seront pas Parties à cette Convention mais y seront liés par elle en raison du fait de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation. »

**Article 55(1)****FR**

« La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième [deuxième] instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion viséprévu par l'article 52. »

**ENG**

*"Theis Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third [second] instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article 52."*



**Article 56****FR**

« 1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention ~~peut~~pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer, en vertu de l'article 58, que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. ~~Toute~~Ces déclarations ~~est~~seront notifiées au depositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

4. Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique. »

**Article 57(1)****FR**

« Tout État contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 56(1), faire ~~soit~~ une, soit plusieurs des réserves prévues aux articles 17(2), 41(3) et 49(3). Aucune autre réserve ne sera admise. »

**Article 57(4)****FR**

« Les réserves faites en application de cet article ne sont pas réciproques. »

**Article 59 Dénonciation****FR**

« Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par une notification ~~écrite~~par écrit au depositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un État à plusieurs unités auxquelles s'applique la Convention. »

**Article 60****FR****Deuxième option**

« a) + b) les signatures et ratifications, acceptations, approbations et adhésions prévues aux articles 52 et 53 ;

c) la date ~~à laquelle d'entrée en vigueur de~~ la Convention ~~entrera en vigueur~~ conformément aux dispositions ~~de~~ l'article 55 ;

d) les déclarations ~~prévues~~visées aux articles 2(2), 11(1) g) option 1, 14(3) option 1, 21(2), 41(1) et (2), 52(5) option 1, 54(1) et 56(1) ;

e) les accords ~~prévus~~visés à l'article 45(2) ;

f) les réserves ~~prévues~~visées aux articles 17(2), 41(3), 49(3) et le retrait des réserves prévu à l'article 57(2) ;

g) les dénonciations ~~prévues~~visées à l'article 59.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le [...] [...] 2007, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session.] »

**ADDENDUM – PROPOSITIONS ET OBSERVATIONS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SUR LA PRISE EN CONSIDÉRATION DES FRAIS DANS LE DOC. PRÉL. NO 29**

**ADDENDUM – PROPOSALS AND COMMENTS OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA ON THE TREATMENT OF COSTS IN PREL. DOC. NO 29**

**Proposals and Comments of the United States of America**  
THE TREATMENT OF COSTS IN PRELIMINARY DOCUMENT NO. 29  
REVISED PRELIMINARY DRAFT CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF  
CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE  
(ARTICLES 3(c), 6(2), 7, 8, 14 AND 40)

---

## **I. INTRODUCTION**

1. We -- the States and organizations participating in this nearly six-year negotiation - - have overcome many obstacles in our journey toward achieving our goal: a modern, comprehensive, global child support convention that improves procedures and ensures better results for children. At this Diplomatic Session, we need to preserve the progress we have made, and continue to make progress on the remaining open issues. If we retreat, we are in danger of falling backwards to where we started. We should not be focused upon the status quo at this stage in our proceedings.

2. We have all agreed that States wishing to apply the new Convention will have to contemplate making changes to their internal processes in order to ensure a progressive, sustainable process for the future. Indeed, the United States is in consultation with representatives from our courts and our state agency partners, to consider what changes we will need to make in our own laws and procedures. It is vital to the success of the Convention that, in these final deliberations, we must all be forward-thinking and mindful of what is best for children and families, not for maintaining our own internal institutions and operations.

3. A system that is virtually cost-free for an applicant who uses the Central Authority is essential to ensure equity and broad application, and to promote continuing improvements. Such a system benefits the government and the taxpayers as well, as in most countries the burden of providing for children who do not receive child support will fall on them and not on the parents, who should bear primary responsibility for their support. It is our fervent hope that we will conclude this Diplomatic Session with a consensus that all States should provide virtually cost-free services to international applicants in child support cases processed through Central Authorities. The United States will not join a convention that imposes unequal treatment on States and applicants with respect to costs. We believe that any system that does not assure virtually cost-free services to all applicants would represent a step backwards.

## **II. SUMMARY OF UNITED STATES POSITION ON ARTICLE 14**

4. Articles 3(c), 6(2), 7, 8, and 40 all address costs in some respect. The focus of debate to this point has been primarily upon Article 14<sup>1</sup>, which directly addresses Effective Access to Services and contains at present two options, with other options having been proposed in papers submitted during the last Special Commission.

5. The United States opposes Option 1 in Article 14, and would almost certainly not become a party to the Convention if that Option were adopted. Option 1 would allow the provision of free legal assistance in child support cases to be subject to a means test. This would impose a financial burden where no such burden currently exists on those in need of child support in international cases involving the United States.

6. We strongly prefer Option 2, although in its present form it includes one possible provision that, in our view, would undermine the rest of the Article. Option 2 would require States to provide free legal assistance in child support cases under Chapter III (i.e., cases that are processed through the Central Authorities), with specified limited exceptions. There are no exceptions for applications for recognition and enforcement of a child support decision. With respect to other applications (i.e., establishment of a decision, including parentage, and modification), there are three potential exceptions: one for the cost of genetic testing, one for "manifestly unfounded" applications, and one for exceptionally wealthy applicants. We oppose any exception for "exceptionally

---

<sup>1</sup> The reference to Article 14 includes Option 1 and all parts of Option 2 (14, 14 *bis* and 14 *ter*).

wealthy” applicants, not because we believe such persons are deserving of free legal assistance, but because the exception is unnecessary, will not work, and could be abused. Based on our experience with the administrative difficulties of charging and collecting costs across U.S. state lines, and the inherent burden of applying a means test, the United States has rejected these policies in its interstate child support program as impractical and unworkable. Judgment by the requested State as to who is exceptionally wealthy, without objective standards and with no personal contact with the applicant, poses the risk of abuse and unfair treatment. We cannot see how it would be possible for the requested State to implement such a system fairly when the cost of living and circumstances of the applicant in the requesting State could never be adequately assessed with complete accuracy and fairness.

7. The United States submitted a compromise proposal (Working Document No. 127) to the May 2007 Special Commission under which the requested State could recover its costs through retaining a small percentage of amounts collected on behalf of exceptionally wealthy applicants. This approach may bear further discussion.

8. Our strongly preferred option, however, remains the provision of virtually cost-free services to all child support applicants, with possible exceptions for genetic testing and manifestly unfounded applications. Because of Article 6(2)’s flexible language, there is no assurance of a minimum level of performance under the Convention. Any option other than virtually cost-free services under Article 14 would require us to reconsider not only Article 8 (which provides that Central Authority services are to be provided at no cost), but also our commitment to provide expansive services under Article 6(2), when we expect that some other countries may provide U.S. applicants much less.

### **III. INTERRELATIONSHIP OF COST PROVISIONS UNDER THE CONVENTION**

#### **Introduction**

9. What follows is a more detailed discussion of the above positions and of the interrelationship among Articles 3(c), 6(2), 7, 8, 14 and 40, as well as other costs issues that have been raised, e.g., costs related to debtors’ requests for modification, appeals, and public bodies. Articles 6, 7, 8 and 14, in particular, are closely intertwined.

10. Article 6 sets forth the functions of Central Authorities, Article 8 addresses the costs of Central Authorities (which shall be borne by the Central Authority, “save for exceptional costs or expenses” under Article 7)<sup>2</sup>, and Article 14 addresses the costs of legal assistance. Article 3(c) defines “legal assistance” and Article 40 provides that nothing in the Convention prevents the recovery of costs from the unsuccessful party, and that the recovery of maintenance must take precedence over the recovery of costs. The final text of any one of these Articles will affect the ultimate meaning of, and may invite changes to, the text of the others.

11. Article 6 is currently flexible as to which services a Central Authority must itself provide and which services may be provided by others. Article 8 only prohibits imposing charges for the services that the Central Authority itself provides. If the final text of Article 14 does not provide for virtually cost-free legal assistance for child support services which are NOT furnished by the Central Authorities, then there will be an unacceptable imbalance between those States, such as the United States and a number of others, whose Central Authorities provide comprehensive services and other States, whose Central Authorities provide very limited services and refer the applicant to private attorneys who, under Article 14, would be able to charge large fees. Articles 8 and 14 must mirror each other to ensure parity.

---

<sup>2</sup> See comment below under discussion of Article 8. We believe that the exception allowing for charging for services under Article 7 should be reconsidered in light of the further consideration of Articles 6, 8 and 14.

**Article 3(c)**

12. This definition of legal assistance is acceptable to the United States, provided that Article 14 provides for virtually cost-free legal assistance in child support cases. We note that the definition is very broad, and covers services that otherwise might not, strictly speaking, be considered "legal." We are concerned, however, that this definition does not appear to include such costs of essential services as those associated with location and ongoing enforcement outside of the court system, for which there may be additional charges, if not provided by the Central Authority. In the United States and many other countries, the Central Authorities perform all of these services. In some other countries, it is our understanding that the Central Authorities perform few if any of these services. If Article 14 does not provide virtually cost-free legal assistance, then we would need to have the definition of "legal assistance" further clarified.

**Article 6(1) and (2)**

13. Articles 6(1) and (2) set forth the specific functions of the Central Authority. The only inflexible, absolute obligation in the entire list is the obligation in Article 6(1)a) to transmit and receive applications. ALL of the other obligations are extremely flexible, and permit a wide variation in the level of service that is actually provided by a Central Authority.

14. The benefit of the flexible formula in Article 6 (1) and (2) is that it will allow widespread ratification of the Convention by both those countries with highly developed systems and also those countries in the process of developing or improving their child support enforcement systems. A State with a highly-developed Central Authority system will have a much greater capacity to carry out the Central Authority functions than a State whose Central Authority must delegate operations to public bodies and others using labor-intensive and expensive procedures. It is expected that these latter States will gradually improve their capacity to carry out the Central Authority functions in a more efficient and effective manner. A mandate for cost-free services will expedite such advancements.

15. An inevitable result of this flexible formula is that some countries' Central Authorities will be doing a lot, and others may be doing very little. A State whose Central Authority provides a very high level of service to foreign applicants will not necessarily receive the same level of services for its applicants. As a State with a highly effective child support system, under which the Central Authority provides comprehensive services (including locating the debtor and his or her assets, monitoring payments, and automating enforcement measures), we stress that our acceptance of Article 6 in its present form has been a major compromise for the United States.

16. We would, of course, greatly prefer to receive from other States approximately the same level of services we intend to provide their nationals. However, given the critical importance of the subject matter of the Convention, we want the Convention to be widely ratified. We are optimistic in believing that countries that are parties to the Convention are much more likely to quickly develop or enhance their child support systems than those countries who are not parties to the Convention. For these reasons, in the spirit of compromise and faith in ALL countries' desire to continually improve their systems, we are willing to accept Article 6, although it will guarantee little immediate improvement in services to our children whose parents live abroad.

**Article 8 Central Authority Costs**

17. We support paragraph 1, which states that each Central Authority shall bear its own costs.

18. Paragraph 2 provides that a Central Authority may not impose costs for its services, except for exceptional costs arising from requests under Article 7. Given the entirely flexible nature of the Central Authority's obligations under Article 6, and the discretionary nature of Article 7, the cost of providing Article 6 services for an Article 7 request should

also be absorbed by the Central Authority as costs under Article 6. Therefore, we propose putting a period after “under the Convention” and deleting the rest of paragraph 2.

19. So long as Article 14 provides for virtually cost-free legal assistance in child support cases, we agree that a Central Authority should not impose charges on an applicant in child support cases. If Article 14, however, allows charges for legal assistance when that legal assistance is not provided by the Central Authority, then the United States would consider the Convention a step backwards and an invitation for disparate treatment of applicants in different countries. It is our hope that, even though there may be no assurance of a standard level of service in different countries, at least we may all commit to providing whatever services may be furnished without cost to the applicant in child support cases. If Article 14 were to allow charges for legal assistance then Article 8 would have to be changed to allow a Central Authority to charge when it provides legal assistance. We emphasize that the United States would be unlikely to join any Convention that allowed for significant charges for costs under either Article 8 or Article 14.

### **Article 14 Effective Access to Procedures**

#### ***Option 1***

20. The United States strongly opposes Option 1, which would allow the provision of free legal assistance in child support cases to be subject to a means test. Many low or moderate income individuals do not qualify for free legal assistance in their own country, much less in another country that may consider their relative means with no comprehensive understanding of the cost of living in the requesting country. The vast majority of users of U.S. child support agencies are people of low or moderate income who cannot afford to pay costs to pursue their claims, but Option 1 gives no assurance that current recipients of free services in the requesting State will receive equivalent protections in the requested State.

21. Supporters of Option 1 argue that this Option is as far as they are willing or able to go at the current time. They urge that it be adopted so that there will be wide ratification of the Convention. However, there comes a point where the benefits of wide ratification are outweighed by the detriments resulting from the compromises required to obtain that wide ratification. A widely ratified convention that does not improve the status quo and encourage further enhancements over current practices is, in the view of the United States, an unfortunate step backwards.

#### ***Option 2***

22. With one caveat (see paragraphs 24-29, below), we support Option 2 (Articles 14, 14 *bis* and 14 *ter*), which would provide for free legal assistance in all child support cases, with a few, specific exceptions. We oppose the possible inclusion in Article 14 *bis* of language that would allow charges for services when the applicant’s financial circumstances are exceptionally strong.

23. One objection to Option 2 by some States is that they do not provide such services to their own nationals, and that to do so for people from other countries would be considered to be discriminatory. But discrimination is treating two people who are similarly situated differently. Foreign and domestic applicants are not similarly situated. Foreign child support applicants face many more obstacles than do domestic applicants, e.g., language differences, distance challenges, and unfamiliar procedures.

24. Another objection by some is simply the reluctance to accept an obligation to absorb any additional costs at all. We would counter by assuring these countries that there are cost-effective ways to provide free legal assistance, and there are ways to minimize the need for such assistance in both administrative and judicial systems. The continuation of the work of the Administrative Co-operation Working Group in some form under the Convention would build opportunities for countries to share their best practices with other countries that are Parties to the Convention, as well as with those that are

making efforts to develop their child support systems so that they may become Parties. (See descriptions of these efforts in the Report of the Administrative Co-operation Working Group to the Diplomatic Conference.)

***Exceptionally strong financial circumstances (Art. 14 bis (2) c)***

25. Under Option 2, there are no exceptions to the obligation to provide free legal assistance in child support applications for recognition and enforcement of a decision under Article 10(1) *a)* and *b)*. There is, however, a proposed exception to allow charges in child support cases to an applicant who is ‘extremely wealthy’ when the application is for establishment of a child support order (including establishing parentage if necessary) and modification of a decision (Art. 10(1) *c)*, *d)*, *e)* and *f)*). We strongly oppose this proposed exception.

26. There are three options that address the issue of ‘extremely wealthy’ child support applicants: Option A would allow the requested State to refuse free legal assistance if it decides that it is manifest that the applicant’s financial circumstances are exceptionally strong, taking into account the cost of living in the requesting State. Option B would allow the requested State to refuse such free assistance, but the determination of whether the applicant should be provided free legal assistance, “taking into account costs foreseen in the requested State,” would be made by the requesting State. Option C would be to delete this exception completely. We strongly support Option C, deleting this exception altogether. The imposition of costs is unnecessary, unworkable, and inherently subject to abuse.

27. An exception for exceptionally wealthy people is unnecessary because those people will not use the Central Authority system. No matter how good the government-supported systems may be, they will not provide the personally-tailored services that a highly paid private attorney can provide. While there has been much hypothetical discussion of ‘exceptionally wealthy’ applicants, no one has pointed to actual situations where a person of exceptionally strong financial circumstances has shown a preference for the government’s standardized program services.

28. An exception for exceptionally wealthy people is also unworkable, especially if the determination of means is made by the requested State. It is likely to cost the requested State more to determine who is “exceptionally wealthy,” with any meaningful account for the cost of living where the applicant lives,<sup>3</sup> than the requested State will save by not providing cost-free services in all child support cases. The determination will inevitably result in complications and long delays as an applicant presents evidence, or challenges assumptions, regarding his or her financial circumstances and the cost of living where he or she lives. If the requesting State makes the determination, under Option B, similar problems will persist and there will certainly be disagreements and dissatisfaction when the requested State takes issue with the findings.

29. Most importantly, an exception for the exceptionally wealthy applicant, whichever State makes the determination, would be subjective. The text of the proposed exception does not give any guidance as to what constitutes “exceptionally strong” financial circumstances, nor do we believe there is an acceptable definition of that term. A requesting State could conceivably decide that “exceptionally strong financial circumstances” describes individuals who do not meet that country’s own means test. Similarly, as noted above, insufficient weight could be accorded the cost of living in the requesting State, either due to lack of proper investigation or inherent bias. This exception, on its face, invites controversy between States and could create a huge loophole in the Convention.

30. In the United States, we have consistently rejected applying means tests to applicants for child support services and have prohibited States from charging each other for virtually all services in interstate cases. The administrative burden of seeking income

---

<sup>3</sup> Even within a particular country, the cost of living varies drastically from one geographical area to the next, and even, in some municipalities, from one block or township to the next.

information internationally, accounting for differences in standards of living, applying a means test, charging and collecting fees, as children wait for child support they desperately need, seems short-sighted, ill-advised and against the shared vision of ensuring prompt child support services for children. The complexity of such a system is onerous whether it applies to all cases or to just to one segment of the population.

31. We would not be interested in joining a Convention that allowed a requested State arbitrarily to refuse free services to an applicant it considered exceptionally wealthy, with no objective criteria for determining who meets this definition. In theory, we might consider such an exception if there were agreed, fair, objective criteria for determining what constitutes exceptional wealth in a particular country, and whether a particular applicant meets that criteria. In terms of what constitutes exceptional wealth, it appears to us that we would first have to agree in the convention to a number. A certain amount of income per year, or assets greater than a certain amount, or income more than a certain number of times the poverty level, are just some possibilities. Given that all of the examples of "exceptionally wealthy" individuals given by the proponents of this provision at the May 2007 Special Commission were U.S. movie stars who are probably multimillionaires, the number would need to be extremely high. Since "exceptionally wealthy" can mean different things in different countries, would we then have to determine what wealthy movie stars in every country earn, so that we could agree on a figure for each country. Once we had agreed on a definition of "exceptionally wealthy," we would then have to develop criteria for assessing whether an individual applicant was "exceptionally wealthy." Such criteria would necessarily have to address the issues of assessing the cost of living and special circumstances of the applicant in the requesting State, transmitting and verifying information essential to the determination, and permitting objections and appeals in the event of disputes. Just from describing what we would have to do to establish objective standards, it is obvious to us that it would be impossible to do so. The administrative cost of applying any such criteria in an individual case would far outweigh any savings gained by identifying the rare exceptionally wealthy applicant.

### ***Additional concerns with Option 2***

32. We have several additional concerns with the details of Option 2, which we share below.

#### Appeals

33. Whereas an applicant is always free to pursue an appeal on his or her own, Central Authorities need the discretion to decide whether or not to appeal a decision. Therefore, free legal assistance for appeal procedures should be subject to a merits test. First of all, let us clarify what we mean by "appeal." To us, this is not the first level review of an application for recognition and enforcement under Article 20(5). We interpret the reference to appeal procedures in Option 2 to refer to the possibility of "further appeal" which is referred to in Article 20(10), or to the appeal of an establishment or modification decision made pursuant to applications under Article 10(c), (d), (e) or (f). We should note that such appeals of child support decisions in the United States are rare, because the first-level tribunal's discretion is severely constrained by mandatory child support guidelines. There is very little likelihood of success in appealing a decision that is within the applicable guidelines.

34. But, even where there is a chance of success on appeal, there are reasons why a Central Authority might not appeal a particular decision. For example, the cost of the appeal may exceed the amount at issue. A reasonable person spending his or her own money would not appeal in such a case, and there is no reason why a Central Authority should be required to pay for such an appeal. Or a Central Authority might make a strategic decision not to appeal a decision if there is a reasonable chance that it will lose the appeal and the negative appellate decision will set a precedent that must be followed by all other tribunals in the same jurisdiction.



Treatment of Debtors (14 bis 1)

35. The only application a debtor is permitted to make under the Convention is an application to modify a decision under Article 10(2). Paragraph 282 of the Convention Explanatory Report comments:

36. "The applications in Articles 10(2) *a*) and *b*) are Chapter III applications. They are therefore subject to the general obligation to provide assistance in Article 6 and to provide effective access to procedures in Article 13. [NOTE: In the current draft the correct reference is to Article 14]."

37. In order for a debtor applicant to receive effective access to procedures, we strongly believe that he or she should receive the same free legal assistance as the creditor when seeking modification of a child support order. In many cases, the original decision will be made in the State of the creditor's residence. The debtor, when he wishes to modify that decision because of changed circumstances, will always be residing in another State. Article 15 severely restricts the debtor's ability to modify the decision in any State other than the State where the creditor resides. The debtor will thus be forced to proceed in a foreign country. If we want to encourage States to comply with Article 15, and debtors to act promptly to modify a decision so that arrears do not accumulate, we should provide debtors with free legal assistance in these cases, as highlighted by the Explanatory Report.

Public Bodies

38. Public bodies should receive free legal assistance under Article 14. There is no justification for penalizing a public body for providing assistance to needy children to make up for the child support the noncustodial parent failed to pay.

Direct Applications

39. Article 14 does not mention direct applications. In fact, as it applies only to applications under Article III, it would exclude direct applications from the provision of free legal assistance. We think that this is the correct approach. Central Authorities are able to control costs by developing streamlined, cost-effective procedures. If an applicant wants the benefit of virtually free legal assistance, he or she should be required to use the Central Authorities' services.

Recovery of costs from collections

40. The United States submitted a compromise proposal (Working Document No. 127) to the May Special Commission. Under this proposal, the requested State could recover its costs from applicants it determined to be exceptionally wealthy. It would do so by keeping a certain percentage of the amount collected (e.g., 10%). While this option has all the disadvantages described above (lack of any objective standard for deciding who is exceptionally wealthy, administrative burden of making this determination, etc.), at least it would only charge an applicant where the Central Authority had been successful in collecting child support. In this way, applicants would be guaranteed results and child support income before incurring any costs. Recovery of costs from collections ensures successful access to, and delivery of services. Further discussion of this concept may be warranted.<sup>4</sup>

**IV. CONCLUSION**

41. In the United States, we have begun consultations on necessary changes to our system as a result of compromises we have already accepted. However, we repeat that there comes a point where the benefits of wide ratification are outweighed by the detriments resulting from the compromises required to obtain that wide ratification. A widely-ratified convention that does not significantly improve procedures and also serve

---

<sup>4</sup> If cost recovery from collections was accepted as a means of recovering the cost of legal assistance from exceptionally wealthy applicants, Article 40 might need to be modified.

as a catalyst for further enhancements is not much of an accomplishment. We believe that tipping point is reached in Article 14. The Convention cannot succeed unless it provides virtually cost-free legal services for child support cases. Anything less would be a step backwards. Unless virtually free legal assistance is provided in all child support cases, our progress to date – a draft convention that establishes an amazing system of administrative cooperation and comprehensive procedures for the prompt handling of all applications -- will be an empty promise for many needy families.

**ANNEXE / APPENDIX**

## **OBSERVATIONS D'ORDRE GÉNÉRAL SUR LES FORMULAIRES GENERAL COMMENTS ON THE FORMS**

### **SUISSE – SWITZERLAND**

#### **Formulaires modèles**

Nous souhaitons éviter que l'introduction de formulaires modèles trop compliqués ne conduise à une inflation paperassière. En outre, nous attirons votre attention sur quelques cas de figure qui pourraient donner lieu à des difficultés :

- si les formulaires sont d'usage obligatoire pour les tribunaux ;
- si les Autorités centrales sont responsables du contenu des formulaires ;
- si les demandes sont rejetées au motif qu'elles ne répondent pas à 100% aux exigences de forme (formalisme excessif) ;
- si les formulaires sont d'usage obligatoire, toute modification apportée au formulaire modèle devrait être avalisée dans le cadre du processus législatif interne. Pour certains Etats, cela signifierait qu'il faudrait obtenir une décision du Parlement. Ce système serait très pénible pour les Etats opposés à un amendement mais ayant été minorisés lors du vote (art. 49, para. 2). La possibilité de formuler des réserves, telle qu'elle est prévue à l'art. 49, paragraphe 3, n'est pas pour simplifier la situation car elle aura pour conséquence que les formulaires à utiliser varieront selon les Etats. Si, en revanche, on optait pour des formulaires modèles dont l'usage ne serait pas obligatoire mais seulement recommandé, on aboutirait à une procédure d'amendement très simplifiée, procédure qui pourrait tout simplement être menée dans le cadre d'une Commission Spéciale de la Conférence de La Haye, par exemple.

Le RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL CHARGÉ DES FORMULAIRES et les formulaires qu'il propose appellent à notre sens les remarques suivantes (qui ne sont pas exhaustives) :

- a) Nous estimons que les demandes doivent être signées par le demandeur et non par l'Autorité centrale. Les demandeurs doivent avoir une idée précise du mandat qu'ils confient. Si, comme nous l'avons relevé à propos de la procuration (ch. 6.1), les demandeurs ne signent pas leur demande ni n'établissent une procuration, il ne sera plus possible de déterminer en quoi consiste le mandat qu'ils entendent donner.  
Or, il n'est ni possible ni souhaitable de faire supporter aux Autorités centrales la responsabilité du contenu des demandes.
- b) L'utilisation de formulaires modèles ne dispense pas de respecter les voies de l'entraide judiciaire telles qu'elles sont mentionnées au ch. 2.3. Cette obligation pourrait être facilement perdue de vue étant donné que les formulaires font expressément état de la possibilité pour une Autorité centrale de transmettre tout simplement à l'autre Autorité centrale une décision rendue par un tribunal.
- c) Résumé de la décision : il conviendrait de mentionner également le type de décision (jugement de divorce, décision statuant des mesures provisionnelles, etc.) de même que d'autres éléments (caractère exécutoire de la décision, existence d'un jugement rendu par défaut et informations concernant la notification et le droit d'être entendu du débiteur, etc.).

#### **Standard forms**

*We would like to avoid having unnecessarily complicated forms which would lead to excess paperwork. We would also draw your attention to issues that could give rise to difficulties:*

- *if the forms are binding for the courts*

- *if the Central Authorities are responsible for the content of the forms*
- *if the applications are turned down because they do not fully comply with the requirements of the form (excessive formalism)*
- *if the forms are mandatory, any change made to the standard form would have to be made subject to the internal legislative procedure. For some States this would mean that they would have to obtain approval for the decision from their parliament. This system would be very difficult for States that did not agree to the change but lost out to a majority decision (Art. 49.2). The possibility of making a reservation, as stipulated in Art. 49.3, does not simplify the situation, as this would mean that the forms to be used would vary from State to State. If, however, there were a decision to opt for forms that are merely recommended, but whose use would not be mandatory, this would greatly simplify any modification procedure, which could then be carried out within a Hague Conference Special Commission, for example.*

*We have the following comments, which are not exhaustive, on the REPORT OF THE FORMS COMMITTEE and the proposed forms:*

- a) *We think that the applications should be signed by the applicants themselves and not by the Central Authority. The applicants should be quite clear about the authorisation they are conferring. If, as we mentioned under 6.1 on the power of attorney, the applicants do not sign their application or establish a power of attorney, it will no longer be possible to determine exactly what the nature of the authorization that they are conferring is. Furthermore it is not possible or desirable for the Central Authority to be made responsible for the content of the applications.*
- b) *The use of forms still means that international judicial assistance channels have to be complied with, as described under 2.3. This obligation could quite easily be overlooked as the forms state explicitly that a Central Authority may quite simply send the decision taken by a court to another Central Authority.*
- c) *Abstract of a decision: The type of decision (divorce decree, decision on provisional measures, etc.) should also be mentioned as well as information that the ruling is enforceable, whether there is a default judgment, and information on the notification of the debtor and his right to be heard.*